叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 总统文稿汇编，第8卷，(a Compilation Of The Messages And Papers Of) 000001

2. 总统文稿汇编，第8卷，(a Compilation Of The Messages And Papers Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

总统文稿汇编，第8卷，(A Compilation of the Messages and Papers of)

[ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn]
A **COMPILATION**
一个 汇编

汇编

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts]
OF **THE** **MESSAGES** **AND** **PAPERS** **OF** **THE** **PRESIDENTS**
的 这 消息 和 文件 的 这 总统们

总统咨文和文件集

[baɪ][dʒeɪmz][diː] . ['rɪtʃərdsən]
By **JAMES** **D** **.** **RICHARDSON**
经过 詹姆斯 D . 理查森

作者：詹姆斯·D·理查森

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː]
A **Representative** **from** **the** **State** **of** **Tennessee**
一个 代表 从 这 状态 的 田纳西州

田纳西州的一位代表

['vɑːljəm] VIII1897
VOLUME **VIII1897**
体积 VIII1897

第八卷 1897年

['prefətɔːri] [noʊt]
Prefatory **Note**
序言 笔记

前言

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kəm'praiziz][ðə; ði] ['gɑːrˌfild] - ['ɑːrθər] [tɜːrm][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm]
This **volume** **comprises** **the** **Garfield** **-** **Arthur** **term** **of** **four** **years** **and** **the** **first** **term**
这 体积 包括 这 加菲猫 - 亚瑟 学期 的 四 年 和 这 第一的 学期
[ʌv; əv] ['kliːvlənd] .
of **Cleveland** **.**
的 克利夫兰 .

本卷包括加菲尔德-阿瑟四年的任期和克利夫兰的第一任期。

[ðə; ði] ['pɪriəd] ['kʌvərd] [ɪz][frʌm; frəm] [mɑːrtʃ] [fɔːr] , - , [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [fɔːr] , - .
The **period** **covered** **is** **from** **March** **4** **,** **1881** **,** **to** **March** **4** **,** **1889** **.**
这 时期 涵盖 是 从 行进 4 , - , 到 行进 4 , - .

涵盖的时间段为 1881 年 3 月 4 日至 1889 年 3 月 4 日。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz]
The **death** **of** **President** **Garfield** **at** **the** **hand** **of** **an** **assassin** **early** **in** **his**
这 死亡 的 总统 加菲猫 在 这 手 的 一个 刺客 早期的 在 他的
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] ,
Administration **created** **a** **vacancy** **in** **the** **office** **of** **the** **Chief** **Executive** **,**
行政 创建 一个 空缺 在 这 办公室 的 这 首席 管理人员 ,

加菲尔德总统在其任期初期被刺杀身亡，导致总统职位出现空缺。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt]

and	for	the	fourth	time	in	our	history	the	Vice	-	President
和	为了	这	第四	时间	在	我们的	历史	这	副	-	总统

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

succeeded	to	that	office	.
成功了	到	那	办公室	.

这是我国历史上第四次由副总统继任总统职位。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv]

The	intense	excitement	throughout	the	land	brought	about	by	the	tragic	death	of
这	激烈的	激动	自始至终	这	土地	带来	关于	经过	这	悲惨	死亡	的

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

总统不幸去世，举国上下都陷入了极度的悲痛之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] , [kɔːzd] [noʊ]['deɪndʒərəs] [streɪn][ə'pɑːn]

and	the	succession	of	the	Vice	-	President	,	caused	no	dangerous	strain	upon
和	这	演替	的	这	副	-	总统	,	导致	不	危险的	拉紧	之上

['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

our	institutions	,
我们的	机构	,

副总统的继任并未对我们的机构造成危险的压力。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [pruːf] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,

and	once	more	proof	was	given	,	if	,	indeed	,	further	evidence	was	required	,
和	一次	更多的	证明	曾是	给定	,	如果	,	的确	,	更远	证据	曾是	必需的	,

如果确实需要进一步的证据，那么在提供了更多证据之后，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['piːsfəli] [ɪn'dʊr]

that	our	Government	was	strong	enough	to	quietly	and	peacefully	endure
那	我们的	政府	曾是	强的	足够的	到	悄悄	和	和平地	忍受

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rʊlər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

a	sudden	change	of	rulers	and	of	administration	,
一个	突然	改变	的	统治者	和	的	行政	,

我们的政府足够强大，能够平静祥和地承受统治者和政府的突然更迭。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [ðə; ði] [kɔːz] .

no	matter	how	distressing	and	odious	the	cause	.
不	事情	如何	令人痛心	和	令人厌恶的	这	原因	.

无论原因多么令人痛心和憎恶。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['ɑːrθər] [ə; eɪ] ['triːti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

During	the	Administration	of	President	Arthur	a	treaty	between	the	United	States
期间	这	行政	的	总统	亚瑟	一个	条约	之间	这	团结的	各州

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ˌnɪkə'rɑːgwə][wʌz; wəz] [saɪnd] ,

and	the	Republic	of	Nicaragua	was	signed	,
和	这	共和国	的	尼加拉瓜	曾是	签名	,

在阿瑟总统执政期间，美国与尼加拉瓜共和国签署了一项条约。

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪntər'oʊʃɪ'ænɪk][kə'næl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] .

providing	for	an	interoceanic	canal	across	the	territory	of	that	State	.
提供	为了	一个	跨洋	运河	穿过	这	领土	的	那	状态	.

在该国领土上修建一条跨洋运河。

[æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

An	able	and	learned	discussion	of	this	proposition	will	be	found	among	his
一个	有能力的	和	学习	讨论	的	这	主张	将要	是	成立	之中	他的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

在他的论文中，可以找到对这一论点的精辟而深入的探讨。

[ðɪs] ['triːti] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmptli]
This 这 **treaty** 条约 **was** 曾是 **pending** 待办的 **when** 什么时候 **he** 他 **retired** 退休 **from** 从 **office** 办公室 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **promptly** 及时
[wɪð'drɔːn] [baɪ] ['prezɪdənt] ['kliːvlənd] .
withdrawn 撤回 **by** 经过 **President** 总统 **Cleveland** 克利夫兰 **.** .

在他卸任时，这项条约尚未生效，克利夫兰总统随即撤回了该条约。

[ðə; ði][ækt][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
The 这 **act** 行为 **to** 到 **regulate** 调节 **and** 和 **improve** 提升 **the** 这 **civil** 民用 **service** 服务 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州
[wʌz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['ɑːrθər] ,
was 曾是 **approved** 得到正式认可的 **by** 经过 **President** 总统 **Arthur** 亚瑟 **,** ,

规范和改进美国公务员制度的法案由阿瑟总统批准。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][waɪd][ɪn][ðer; ðər][skoʊp][ænd; ənd]
and 和 **he** 他 **put** 放 **into** 进入 **operation** 手术 **rules** 规则 **and** 和 **regulations** 法规 **wide** 宽的 **in** 在 **their** 他们的 **scope** 范围 **and** 和
[fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] .
far 远的 **-** - **reaching** 到达 **for** 为了 **the** 这 **enforcement** 执法 **of** 的 **the** 这 **measure** 措施 **.** .

他还制定了范围广泛、影响深远的规章制度来执行这项措施。

[ɪn][hɪz; ɪz]['pepərz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['friːkwənt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən]
In 在 **his** 他的 **papers** 文件 **will** 将要 **be** 是 **found** 成立 **frequent** 频繁 **and** 和 **interesting** 有趣的 **discussions** 讨论 **of** 的 **this** 这 **question** 问题
.
:
.

在他的论文中，你会发现对这个问题的频繁而有趣的讨论。

[hɪz; ɪz]['viːtəʊz][ʌv; əv] " [æn; ən][ækt][tuː; tə]['eksɪkjuːt]['sɜːrt(ə)n] ['triːti] [ˌstɪpjə'leɪʃənz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]
His 他的 **vetoes** 否决权 **of** 的 **"** " **An** 一个 **act** 行为 **to** 到 **execute** 执行 **certain** 肯定 **treaty** 条约 **stipulations** 规定 **relating** 相关 **to** 到
[ˌtʃaɪ'niːz] " [ænd; ənd][ʌv; əv] " [æn; ən][ækt] ['meɪkɪŋ] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
Chinese 中国人 **"** " **and** 和 **of** 的 **"** " **An** 一个 **act** 行为 **making** 制作 **appropriations** 拨款 **for** 为了 **the** 这 **construction** 建造 **,** ,

他否决了“一项执行与中国有关的某些条约规定的法案”和“一项为建设拨款的法案”，

[rɪ'per] , [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wɜːrks][ɑːn] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] , [ænd; ənd]
repair 维修 **,** , **and** 和 **preservation** 保存 **of** 的 **certain** 肯定 **works** 作品 **on** 在 **rivers** 河流 **and** 和 **harbors** 港口 **,** , **and** 和
[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
for 为了 **other** 其他 **purposes** 目的 **,** ,

对河流和港口的某些工程进行维修和保护，以及其他用途，

" [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['pepərz] .
" 是 **are** **interesting** 有趣的 **and** 和 **effective** 有效的 **papers** 文件 **.** .

“是一些有趣且有效的论文。”

[ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [kəm'praɪzd][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,
The 这 **latter** 后者 **half** 一半 **of** 的 **the** 这 **period** 时期 **comprised** 包括 **in** 在 **this** 这 **volume** 体积 **,** , **as** 作为 **already** 已经 **stated** 声明 **,** ,

如前所述，本书所涵盖时期的后半部分

['kʌvərz][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] .
covers 封面 **the** 这 **Administration** 行政 **of** 的 **Cleveland** 克利夫兰 **.** .

涵盖克利夫兰政府时期。

[hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [mɑ:rkt] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑ:rti][tu:; tə]
His **accession** **to** **the** **Presidency** **marked** **the** **return** **of** **the** **Democratic** **party** **to**
他的 加入 到 这 总统职位 标记 这 返回 的 这 民主 派对 到
['paʊər] .
power **.**
力量 .

他当选总统标志着民主党重新执政。

[noʊ]['deməkræt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][hæd; həd][held][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [sɪns] [ðə; ði]
No **Democrat** **who** **had** **been** **chosen** **by** **his** **party** **had** **held** **the** **office** **since** **the**
不 民主党人 WHO 有 到过 选定 经过 他的 派对 有 握住 这 办公室 自从 这
[rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][bju:'kænən] ,
retirement **of** **Buchanan** **,**
退休 的 布坎南 ,

自布坎南退休以来，没有一位由民主党人推选担任过该职位。

[ɪn] - .
in **1861** **.**
在 - .

1861年。

['prezɪdənt] ['kli:vləndz] ['pepərz] [fɪl] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] , ['ɔkjupaɪŋ] [mɔ:r] [speɪs]
President **Cleveland's** **papers** **fill** **558** **pages** **of** **this** **volume** **,** **occupying** **more** **space**
总统 克利夫兰的 文件 充满 - 页面 的 这 体积 , 占领 更多的 空间
[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt] ,
than **any** **other** **Chief** **Magistrate** **,**
比 任何 其他 首席 地方法官 ,

克利夫兰总统的文件占了本书558页，比其他任何一位首席行政长官的文件都多。

['ændru:] ['dʒɑ:nsən] ['bi:ɪŋ] [nekst][wɪð; wɪθ] - ['peɪdʒɪz] .
Andrew **Johnson** **being** **next** **with** **457** **pages** **.**
安德鲁 约翰逊 存在 下一个 和 - 页面 .

接下来是安德鲁·约翰逊，他写了457页。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪt] ['æftər]['mɪstər] . ['kli:vləndz] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]
At **an** **early** **date** **after** **Mr** **.** **Cleveland's** **inauguration** **he** **became** **involved** **in**
在 一个 早期的 日期 后 先生 . 克利夫兰的 就职典礼 他 成为 涉及 在
[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] ['ræðər] [ˌækrɪ'moʊniəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senət] [ɑ:n][ðə; ði]
an **important** **and** **rather** **acrimonious** **discussion** **with** **the** **Senate** **on** **the**
一个 重要的 和 相当 尖刻 讨论 和 这 参议院 在 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [səs'penʃnz] [frʌm; frəm] ['ɑ:fɪs] .
subject **of** **suspensions** **from** **office** **.**
主题 的 停职 从 办公室 .

克利夫兰先生就职后不久，就与参议院就停职问题展开了一场重要且相当激烈的讨论。

[ðə; ði] ['senət] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
The **Senate** **demanded** **of** **him** **and** **of** **the** **heads** **of** **some** **of** **the**
这 参议院 要求 的 他 和 的 这 头部 的 一些 的 这
[ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑ:tmənts] [ðə; ði]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd]
Executive **Departments** **the** **reasons** **for** **the** **suspension** **of** **certain** **officials** **and**
管理人员 部门 这 原因 为了 这 暂停 的 肯定 官员 和
[ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ['ɪnsɪdənt] [ˌðer'tu:] .
the **papers** **and** **correspondence** **incident** **thereto** **.**
这 文件 和 一致 事件 到 .

参议院要求他和一些行政部门的负责人说明暂停某些官员职务的原因，并提交相关文件和信函。

[ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In 在 **an** 一个 **exhaustive** 详尽的 **and** 和 **interesting** 有趣的 **paper** 纸 **he** 他 **declined** 拒绝 **to** 到 **comply** 遵守 **with** 和 **the** 这
[dɪ'mænd] .
demand 要求 **.** .

他在一篇内容详尽、引人入胜的论文中拒绝了这一要求。

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ə; eɪ]
His 他的 **annual** 年度的 **message** 信息 **of** 的 **December** 十二月 **,** , **1887** - **,** , **was** 曾是 **devoted** 奉献 **exclusively** 只 **to** 到 **a** 一个
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tærɪf] .
discussion 讨论 **of** 的 **the** 这 **tariff** 关税 **.** .

他在 1887 年 12 月的年度咨文中，专门讨论了关税问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:did] [baɪ][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['eɪb(ə)l]['dɑ:kjumənt] ,
It 它 **is** 是 **conceded** 承认 **by** 经过 **all** 全部 **to** 到 **be** 是 **an** 一个 **able** 有能力的 **document** 文档 **,** ,

所有人都公认这是一份有价值的文件。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [wer] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['mesɪdʒ] [meɪd] ['refrəns]
and 和 **is** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **instance** 实例 **where** 在哪里 **a** 一个 **President** 总统 **in** 在 **his** 他的 **annual** 年度的 **message** 信息 **made** 制成 **reference** 参考
[tu:; tə]['oʊnli][wʌn]['kwestʃən] .
to 到 **only** 仅有的 **one** 一 **question** 问题 **.** .

这是总统在其年度咨文中只提及一个问题的唯一一次。

[hɪz; ɪz]['vi:təʊz][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] ,
His 他的 **vetoes** 否决权 **are** 是 **more** 更多的 **numerous** 很多的 **than** 比 **those** 那些 **of** 的 **any** 任何 **other** 其他 **Chief** 首席 **Executive** 管理人员 **,** ,

他的否决权比任何其他首席执行官都多。

[ə'maʊnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] [tu:; tə]['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] ,
amounting 金额 **within** 之内 **the** 这 **four** 四 **years** 年 **to** 到 **over** 超过 **three** 三 **hundred** 百 **,** ,

四年内累计超过三百，

[ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] .
or 或者 **more** 更多的 **than** 比 **twice** 两次 **the** 这 **number** 数字 **in** 在 **the** 这 **aggregate** 总计的 **of** 的 **all** 全部 **his** 他的 **predecessors** 前任 **.** .

或者说是他所有前任总和的两倍以上。

[ði:z] ['vi:təʊz] [rɪ'leɪt] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,
These 这些 **vetoes** 否决权 **relate** 涉及 **to** 到 **almost** 几乎 **all** 全部 **subjects** 主题 **of** 的 **legislation** 立法 **,** ,

这些否决权几乎涉及所有立法主题，

[bʌt; bət] ['meɪnli] [tu:; tə] ['penʃən] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [bɪlz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]['pʌblɪk]
but 但 **mainly** 主要 **to** 到 **pension** 养老金 **cases** 案例 **and** 和 **bills** 账单 **providing** 提供 **for** 为了 **the** 这 **erection** 勃起 **of** 的 **public** 民众
['bɪldɪŋz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
buildings 建筑物 **throughout** 自始至终 **the** 这 **country** 国家 **.** .

但主要涉及养老金案件和在全国各地建造公共建筑的法案。

[dʒeɪmz][di:] . ['rɪtʃərdsən] .
James 詹姆斯 **D** D **.** . **Richardson** 理查森 **.** .

詹姆斯·D·理查森。

[dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - .
July **4** **,** **1898** **.**
七月 4 , - .

1898年7月4日。

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild]
James **A** **.** **Garfield**
詹姆斯 一个 . 加菲猫

詹姆斯·A·加菲尔德

[mɑːrtʃ] [fɔːr] , - , [tuː; tə] [sep'tembər] - , -
March **4** **,** **1881** **,** **to** **September** **19** **,** **1881**
行进 4 , - , 到 九月 - , -

1881年3月4日至1881年9月19日

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild]
James **A** **.** **Garfield**
詹姆斯 一个 . 加菲猫

詹姆斯·A·加菲尔德

[dʒeɪmz]['eɪbrəm] ['gɑːrˌfild] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ɔrɪndʒ] , [ˌkaɪə'hoʊgə] ['kaʊnti] , [oʊ'haɪoʊ] , [noʊ'vembər] - ,
James **Abram** **Garfield** **was** **born** **in** **Orange** **,** **Cuyahoga** **County** **,** **Ohio** **,** **November** **19** **,**
詹姆斯 亚伯兰 加菲猫 曾是 出生 在 橙子 , 库亚霍加 县 , 俄亥俄州 , 十一月 - ,
- .
1831 **.**
- .

詹姆斯·亚伯兰·加菲尔德于 1831 年 11 月 19 日出生于俄亥俄州凯霍加县奥兰治。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['eɪbrəm] ['gɑːrˌfild] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
His **father** **,** **Abram** **Garfield** **,** **was** **a** **native** **of** **New** **York** **,** **but** **of**
他的 父亲 , 亚伯兰 加菲猫 , 曾是 一个 本国的 的 新的 约克 , 但 的
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ænsestri] ;
Massachusetts **ancestry** **;**
马萨诸塞州 祖先 ;

他的父亲亚伯兰·加菲尔德是纽约人，但祖籍马萨诸塞州；

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['edwərd] ['gɑːrˌfild] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊrɪtən] , [huː] [ɪn] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
descended **from** **Edward** **Garfield** **,** **an** **English** **Puritan** **,** **who** **in** **1630** **was** **one** **of**
下降 从 爱德华 加菲猫 , 一个 英语 清教徒 , WHO 在 - 曾是 一 的
[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['wɔtɝˌtaʊn] .
the **founders** **of** **Watertown** **.**
这 创始人 的 沃特敦 .

他是英国清教徒爱德华·加菲尔德的后裔，爱德华·加菲尔德于 1630 年成为沃特敦的创始人之一。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪ'laɪzə] [bə'luː] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] ,
His **mother** **,** **Eliza** **Ballou** **,** **was** **born** **in** **New** **Hampshire** **,**
他的 母亲 , 伊丽莎 巴鲁 , 曾是 出生 在 新的 汉普郡 ,

他的母亲伊丽莎·巴卢出生于新罕布什尔州。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːgənɑːt]['fæməli] [ðæt] [fled][frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] ['æftər][ðə; ði]
of **a** **Huguenot** **family** **that** **fled** **from** **France** **to** **New** **England** **after** **the**
的 一个 胡格诺派 家庭 那 逃亡 从 法国 到 新的 英格兰 后 这
[ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] [ɪn] - .
revocation **of** **the** **Edict** **of** **Nantes** **in** **1685** **.**
撤销 的 这 法令 的 南特 在 - .

一个胡格诺派家庭，在1685年南特敕令被废除后，从法国逃往新英格兰。

['gɑːrˌfild] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['lɪnɪɪdʒ] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌglz] [fɔːr; fər]

Garfield	,	therefore	,	was	from	lineage	well	represented	in	the	struggles	for
加菲猫	,	所以	,	曾是	从	血统	出色地	代表	在	这	斗争	为了

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ,

civil	and	religious	liberty	,
民用	和	宗教	自由	,

因此，加菲尔德出身于一个在争取公民自由和宗教自由的斗争中有着杰出贡献的家族。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

both	in	the	Old	and	in	the	New	World	.
两个都	在	这	老的	和	在	这	新的	世界	.

无论是在旧世界还是新世界。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [muːvd] [tuː; tə][oʊ'haɪoʊ][ɪn] - [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz]

His	father	moved	to	Ohio	in	1830	and	settled	in	what	was	then	known	as
他的	父亲	已搬	到	俄亥俄州	在	-	和	定居	在	什么	曾是	然后	已知	作为

[ðə; ði] " ['wɪldərnəs] ,

the	"	Wilderness	,
这	"	荒野	,

他的父亲于 1830 年移居俄亥俄州，定居在当时被称为"荒野"的地方。

" [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] " ['westərn] [rɪ'zɜːrv] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [kə'netɪkət] ['piːp(ə)l] .

"	now	as	the	"	Western	Reserve	,	"	which	was	occupied	by	Connecticut	people	.
"	现在	作为	这	"	西	预订	,	"	哪个	曾是	占领	经过	康涅狄格州	人们	.

现在被称为"西部保留地"，由康涅狄格州人居住。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [fɔːr] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ,

He	died	at	the	age	of	33	,	leaving	a	widow	and	four	small	children	,
他	死亡	在	这	年龄	的	-	,	离开	一个	寡妇	和	四	小的	孩子们	,

他去世时年仅33岁，留下遗孀和四个年幼的孩子。

[ʌv; əv] [huːm] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .

of	whom	James	was	the	youngest	.
的	谁	詹姆斯	曾是	这	最小的	.

其中詹姆斯是最小的。

['mɪsɪz] . ['gɑːrˌfild] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər]['fæməli] [ʌn'eɪdɪd] ,

Mrs	.	Garfield	brought	up	her	family	unaided	,
太太	.	加菲猫	带来	向上	她	家庭	未受帮助	,

加菲尔德夫人独自一人将家人抚养成人。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrθ]

and	impressed	upon	them	a	high	standard	of	moral	and	intellectual	worth
和	印象深刻	之上	他们	一个	高的	标准	的	道德	和	知识分子	值得

.

:

.

并向他们灌输了高尚的道德和智力标准。

[dʒeɪmz] [ə'tendid] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg] [hʌt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][θriː] ['jɪrz] ,

James	attended	school	in	a	log	hut	at	the	age	of	3	years	,
詹姆斯	参加	学校	在	一个	日志	小屋	在	这	年龄	的	3	年	,

詹姆斯3岁时就在一间小木屋里上学。

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɑːm'nɪvərəs] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] ['endɪd] ['oʊnli]

learned	to	read	,	and	began	that	habit	of	omnivorous	reading	which	ended	only
学习	到	读	,	和	开始	那	习惯	的	杂食性	阅读	哪个	结束	仅有的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	his	life	.
和	他的	生活	.

他学会了阅读，并养成了博览群书的习惯，这种习惯直到他去世才结束。

[æt; ət] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['mænjuəl]['leɪbər] ,

At	10	years	of	age	was	accustomed	to	manual	labor	,
在	-	年	的	年龄	曾是	习惯	到	手动的	劳动	,

10岁时就习惯了体力劳动，

['helpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mi:gər] ['ɪnkʌm] [baɪ][wɜ:rk][æt; ət][hoʊm][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rmz][ʌv; əv]

helping	out	his	mother's	meager	income	by	work	at	home	or	on	the	farms	of
帮助	出去	他的	母亲的	微薄	收入	经过	工作	在	家	或者	在	这	农场	的

[ðə; ði] ['nebəz] .

the	neighbors	.
这	邻居	.

他通过在家里或邻居的农场打工来补贴母亲微薄的收入。

[ə'tendid] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [sku:l] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] , [meɪd] [gʊd] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd]

Attended	the	district	school	in	the	winter	months	,	made	good	progress	,	and
参加	这	区	学校	在	这	冬天	几个月	,	制成	好的	进步	,	和

[wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌæsɪ'du:əti] .

was	conspicuous	for	his	assiduity	.
曾是	显眼的	为了	他的	勤奋	.

冬季期间在区立学校就读，学习成绩优异，勤奋刻苦，令人印象深刻。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['græmər] ,

At	the	age	of	14	had	a	fair	knowledge	of	arithmetic	and	grammar	,
在	这	年龄	的	-	有	一个	公平的	知识	的	算术	和	语法	,

14岁时就具备了相当的算术和语法知识。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [æpt][ɪn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	was	particularly	apt	in	the	facts	of	American	history	.
和	曾是	特别	易于	在	这	事实	的	美国人	历史	.

而且尤其适用于美国历史事实。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['kɪndld] [baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

His	imagination	was	especially	kindled	by	tales	of	the	sea	,
他的	想像力	曾是	尤其	点燃	经过	故事	的	这	海	,

他尤其喜欢听关于大海的故事，并由此展开想象。

[ænd; ənd][hi:; hi][soʊ][fɑ:r] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt][ɪn] - [hi:; hi][went][tu:; tə]

and	he	so	far	yielded	to	his	love	of	adventure	that	in	1848	he	went	to
和	他	所以	远的	产生	到	他的	爱	的	冒险	那	在	-	他	去	到

['kli:vlənd] [ænd; ənd][prə'poʊzd][tu:; tə] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [leɪk] ['sku:nər] .

Cleveland	and	proposed	to	ship	as	a	sailor	on	board	a	lake	schooner	.
克利夫兰	和	建议的	到	船	作为	一个	水手	在	木板	一个	湖	大篷车	.

他如此沉迷于冒险，以至于在 1848 年，他前往克利夫兰，并提议到一艘湖泊帆船上当水手。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['roʊmæns][hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]

Seeing	that	this	life	was	not	the	romance	he	had	conceived	,	he	turned
看到	那	这	生活	曾是	不是	这	浪漫	他	有	构思	,	他	转向

['prɑ:mptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ;

promptly	from	the	lake	;
及时	从	这	湖	;

看到眼前的生活并非他所设想的浪漫景象，他立刻转身离开了湖边；

[bʌt; bət] [loʊθ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

but	loath	to	return	home	without	adventure	and	without	money	,
但	厌恶	到	返回	家	没有	冒险	和	没有	钱	,

但他不愿空手而归，既没有冒险经历，也没有钱财。

[hi:; hi] [droʊv][sʌm; səm] [mʌnθs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊt][ɑ:n][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][kə'næl] ,

he	drove	some	months	for	a	boat	on	the	Ohio	Canal	,
他	驾驶	一些	几个月	为了	一个	船	在	这	俄亥俄州	运河	,

他开车几个月才在俄亥俄运河上找到一艘船。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['toʊpæθ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

when	he	was	promoted	from	the	towpath	to	the	boat	.
什么时候	他	曾是	推广	从	这	拖船道	到	这	船	.

当他从拖船道晋升到船上时。

[ə'tendid] [ðə; ði] [giˈɔːgə] ['semɪneri] [æt; ət] ['tʃestər] , [oʊˈhaɪoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - -

Attended	the	Geauga	Seminary	at	Chester	,	Ohio	,	during	the	winter	of	1849	-	50
参加	这	吉奥加	神学院	在	切斯特	,	俄亥俄州	,	期间	这	冬天	的	-	-	-

.

:

.

1849-50 年冬季，就读于俄亥俄州切斯特的吉奥加神学院。

[ɪn][ðə; ði] [vəˈkeiʃənz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [helpt] [æt; ət]

In	the	vacations	learned	and	practiced	the	trade	of	a	carpenter	,	helped	at
在	这	假期	学习	和	练习	这	贸易	的	一个	木匠	,	帮助	在

['hɑːrvɪst] ,

harvest	,
收成	,

假期里，他学习并练习了木匠的手艺，还帮忙收割庄稼。

[tɔːt] — [dɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

taught	—	did	anything	and	everything	to	earn	money	to	pay	for	his
教授	—	做过	任何事物	和	一切	到	赚	钱	到	支付	为了	他的

['skuːlɪŋ] .

schooling	.
学校教育	.

他教书——为了赚钱支付学费，他什么都做。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][hiː; hi] [æskt] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [noʊ][eɪd][frʌm; frəm][hoʊm] ;

After	the	first	term	he	asked	and	needed	no	aid	from	home	;
后	这	第一的	学期	他	问	和	需要	不	援助	从	家	;

第一学期结束后，他没有向家里提出任何要求，也不需要任何帮助；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] .

he	had	reached	the	point	where	he	could	support	himself	.
他	有	达到	这	观点	在哪里	他	可以	支持	他自己	.

他已经能够自食其力了。

[wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['priːtʃər] , [wʌz; wəz]

Was	converted	under	the	instructions	of	a	Christian	preacher	,	was
曾是	转换	在下面	这	指示	的	一个	基督教	牧师	,	曾是

['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

baptized	and	received	into	that	denomination	.
受洗	和	已收到	进入	那	面值	.

在一位基督教牧师的指导下皈依基督教，接受洗礼并加入该教派。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] ['tʃestər] ['entərd] (-) [ðə; ði]['haɪrəm] [ɪ'klektɪk]

As	soon	as	he	finished	his	studies	in	Chester	entered	(	1851	)	the	Hiram	Eclectic
作为	很快	作为	他	完成的	他的	研究	在	切斯特	进入	(	-	)	这	希拉姆	兼收并蓄的

['ɪnstɪtuːt] ([naʊ] ['haɪrəm] ['kɑːlɪdʒ]) ,

Institute	(	now	Hiram	College	)	,
研究所	(	现在	希拉姆	大学	)	,

他一结束在切斯特的学业，就进入了（1851年）海勒姆折衷学院（现海勒姆学院）。

[æt; ət]['haɪrəm] , ['pɔːrtɪdʒ] ['kaʊnti] , [oʊˈhaɪoʊ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	Hiram	,	Portage	County	,	Ohio	,	the	principal	educational	institution	of	his
在	希拉姆	,	波蒂奇	县	,	俄亥俄州	,	这	主要的	教育	机构	的	他的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

在俄亥俄州波蒂奇县海勒姆，这是他所在教会的主要教育机构。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [kwɪk] [ʌv; əv][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	not	very	quick	of	acquisition	,
他	曾是	不是	非常	快的	的	获得	,

他收购速度并不快。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt]

but	his	perseverance	was	indomitable	and	he	soon	had	an	excellent
但	他的	毅力	曾是	不屈不挠	和	他	很快	有	一个	出色的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['ældʒɪbrə] ,

knowledge	of	Latin	and	a	fair	acquaintance	with	algebra	,
知识	的	拉丁	和	一个	公平的	熟人	和	代数	,

但他毅力非凡，很快就精通了拉丁语，并对代数学也有了相当的了解。

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]['bɑːtəni] .

natural	philosophy	,	and	botany	.
自然的	哲学	,	和	植物学	.

自然哲学和植物学。

[hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [prer] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ]

His	superiority	was	easily	recognized	in	the	prayer	meetings	and	debating
他的	优势	曾是	容易地	认可	在	这	祷告	会议	和	辩论

[sə'saiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

societies	of	the	college	,
社会	的	这	大学	,

在学院的祈祷会和辩论社团中，他的卓越才能很容易得到认可。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] .

where	he	was	assiduous	and	conspicuous	.
在哪里	他	曾是	刻苦	和	显眼的	.

他在那里勤奋努力，引人注目。

['lɪvɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]

Living	here	was	inexpensive	,	and	he	readily	made	his	expenses	by	teaching	in
活的	这里	曾是	价格低廉	,	和	他	容易	制成	他的	开支	经过	教学	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːtmənts] ,

the	English	departments	,
这	英语	部门	,

这里的生活成本很低，他通过在英语系教书轻松就能支付自己的开销。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	also	gave	instruction	in	the	ancient	languages	.
和	还	给予	操作说明	在	这	古老的	语言	.

他还教授古代语言。

['entərd] ['wɪljəmz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

Entered	Williams	College	in	the	autumn	of	1854	,
进入	威廉姆斯	大学	在	这	秋天	的	-	,

1854年秋季进入威廉姆斯学院，

[ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - .

and	graduated	with	the	highest	honors	in	the	class	of	1856	.
和	毕业	和	这	最高	荣誉	在	这	班级	的	-	.

并以1856届最高荣誉毕业。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd]

Returned	to	Ohio	and	resumed	his	place	as	a	teacher	of	Latin	and
返回	到	俄亥俄州	和	恢复	他的	地方	作为	一个	老师	的	拉丁	和

[griːk] [æt; ət]['haɪrəm] ['ɪnstɪtuːt] ,

Greek	at	Hiram	Institute	,
希腊语	在	希拉姆	研究所	,

回到俄亥俄州后，他继续在海勒姆学院担任拉丁语和希腊语教师。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] , ['biːɪŋ] [ðen] ['oʊnli] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪts] ['prezɪdənt] .

and	the	next	year	,	being	then	only	26	years	of	age	,	was	made	its	president	.
和	这	下一个	年	,	存在	然后	仅有的	-	年	的	年龄	,	曾是	制成	它是	总统	.

第二年，年仅 26 岁的他被任命为总裁。

[ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['præktɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

The	regulations	and	practices	of	his	church	,	known	as	the	Christian	Church	,
这	法规	和	实践	的	他的	教会	,	已知	作为	这	基督教	教会	,

[ɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] ,

or	Church	of	the	Disciples	,
或者	教会	的	这	门徒	,

他所属教会（又称基督教会或门徒教会）的规章制度和惯例

[pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

permitted	him	to	preach	,	and	he	used	the	permission	.
允许	他	到	布道	,	和	他	用过的	这	允许	.

允许他布道，他也利用了这一许可。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pərˈsuːd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] ,

He	also	pursued	the	study	of	law	,
他	还	追击	这	学习	的	法律	,

他还攻读了法律。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] - [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['kliːvlənd] ,

entering	his	name	in	1858	as	a	student	in	a	law	office	in	Cleveland	,
进入	他的	姓名	在	-	作为	一个	学生	在	一个	法律	办公室	在	克利夫兰	,

1858年，他以学生身份在克利夫兰一家律师事务所登记了自己的名字。

[bʌt; bət] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['haɪrəm] .

but	studying	in	Hiram	.
但	学习	在	希拉姆	.

但在希拉姆学习。

[kæst][hɪz; ɪz][fɜːrst][voʊt][ɪn] - [fɔːr; fər][dʒɑːn][siː] . ['frɪmɑːnt] , [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pʌblɪkən] ['kændɪdət]

Cast	his	first	vote	in	1856	for	John	C	.	Fremont	,	the	first	Republican	candidate
投掷	他的	第一的	投票	在	-	为了	约翰	C	.	弗里蒙特	,	这	第一的	共和党人	候选人

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

for	the	Presidency	.
为了	这	总统职位	.

1856年，他投出了人生的第一张选票，支持约翰·C·弗里蒙特，他是第一位共和党总统候选人。

['mærid] [luː'kriːʃiə] ['ruːdɔlf] [noʊ'vembər] - , - .

Married	Lucretia	Rudolph	November	11	,	1858	.
已婚	卢克蕾蒂娅	鲁道夫	十一月	-	,	-	.

1858年11月11日与卢克丽霞·鲁道夫结婚。

[ɪn] - [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] ['pɔːrtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

In	1859	was	chosen	to	represent	the	counties	of	Summit	and	Portage	in	the
在	-	曾是	选定	到	代表	这	县	的	首脑	和	波蒂奇	在	这

[oʊ'haɪoʊ] ['senət] .

Ohio	senate	.
俄亥俄州	参议院	.

1859年，他被选为俄亥俄州参议院萨米特县和波蒂奇县的代表。

[ɪn] ['ɔːgəst] , - , ['gʌvərnər] ['wɪljəm] ['denisən] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ɪn]

In	August	,	1861	,	Governor	William	Dennison	commissioned	him	lieutenant	-	colonel	in
在	八月	,	-	,	州长	威廉	丹尼森	委托	他	中尉	-	上校	在

[ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd]['redʒɪmənt][oʊ'haɪoʊ] [ˌvɔlən'tiəz] .

the	Forty	-	second	Regiment	Ohio	Volunteers	.
这	四十	-	第二	团	俄亥俄州	志愿者	.

1861 年 8 月，州长威廉·丹尼森任命他为俄亥俄州第四十二志愿步兵团中校。

[wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] .

Was	promoted	to	the	command	of	this	regiment	.
曾是	推广	到	这	命令	的	这	团	.

晋升为该团指挥官。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['bjuːəl][ɪn] ['luːivil] ,

In	December	,	1861	,	reported	to	General	Buell	in	Louisville	,
在	十二月	,	-	,	据报道	到	一般的	布埃尔	在	路易斯维尔	,

1861年12月，向路易斯维尔的布埃尔将军报告：

['kaɪ] . [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ðə; ði]

Ky	.	Was	given	a	brigade	and	assigned	the	difficult	task	of	driving	the
肯塔基州	.	曾是	给定	一个	旅	和	分配	这	难的	任务	的	驾驶	这

[kən'fedərət] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌmfri] ['mɑːrʃl] [frʌm; frəm] ['iːstərn] [kən'tʌki] .

Confederate	general	Humphrey	Marshall	from	eastern	Kentucky	.
南方邦联	一般的	汉弗莱	马歇尔	从	东	肯塔基州	.

肯塔基州被授予一个旅，并被委以艰巨的任务，将南方邦联将军汉弗莱·马歇尔逐出肯塔基州东部。

['dʒen(ə)rəl] ['gɑːr˛fild] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɪd(ə)l]

General	Garfield	triumphed	over	the	Confederate	forces	at	the	battle	of	Middle
一般的	加菲猫	胜利	超过	这	南方邦联	力量	在	这	战斗	的	中间

[kriːk] ,

Creek	,
溪	,

加菲尔德将军在米德尔克里克战役中战胜了南方邦联军队。

['dʒænjueri] - , - , [ænd; ənd][ɪn][˛rekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [˛brɪgə'dɪr]

January	10	,	1862	,	and	in	recognition	of	his	services	was	made	a	brigadier
一月	-	,	-	,	和	在	认出	的	他的	服务	曾是	制成	一个	准将

- ['dʒen(ə)rəl][baɪ]['prezɪdənt] ['lɪŋkən] .

-	general	by	President	Lincoln	.
-	一般的	经过	总统	林肯	.

1862 年 1 月 10 日，为表彰他的功绩，林肯总统授予他准将军衔。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['sændi] ,

During	the	campaign	of	the	Big	Sandy	,
期间	这	活动	的	这	大的	沙	,

在大桑迪飓风肆虐期间，

[waɪl] ['gɑːr˛fild] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['skætərd] [kən'fedərət] [in'kæmpmənts]

while	Garfield	was	engaged	in	breaking	up	some	scattered	Confederate	encampments
尽管	加菲猫	曾是	已订婚的	在	打破	向上	一些	疏散	南方邦联	营地

,

,

,

当加菲尔德忙于清除一些零星的南方邦联军营地时，

[hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

his	supplies	gave	out	and	he	was	threatened	with	starvation	.
他的	补给品	给予	出去	和	他	曾是	威胁	和	饥饿	.

他的补给耗尽，面临饿死的威胁。

['goʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['stiːmər] , ['loʊdɪd] [˛aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Going	himself	to	the	Ohio	River	,	he	seized	a	steamer	,	loaded	it	with
去	他自己	到	这	俄亥俄州	河	,	他	查获	一个	汽船	,	已加载	它	和

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

他亲自前往俄亥俄河，劫持了一艘汽船，并装满了补给品。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv]['eni]['paɪlət][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	on	the	refusal	of	any	pilot	to	undertake	the	perilous	voyage	,
和	在	这	拒绝	的	任何	飞行员	到	承担	这	危险的	航程	,

如果任何领航员拒绝执行这项危险的航程，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃɪt] [ðæt] [hæd; həd] [sweld] [ðə; ði]['rɪvər] ,

because	of	a	freshet	that	had	swelled	the	river	,
因为	的	一个	洪水	那	有	肿胀	这	河	,

由于洪水导致河水暴涨，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd]['pailətid][ðə; ði][krɑːft] [θruː]

he	stood	at	the	helm	for	forty	-	eight	hours	and	piloted	the	craft	through
他	站立	在	这	舵	为了	四十	-	八	小时	和	试飞	这	工艺	通过

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['tʃæn(ə)l] .

the	dangerous	channel	.
这	危险的	渠道	.

他掌舵四十八小时，驾驶这艘船穿越了危险的航道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sər'praɪz] ['mɑːrʃl] , [ðen] [ɪn'trentʃ] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [gæp] ,

In	order	to	surprise	Marshall	,	then	intrenched	in	Cumberland	Gap	,
在	命令	到	惊喜	马歇尔	,	然后	战壕	在	坎伯兰	差距	,

为了出其不意地攻击当时驻守在坎伯兰峡谷的马歇尔，

['gɑːrˌfild] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] - [maɪlz] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['snoʊstɔːrm] .

Garfield	marched	his	soldiers	100	miles	in	four	days	through	a	blinding	snowstorm	.
加菲猫	行军	他的	士兵	-	英里	在	四	天	通过	一个	失明	暴风雪	.

加菲尔德率领士兵们在暴风雪中行军100英里，历时四天。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['luːivil] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['bjuːəl][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ; [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm]

Returning	to	Louisville	,	he	found	that	General	Buell	was	away	;	overtook	him
返回	到	路易斯维尔	,	他	成立	那	一般的	布埃尔	曾是	离开	;	超越	他

[æt; ət] [kə'lʌmbiə] ,

at	Columbia	,
在	哥伦比亚	,

返回路易斯维尔后，他发现布厄尔将军不在；在哥伦比亚追上了他。

['tɛn] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] [brɪ'geɪd] .

Tenn	.	,	and	was	assigned	to	the	command	of	the	Twentieth	Brigade	.
田纳西州	.	,	和	曾是	分配	到	这	命令	的	这	第二十	旅	.

他来自田纳西州，并被任命为第二十旅的指挥官。

[riːtʃt] ['ʃaɪloʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['deɪz] [faɪt] .

Reached	Shiloh	in	time	to	take	part	in	the	second	day's	fight	.
达到	示罗	在	时间	到	拿	部分	在	这	第二	天	斗争	.

及时赶到示罗，参加了第二天的战斗。

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] , [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn] ,

Was	engaged	in	all	the	operations	in	front	of	Corinth	,	and	in	June	,
曾是	已订婚的	在	全部	这	运营	在	正面	的	科林斯	,	和	在	六月	,

参与了哥林多前线的所有作战行动，并在六月份，

- , [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['memfɪs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrlstən] ['reɪlroʊd] ,

1862	,	rebuilt	the	bridges	on	the	Memphis	and	Charleston	Railroad	,
-	,	重建	这	桥梁	在	这	孟菲斯	和	查尔斯顿	铁路	,

1862年，重建了孟菲斯和查尔斯顿铁路上的桥梁。

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ʌv; əv] ['hʌntsvɪl]

and	exhibited	noticeable	engineering	skill	in	repairing	the	fortifications	of	Huntsville
和	展出	显	工程	技能	在	维修	这	防御工事	的	亨茨维尔

.

:

.

在修复亨茨维尔的防御工事时，展现出了卓越的工程技能。

[wʌz; wəz] ['græntɪd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [dʒʊ'laɪ] - , - , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] ,

Was	granted	leave	of	absence	July	30	,	1862	,	on	account	of	ill	health	,
曾是	的确	离开	的	缺席	七月	-	,	-	,	在	帐户	的	患病的	健康	,

1862年7月30日，因健康原因获准休假。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['haɪrəm] , [oʊ'haɪoʊ] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

and	returned	to	Hiram	,	Ohio	,	where	he	lay	ill	for	two	months	.
和	返回	到	希拉姆	,	俄亥俄州	,	在哪里	他	躺	患病的	为了	二	几个月	.

然后他返回俄亥俄州海勒姆，在那里卧病在床两个月。

[went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn] [sep'tembər] - , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɑːn] [kɔːrt] -

Went	to	Washington	on	September	25	,	1862	,	and	was	ordered	on	court	-
去	到	华盛顿	在	九月	-	,	-	,	和	曾是	订购	在	法庭	-

['mɑːrʃ(ə)l]['duːti] .

martial	duty	.
武术	责任	.

1862年9月25日前往华盛顿，奉命执行军事法庭任务。

[noʊ'vembər] - [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['fɪts][dʒɑːn] ['potər] .

November	25	was	assigned	to	the	case	of	General	Fitz	John	Porter	.
十一月	-	曾是	分配	到	这	案件	的	一般的	菲茨	约翰	搬运工	.

11月25日被指派负责菲茨·约翰·波特将军的案件。

[ɪn] ['februeri] , - , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['duːti] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl]['roʊzˌkrænz] ,

In	February	,	1863	,	returned	to	duty	under	General	Rosecrans	,
在	二月	,	-	,	返回	到	责任	在下面	一般的	罗斯克兰斯	,

1863年2月，他回到罗斯克兰斯将军麾下继续服役。

[ðen] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] .

then	in	command	of	the	Army	of	the	Cumberland	.
然后	在	命令	的	这	军队	的	这	坎伯兰	.

当时他指挥坎伯兰军团。

['roʊzˌkrænz] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] , [wɪð; wɪθ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz]

Rosecrans	made	him	his	chief	of	staff	,	with	responsibilities	beyond	those
罗斯克兰斯	制成	他	他的	首席	的	职员	,	和	职责	超过	那些

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .

usually	given	to	this	office	.
通常	给定	到	这	办公室	.

罗斯克兰斯任命他为幕僚长，赋予他超出该职位通常职责范围的职责。

[ɪn] [ðɪs] [fiːld] ['gɑːrfiːldz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] [wʌz; wəz][moʊst]

In	this	field	Garfield's	influence	on	the	campaign	in	middle	Tennessee	was	most
在	这	场地	加菲猫	影响	在	这	活动	在	中间	田纳西州	曾是	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

在这个领域，加菲尔德对田纳西州中部竞选活动的影响最为重要。

[wʌn] [fə'mɪliər] ['ɪnsɪdənt] [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [wiːldid] [ɪn][ɪts]

One	familiar	incident	shows	and	justifies	the	great	influence	he	wielded	in	its
一	熟悉的	事件	演出	和	证明其合理性	这	伟大的	影响	他	挥舞	在	它是

['kaunsəlz] .

counsels	.
律师	.

一件众所周知的事表明并证明了他在议会中拥有巨大的影响力。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] , [dʒuːn] - , - ,

Before	the	battle	of	Chickamauga	,	June	24	,	1863	,
前	这	战斗	的	奇卡莫加	,	六月	-	,	-	,

1863年6月24日，奇克莫加战役之前

['dʒen(ə)rəl]['roʊzˌkrænz] [æskt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [ɑ:n]
General **Rosecrans** **asked** **the** **written** **opinion** **of** **seventeen** **of** **his** **generals** **on**
一般的 罗斯克兰斯 问 这 书面 观点 的 十七 的 他的 将军们 在
[ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [æd'væns] .
the **advisability** **of** **an** **immediate** **advance** **.**
这 建议性 的 一个 即时 进步 .

罗斯克兰斯将军要求他的十七位将军就立即推进是否明智提出书面意见。

[ɔ:l] ['ʌðər] [ə'poʊzd] , [bʌt; bət] ['gɑ:rˌfild] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,
All **others** **opposed** **,** **but** **Garfield** **advised** **it** **,**
全部 其他的 反对 , 但 加菲猫 建议 它 ,

其他人都反对，但加菲尔德建议这样做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] ['roʊzˌkrænz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:k]
and **his** **arguments** **were** **so** **convincing** **that** **Rosecrans** **determined** **to** **seek**
和 他的 论点 是 所以 令人信服的 那 罗斯克兰斯 决定 到 寻找
[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
an **engagement** **.**
一个 订婚 .

他的论点如此令人信服，以至于罗斯克兰斯决定寻求订婚。

['dʒen(ə)rəl] ['gɑ:rˌfild] [roʊt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] , [sep'tembər] - ,
General **Garfield** **wrote** **out** **all** **the** **orders** **of** **that** **fateful** **day** **,** **September** **19** **,**
一般的 加菲猫 写道 出去 全部 这 订单 的 那 命运的 天 , 九月 - ,

加菲尔德将军写下了9月19日那个决定命运的日子里的所有命令。

[ɪk'septɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blʌndər] [ðæt] [lɔ:st][ðə; ði] [deɪ] .
excepting **one** **,** **and** **that** **one** **was** **the** **blunder** **that** **lost** **the** **day** **.**
除外 一 , 和 那 一 曾是 这 错误 那 丢失的 这 天 .

只有一个例外，而正是这个失误导致了最终的失败。

['gɑ:rˌfild] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]
Garfield **volunteered** **to** **take** **the** **news** **of** **the** **defeat** **on** **the** **right** **to** **General**
加菲猫 自愿 到 拿 这 消息 的 这 击败 在 这 正确的 到 一般的
[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['tɔməs] ,
George **H** **.** **Thomas** **,**
乔治 H . 托马斯 ,

加菲尔德自愿将右翼战败的消息带给乔治·H·托马斯将军。

[hu:] [held][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
who **held** **the** **left** **of** **the** **line** **.**
WHO 握住 这 左边 的 这 线 .

谁占据了防线的左侧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][raɪd] , ['ʌndər]['kɑ:nstənt]['faɪər] ,
It **was** **a** **bold** **ride** **,** **under** **constant** **fire** **,**
它 曾是 一个 大胆的 骑 , 在下面 持续的 火 ,

这是一次惊险刺激的旅程，全程都处于炮火之下。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:tʃt] ['tɔməs] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]
but **he** **reached** **Thomas** **and** **gave** **the** **information** **that** **saved** **the** **Army** **of**
但 他 达到 托马斯 和 给予 这 信息 那 已保存 这 军队 的
[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] .
the **Cumberland** **.**
这 坎伯兰 .

但他联系上了托马斯，并提供了拯救坎伯兰军团的信息。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [sep'tembər] - ,
For **this** **action** **he** **was** **made** **a** **major** **-** **general** **September** **19** **,**
为了 这 行动 他 曾是 制成 一个 主要的 - 一般的 九月 - ,

为此，他于9月19日晋升为少将。

- — [prə'moʊtɪd][fɔːr; fər] ['gæləntri] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

1863	—	promoted	for	gallantry	on	a	field	that	was	lost	.
-	—	推广	为了	英勇	在	一个	场地	那	曾是	丢失的	.

1863 年——因在战败的战场上英勇作战而晋升。

['jiːldɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ɑːn] [dɪ'sembər] [faɪv] , - ,

Yielded	to	Mr	.	Lincoln's	urgent	request	and	on	December	5	,	1863	,
产生	到	先生	.	林肯的	紧迫的	要求	和	在	十二月	5	,	-	,

应林肯先生的紧急请求，1863年12月5日，

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,

resigned	his	commission	and	hastened	to	Washington	to	sit	in	Congress	,
辞职	他的	委员会	和	加快	到	华盛顿	到	坐	在	国会	,

他辞去了军职，匆匆赶往华盛顿，进入国会任职。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

to	which	he	had	been	chosen	fifteen	months	before	.
到	哪个	他	有	到过	选定	十五	几个月	前	.

他在十五个月前就被选中了。

[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɔməs] ,

Was	offered	a	division	in	the	Army	of	the	Cumberland	by	General	Thomas	,
曾是	提供	一个	分配	在	这	军队	的	这	坎伯兰	经过	一般的	托马斯	,

托马斯将军曾向他提供坎伯兰军团的一个师。

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['sekrəteri]

but	yielded	to	the	representations	of	the	President	and	Secretary
但	产生	到	这	表现形式	的	这	总统	和	秘书

['stæntən; 'stɑː-] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] .

Stanton	that	he	would	be	more	useful	in	the	House	of	Representatives	.
斯坦顿	那	他	会	是	更多的	有用	在	这	房子	的	代表	.

但他还是听从了总统和斯坦顿部长的劝告，认为他在众议院会更有用。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['mɪləteri] [ə'ferz] , [ðen] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]

Was	placed	on	the	Committee	on	Military	Affairs	,	then	the	most	important	in
曾是	放置	在	这	委员会	在	军队	事务	,	然后	这	最多	重要的	在

['kɑːŋgrəs] .

Congress	.
国会	.

被任命为国会军事事务委员会委员，该委员会当时是国会最重要的委员会。

[ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪnθ] ['kɑːŋgrəs] (-) [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] ,

In	the	Thirty	-	ninth	Congress	(	1865	)	was	changed	,	at	his	own	request	,
在	这	三十	-	第九	国会	(	-	)	曾是	已更改	,	在	他的	自己的	要求	,

在第三十九届国会（1865年）中，应他本人要求进行了修改。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['mɪləteri] [ə'ferz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] [weɪz] [ænd; ənd]

from	the	Committee	on	Military	Affairs	to	the	Committee	on	Ways	and
从	这	委员会	在	军队	事务	到	这	委员会	在	方式	和

[miːnz] .

Means	.
方法	.

从军事事务委员会到筹款委员会。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] ['kɑːŋgrəs] (-) [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['mɪləteri]

In	the	Fortieth	Congress	(	1867	)	was	restored	to	the	Committee	on	Military
在	这	第四十	国会	(	-	)	曾是	恢复	到	这	委员会	在	军队

[ə'ferz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['tʃermən] .

Affairs	and	made	its	chairman	.
事务	和	制成	它是	主席	.

在第四十届国会（1867 年）上，他恢复了军事事务委员会的职务，并被任命为该委员会主席。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rti] - [fɜ:rst] ['kɑ:ŋgrəs] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:rənsi] [wʌz; wəz]

In	the	Forty	-	first	Congress	the	Committee	on	Banking	and	Currency	was
在	这	四十	-	第一的	国会	这	委员会	在	银行业	和	货币	曾是

[kri'eɪtɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪts] ['tʃermən] .

created	and	he	was	made	its	chairman	.
创建	和	他	曾是	制成	它是	主席	.

在第四十一届国会上，成立了银行和货币委员会，他被任命为该委员会主席。

[sɜ:rvd] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['sensəs] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n]

Served	also	on	the	Select	Committee	on	the	Census	and	on	the	Committee	on
服务	还	在	这	选择	委员会	在	这	人口普查	和	在	这	委员会	在

[ru:lz] .

Rules	.
规则	.

还曾担任人口普查特别委员会委员和规则委员会委员。

[wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rti] - ['sekənd][ænd; ənd]

Was	chairman	of	the	Committee	on	Appropriations	in	the	Forty	-	second	and
曾是	主席	的	这	委员会	在	拨款	在	这	四十	-	第二	和

['fɔ:rti] - [θɜ:rd] ['kɔŋgresiz] .

Forty	-	third	Congresses	.
四十	-	第三	国会	.

曾任第四十二届和第四十三届国会拨款委员会主席。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] , ['fɔ:rti] - [fɪfθ] ,

In	the	Forty	-	fourth	,	Forty	-	fifth	,
在	这	四十	-	第四	,	四十	-	第五	,

在第四十四、第四十五、

[ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [sɪksθ] ['kɔŋgresiz] ([ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ˌdemə'krætɪk]) [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə]

and	Forty	-	sixth	Congresses	(	the	House	being	Democratic	)	was	assigned	to
和	四十	-	第六	国会	(	这	房子	存在	民主	)	曾是	分配	到

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .

the	Committee	on	Ways	and	Means	.
这	委员会	在	方式	和	方法	.

在第46届国会（众议院由民主党控制）中，他被分配到筹款委员会。

[ɪn] - , [æt; ət] ['prezɪdənt] ['grænts] [rɪ'kwest] ,

In	1876	,	at	President	Grant's	request	,
在	-	,	在	总统	格兰特	要求	,

1876年，应格兰特总统的要求，

[went] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['senətəz] ['ʃə:mən] [ænd; ənd] ['mæθju:z] [ænd; ənd]

went	to	New	Orleans	in	company	with	Senators	Sherman	and	Matthews	and
去	到	新的	奥尔良	在	公司	和	参议员	谢尔曼	和	马修斯	和

['ʌðər] [ri'pʌblikənz] ,

other	Republicans	,
其他	共和党人	,

他与参议员谢尔曼、马修斯和其他共和党人一起前往新奥尔良。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luˌi:zi'ænə] [voʊt] .

to	watch	the	counting	of	the	Louisiana	vote	.
到	手表	这	计数	的	这	路易斯安那州	投票	.

观看路易斯安那州的计票过程。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [fəˌlɪsi'ɑ:nə] ['pærɪʃ] [keɪs] ,

He	made	a	special	study	of	the	West	Feliciana	Parish	case	,
他	制成	一个	特别的	学习	的	这	西方	费利西亚娜	教区	案件	,

他专门研究了西费利西亚纳教区的案件，

[ænd; ənd] [ɪm'bɑ:did] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'pɔ:rt] .

and	embodied	his	views	in	a	brief	but	significant	report	.
和	具身化的	他的	浏览	在	一个	简短的	但	重要的	报告	.

并将他的观点体现在一份简短但意义重大的报告中。

[ɪn]['dʒænjueri] , - ,

In	January	,	1877	,
在	一月	,	-	,

1877年1月，

[meɪd] [tu:] ['noʊtəb(ə)l] ['spi:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪn][ə; eɪ]

made	two	notable	speeches	in	the	House	on	the	duty	of	Congress	in	a
制成	二	值得注意的	演讲	在	这	房子	在	这	责任	的	国会	在	一个

[ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Presidential	election	,
总统	选举	,

在众议院就国会在总统选举中的职责发表了两次引人注目的演讲，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [raɪt] [tu:; tə] [kaʊnt]

and	claimed	that	the	Vice	-	President	had	a	constitutional	right	to	count
和	声称	那	这	副	-	总统	有	一个	宪法	正确的	到	数数

[ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [voʊt] .

the	electoral	vote	.
这	选举	投票	.

并声称副总统有宪法赋予的权利来清点选举人票。

[ə'poʊzd] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Opposed	the	Electoral	Commission	,
反对	这	选举	委员会	,

反对选举委员会

[jet] [wen] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] [tu:; tə] [fɪl] [wʌn]

yet	when	the	commission	was	ordered	was	chosen	by	acclamation	to	fill	one
然而	什么时候	这	委员会	曾是	订购	曾是	选定	经过	欢呼	到	充满	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [si:ts] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [rɪ'pʌblɪkən] [reprɪ'zentətɪv] .

of	the	two	seats	allotted	to	Republican	Representatives	.
的	这	二	座位	分配	到	共和党人	代表	.

然而，当委员会下令成立时，却被一致推选为填补分配给共和党代表的两个席位之一。

['mɪstər] . ['bleɪn] [left][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['senət] [ɪn] - ,

Mr	.	Blaine	left	the	House	for	the	Senate	in	1877	,
先生	.	布莱恩	左边	这	房子	为了	这	参议院	在	-	,

布莱恩先生于1877年离开众议院，转而进入参议院。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['mɪstər] . ['gɑ:rˌfild] [ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd] ['li:dər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	this	made	Mr	.	Garfield	the	undisputed	leader	of	his	party	in	the	House
和	这	制成	先生	.	加菲猫	这	无可争议	领导者	的	他的	派对	在	这	房子

.

:

.

这使得加菲尔德先生成为众议院中他所在政党的无可争议的领袖。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [wʌz; wəz][ɪts] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['spi:kər] .

At	this	time	and	subsequently	was	its	candidate	for	Speaker	.
在	这	时间	和	随后	曾是	它是	候选人	为了	扬声器	.

当时，他曾是该党议长的候选人，后来也一直担任该党议长候选人。

[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] ['dʒænjueri] - , - .

Was	elected	to	the	United	States	Senate	January	13	,	1880	.
曾是	当选	到	这	团结的	各州	参议院	一月	-	,	-	.

1880年1月13日当选为美国参议员。

[ə'tendid] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [met] [æt; ət] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ɪn] [dʒu:n] , - ,

Attended	the	Republican	convention	which	met	at	Chicago	in	June	,	1880	,
参加	这	共和党人	习俗	哪个	遇见	在	芝加哥	在	六月	,	-	,

出席了1880年6月在芝加哥召开的共和党全国代表大会。

[wer] [hi:; hi] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [ri:ˌnɑ:mə'neɪʃən] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [grænt] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

where	he	opposed	the	renomination	of	President	Grant	and	supported
在哪里	他	反对	这	重新提名	的	总统	授予	和	有

['senətər] ['ʃə:mən] .

Senator	Sherman	.
参议员	谢尔曼	.

他反对格兰特总统连任，支持谢尔曼参议员。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] ['bælət] [ðə; ði] ['deligits] [broʊk] , [ðer; ðər] [ræŋks] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə]

On	the	thirty	-	sixth	ballot	the	delegates	broke	,	their	ranks	,	and	,	rushing	to
在	这	三十	-	第六	选票	这	代表们	打破	,	他们的	排名	,	和	,	匆忙	到

['dʒen(ə)rəl] ['gɑ:rˌfild] ,

General	Garfield	,
一般的	加菲猫	,

在第三十六轮投票中，代表们分裂了，他们冲向加菲尔德将军。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['prezɪdənt] [ɑ:n] [dʒu:n] [eɪt] , - .

he	was	unanimously	nominated	for	President	on	June	8	,	1880	.
他	曾是	一致	提名	为了	总统	在	六月	8	,	-	.

1880年6月8日，他被一致提名为总统候选人。

[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [noʊ'vembər] [ˌtu:'tu:] , - ,

Was	elected	November	2	,	1880	,
曾是	当选	十一月	2	,	-	,

于1880年11月2日当选

[rɪ'si:vɪŋ] - [ɪ'lektərəl] [voʊts] [tu:; tə] - [ðæt] [wɜ:r; wər] [kæst] [fɔ:r; fər] ['winfi:ld] [es] . ['hænkɔk] .

receiving	214	electoral	votes	to	144	that	were	cast	for	Winfield	S	.	Hancock	.
接收	-	选举	投票	到	-	那	是	投掷	为了	温菲尔德	S	.	汉考克	.

获得 214 张选举人票，而温菲尔德·S·汉考克获得 144 张选举人票。

[wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [dʒʊ'laɪ] [ˌtu:'tu:] , - , [baɪ] [æn; ən] [ə'sæsn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ænd; ənd] [pə'toʊmək]

Was	shot	July	2	,	1881	,	by	an	assassin	in	the	Baltimore	and	Potomac
曾是	射击	七月	2	,	-	,	经过	一个	刺客	在	这	巴尔的摩	和	波托马克河

['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Railroad	station	,
铁路	车站	,

1881年7月2日，在巴尔的摩和波托马克铁路车站被刺客枪杀。

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wu:nd] [sep'tembər] - [æt; ət]

in	Washington	,	and	died	from	the	effects	of	the	wound	September	19	at
在	华盛顿	,	和	死亡	从	这	效果	的	这	伤口	九月	-	在

['ɛlbərˌɑ:n] , [en] . [dʒeɪ] .

Elberon	,	N	.	J	.
埃尔伯伦	,	N	.	J	.

在华盛顿，并于9月19日在新泽西州埃尔伯伦因伤势过重去世。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['kli:vlənd] , [oʊ'haɪoʊ] .

He	was	buried	at	Cleveland	,	Ohio	.
他	曾是	埋葬	在	克利夫兰	,	俄亥俄州	.

他被安葬在俄亥俄州克利夫兰市。

[ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] .

INAUGURAL	ADDRESS	.
就职典礼	地址	.

就职演说。

['feloʊ] - ['sɪtəznz] :
Fellow - Citizens :
同伴 - 公民 :

同胞们:

[wi:; wi][stænd][tu:; tə] - [deɪ][ə'pɑ:n][æn; ən] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv]
We stand to - day upon an eminence which overlooks a hundred years of
我们 站立 到 - 天 之上 一个 卓越 哪个 俯瞰 一个 百 年 的
['næʃ(ə)nəl][laɪf] — [ə; eɪ]['sentʃəri] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['perilz] ,
national life — a century crowded with perils ,
国家的 生活 — 一个 世纪 挤 和 危险 ,

今天，我们站在一座高地上，俯瞰着百年来国家的历史——一个充满危险的世纪。

[bʌt; bət] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [lɔ:] .
but crowned with the triumphs of liberty and law .
但 加冕 和 这 胜利 的 自由 和 法律 .

但最终以自由和法律的胜利而告终。

[bɪ'fɔ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:nwərd] [mɑ:rtʃ] [let][ˌju: 'es] [pɔ:z] [ɑ:n] [ðɪs] [haɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Before continuing the onward march let us pause on this height for a moment
前 继续 这 向前 行进 让 我们 暂停 在 这 高度 为了 一个 片刻
[tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] ['aʊər; ɑ:r][hoʊp][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
to strengthen our faith and renew our hope by a glance at the
到 加强 我们的 信仰 和 更新 我们的 希望 经过 一个 瞥一眼 在 这
['pæθweɪ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][hæv; həv] ['trævld] .
pathway along which our people have traveled .
路径 沿着 哪个 我们的 人们 有 旅行 .

在继续前进之前，让我们在这个高地上稍作停留，回顾一下我们的人民走过的道路，以此来增强我们的信念，重燃我们的希望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [θri:] [deɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It is now three days more than a hundred years since the adoption of the
它 是 现在 三 天 更多的 比 一个 百 年 自从 这 采用 的 这
[fɜ:rst] ['rɪt(ə)n] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n]
first written constitution of the United States — the Articles of Confederation
第一的 书面 宪法 的 这 团结的 各州 — 这 文章 的 联盟
[ænd; ənd][pər'petʃuəl]['ju:niən] .
and Perpetual Union .
和 永久 联盟 .

距美国第一部成文宪法——《邦联条例》颁布已逾一百周年三天。

[ðə; ði] [nu:] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ɑ:n] ['evri] [hænd] .
The new Republic was then beset with danger on every hand .
这 新的 共和国 曾是 然后 围困 和 危险 在 每一个 手 .

新成立的共和国当时四面楚歌。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][neiʃəns] .
It had not conquered a place in the family of nations .
它 有 不是 征服 一个 地方 在 这 家庭 的 国家 .

它尚未在国际社会中占据一席之地。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][fɔ:r; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
The decisive battle of the war for independence ,
这 决定性 战斗 的 这 战争 为了 独立 ,

独立战争的决定性战役

[huːz] [senˈteniəl] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈgreɪtfəli] [ˈselɪbreɪtɪd] [æt; ət] [ˈjɔːrktaʊn] ,

whose	centennial	anniversary	will	soon	be	gratefully	celebrated	at	Yorktown	,
谁	百年纪念	周年纪念日	将要	很快	是	感激不尽	著名	在	约克镇	,

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [fɔːt] .

had	not	yet	been	fought	.
有	不是	然而	到过	战斗	.

约克镇即将迎来百年纪念，人们将满怀感激地庆祝这一盛事，但当时这场战争尚未爆发。

[ðə; ði] [ˈkɔlənɪsts] [wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

The	colonists	were	struggling	not	only	against	the	armies	of	a	great	nation	,
这	殖民者	是	挣扎	不是	仅有的	反对	这	军队	的	一个	伟大的	国家	,

殖民者不仅要与一个强大国家的军队作战，

[bʌt; bət] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsetld] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ;

but	against	the	settled	opinions	of	mankind	;
但	反对	这	定居	意见	的	人类	;

但与人类的既定观念相悖;

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt] [ðen] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt]

for	the	world	did	not	then	believe	that	the	supreme	authority	of	government
为了	这	世界	做过	不是	然后	相信	那	这	最高	权威	的	政府

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈseɪfli] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðəmˈselvz] .

could	be	safely	intrusted	to	the	guardianship	of	the	people	themselves	.
可以	是	安全	受托人	到	这	监护	的	这	人们	他们自己	.

因为当时的世界并不相信政府的最高权力可以安全地托付给人民自己来守护。

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][ˌoʊvərˈestɪmeɪt][ðə; ði][ˈfɜːrvənt] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

We	can	not	overestimate	the	fervent	love	of	liberty	,	the	intelligent	courage	,
我们	能	不是	高估	这	热切	爱	的	自由	,	这	聪明的	勇气	,

我们再怎么重视对自由的热忱和智慧的勇气也不为过。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	sum	of	common	sense	with	which	our	fathers	made	the	great
和	这	和	的	常见的	感觉	和	哪个	我们的	父亲们	制成	这	伟大的

[ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv][self] - [ˈgʌvərnmənt] .

experiment	of	self	-	government	.
实验	的	自己	-	政府	.

以及我们的父辈们凭借常识进行自治这一伟大实验的总和。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈtraɪəl] ,

When	they	found	,	after	a	short	trial	,
什么时候	他们	成立	,	后	一个	短的	审判	,

经过短暂的试验，他们发现

[ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [ʌv; əv] [steɪts] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	the	confederacy	of	States	was	too	weak	to	meet	the	necessities	of	a
那	这	邦联	的	各州	曾是	也	虚弱的	到	见面	这	必需品	的	一个

[ˈvɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] [rɪˈpʌblɪk] ,

vigorous	and	expanding	republic	,
蓬勃	和	扩展	共和国	,

邦联的力量太弱，无法满足一个充满活力、不断扩张的共和国的需要。

[ðeɪ] [ˈboʊldli][set][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['juːniən] ,

they	boldly	set	it	aside	,	and	in	its	stead	established	a	National	Union	,
他们	大胆地	放	它	旁边	,	和	在	它是	坚定	已确立的	一个	国家的	联盟	,

他们果断地将其搁置一旁，取而代之的是建立了一个全国联盟。

[ˈfaʊndɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

founded	directly	upon	the	will	of	the	people	,
创立	直接地	之上	这	将要	的	这	人们	,

直接建立在人民意志之上，

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æmp(ə)l] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

endowed	with	full	power	of	self	-	preservation	and	ample	authority	for	the
捐赠	和	满的	力量	的	自己	-	保存	和	充足	权威	为了	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] .

accomplishment	of	its	great	object	.
成就	的	它是	伟大的	目的	.

拥有充分的自我保护能力和实现其伟大目标的充足权力。

['ʌndər] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

Under	this	Constitution	the	boundaries	of	freedom	have	been	enlarged	,
在下面	这	宪法	这	边界	的	自由	有	到过	放大	,

根据这部宪法，自由的边界得到了扩大。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [piːs] [hæv; həv] [bɪn] ['streŋθnd] ,

the	foundations	of	order	and	peace	have	been	strengthened	,
这	基础	的	命令	和	和平	有	到过	加强	,

秩序与和平的基础得到了加强。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl]

and	the	growth	of	our	people	in	all	the	better	elements	of	national
和	这	生长	的	我们的	人们	在	全部	这	更好的	元素	的	国家的

[laɪf] [hæz; həz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [nuː] [hoʊp] [tuː; tə]

life	has	indicated	the	wisdom	of	the	founders	and	given	new	hope	to
生活	有	表明的	这	智慧	的	这	创始人	和	给定	新的	希望	到

[ðer; ðər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

their	descendants	.
他们的	后代	.

我们的人民在国家生活各个美好方面取得的进步，体现了建国先贤的智慧，也给他们的后代带来了新的希望。

['ʌndər] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ðəm'selvz] [seɪf] [ə'genst] ['deɪndʒər]

Under	this	Constitution	our	people	long	ago	made	themselves	safe	against	danger
在下面	这	宪法	我们的	人们	长的	前	制成	他们自己	安全的	反对	危险

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mærɪnəz] [ænd; ənd] [flæg] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [raɪts]

from	without	and	secured	for	their	mariners	and	flag	equality	of	rights
从	没有	和	安全	为了	他们的	水手们	和	旗帜	平等	的	权利

[ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz] .

on	all	the	seas	.
在	全部	这	海域	.

根据这部宪法，我们的人民很久以前就保护了自己免受外来危险，并保障了我们的海员和船旗在所有海洋上享有平等的权利。

['ʌndər] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['twenti] - [faɪv] [steɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] , [wɪð; wɪθ]

Under	this	Constitution	twenty	-	five	States	have	been	added	to	the	Union	,	with
在下面	这	宪法	二十	-	五	各州	有	到过	额外	到	这	联盟	,	和

[kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd] [lɔːz] ,

constitutions	and	laws	,
宪法	和	法律	,

根据这部宪法，二十五个州加入联邦，每个州都有自己的宪法和法律。

[freɪmd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪtəznz] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['mænɪfoʊld] ['blesɪŋz]

framed	and	enforced	by	their	own	citizens	,	to	secure	the	manifold	blessings
框	和	强制执行	经过	他们的	自己的	公民	,	到	安全的	这	歧管	祝福

[ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] [self] - ['gʌvərnmənt] .

of	local	self	-	government	.
的	当地的	自己	-	政府	.

由其公民制定和执行，以确保地方自治带来的诸多益处。

[ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [naʊ] ['kʌvərz][æn; ən]['eriə] ['fɪfti] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

The	jurisdiction	of	this	Constitution	now	covers	an	area	fifty	times	greater	than
这	管辖权	的	这	宪法	现在	封面	一个	区域	五十	时代	更大的	比

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌθɜːr'tiːn] [steɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['twenti] [taɪmz] ['greɪtər]

that	of	the	original	thirteen	States	and	a	population	twenty	times	greater
那	的	这	原来的	十三	各州	和	一个	人口	二十	时代	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .

than	that	of	1780	.
比	那	的	-	.

本宪法的管辖范围现在涵盖的面积是最初十三个州的五十倍，人口是 1780 年的二十倍。

[ðə; ði] [su'priːm] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [keɪm] [æt; ət][læst] ['ʌndər][ðə; ði] [trə'mendəs]

The	supreme	trial	of	the	Constitution	came	at	last	under	the	tremendous
这	最高	审判	的	这	宪法	来了	在	最后的	在下面	这	巨大的

['preʃər] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

pressure	of	civil	war	.
压力	的	民用	战争	.

宪法最终在内战的巨大压力下经受了最高考验。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['witnisiz] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]

We	ourselves	are	witnesses	that	the	Union	emerged	from	the	blood	and
我们	我们自己	是	证人	那	这	联盟	出现	从	这	血	和

['faɪər][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnflɪkt][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt]

fire	of	that	conflict	purified	and	made	stronger	for	all	the	beneficent
火	的	那	冲突	纯化	和	制成	更强	为了	全部	这	仁慈的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['gʌvərnmənt] .

purposes	of	good	government	.
目的	的	好的	政府	.

我们亲眼见证了联邦从那场冲突的鲜血和烈火中诞生，为了良好政府的各种有益目的而变得更加纯净和强大。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

And	now	,	at	the	close	of	this	first	century	of	growth	,
和	现在	,	在	这	关闭	的	这	第一的	世纪	的	生长	,

如今，在这第一个世纪的增长即将结束之际，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

with	the	inspirations	of	its	history	in	their	hearts	,
和	这	灵感	的	它是	历史	在	他们的	心	,

心中充满着对历史的感悟，

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['leɪtli] [riː'vjuːd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

our	people	have	lately	reviewed	the	condition	of	the	nation	,
我们的	人们	有	最近	已审核	这	状况	的	这	国家	,

我们的人民最近对国家状况进行了评估，

[pæst] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] ,

passed	judgment	upon	the	conduct	and	opinions	of	political	parties	,
通过了	判断	之上	这	执行	和	意见	的	政治的	各方	,

对政党的行为和观点作出了评判

[ænd; ənd][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər] [wɪl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	have	registered	their	will	concerning	the	future	administration	of	the
和	有	挂号的	他们的	将要	有关	这	未来	行政	的	这

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

并已就政府未来管理事宜登记了他们的意愿。

[tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðæt] [wɪl] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz]

To	interpret	and	to	execute	that	will	in	accordance	with	the	Constitution	is
到	解释	和	到	执行	那	将要	在	根据	和	这	宪法	是

[ðə; ðɪ]['pærəmaʊnt]['duːti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətɪv] .

the	paramount	duty	of	the	Executive	.
这	派拉蒙	责任	的	这	管理人员	.

解释和执行宪法赋予的意志是行政部门的首要职责。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['rezəluːtli] ['feɪsɪŋ] [tuː; tə]

Even	from	this	brief	review	it	is	manifest	that	the	nation	is	resolutely	facing	to
甚至	从	这	简短的	审查	它	是	显现	那	这	国家	是	坚决地	面向	到

[ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

the	front	,
这	正面	,

即使从这简短的回顾中也能明显看出，这个国家坚定地走在前线。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪts] [best] ['enədʒiz] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

resolved	to	employ	its	best	energies	in	developing	the	great	possibilities	of	the
已解决	到	采用	它是	最好的	能量	在	发展	这	伟大的	可能性	的	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

决心将全部精力投入到开发未来各种可能性中。

['seɪkrɪdli] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd]

Sacredly	preserving	whatever	has	been	gained	to	liberty	and
神圣地	保存	任何	有	到过	获得	到	自由	和

[gʊd] ['gʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ,

good	government	during	the	century	,
好的	政府	期间	这	世纪	,

神圣地守护本世纪以来为自由和良政所取得的一切成果，

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [ðoʊz] ['bɪtər] ['kɔntrəvəːsiz]

our	people	are	determined	to	leave	behind	them	all	those	bitter	controversies
我们的	人们	是	决定	到	离开	在后面	他们	全部	那些	苦的	争议

[kən'sɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'revəkəbli] ['setld] ,

concerning	things	which	have	been	irrevocably	settled	,
有关	事物	哪个	有	到过	不可逆转地	定居	,

我们的人民决心将所有那些已经无可挽回地解决的事情上的痛苦争论抛诸脑后。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][stɜːr][ʌp] [straɪf][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ]

and	the	further	discussion	of	which	can	only	stir	up	strife	and	delay	the
和	这	更远	讨论	的	哪个	能	仅有的	搅拌	向上	冲突	和	延迟	这

['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] .

onward	march	.
向前	行进	.

对此进行进一步讨论只会引发纷争，延缓前进的步伐。

[ðə; ðɪ] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

The	supremacy	of	the	nation	and	its	laws	should	be	no	longer	a	subject
这	霸权	的	这	国家	和	它是	法律	应该	是	不	更长	一个	主题

[ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .

of	debate	.
的	辩论	.

国家及其法律的至高无上地位不应再成为争论的话题。

[ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri] ['θretnd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]

That	discussion	,	which	for	half	a	century	threatened	the	existence	of	the	Union
那	讨论	,	哪个	为了	一半	一个	世纪	威胁	这	存在	的	这	联盟

,

,

,

那场持续了半个世纪，并威胁到联邦存亡的讨论，

[wʌz; wəz][kloʊzd][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][wɔːr][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

was	closed	at	last	in	the	high	court	of	war	by	a	decree	from	which
曾是	关闭	在	最后的	在	这	高的	法庭	的	战争	经过	一个	法令	从	哪个

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] — [ðæt][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [meɪd] [ɪn] [pər'suːəns]

there	is	no	appeal	—	that	the	Constitution	and	the	laws	made	in	pursuance
那里	是	不	上诉	—	那	这	宪法	和	这	法律	制成	在	追究

[ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kən'tɪnjuː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [su'priːm] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

thereof	are	and	shall	continue	to	be	the	supreme	law	of	the	land	,
其中	是	和	将	继续	到	是	这	最高	法律	的	这	土地	,

最终，高等战争法院以一项不可上诉的法令结束了这场争论——宪法及其依据制定的法律现在是并将继续是国家的最高法律。

['baɪndɪŋ][ə'laɪk][ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

binding	alike	upon	the	States	and	the	people	.
结合	同样	之上	这	各州	和	这	人们	.

对各州和人民均具有约束力。

[ðɪs] [dɪ'kriːt] [dʌz] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ɔː'tɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [nɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['eni]

This	decree	does	not	disturb	the	autonomy	of	the	States	nor	interfere	with	any
这	法令	做	不是	打扰	这	自治	的	这	各州	也不	干扰	和	任何

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nesəseri] [raɪts] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][self] - ['gʌvərnmənt] ,

of	their	necessary	rights	of	local	self	-	government	,
的	他们的	必要的	权利	的	当地的	自己	-	政府	,

该法令不扰乱各州的自治权，也不干涉各州任何必要的本地自治权利。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɪks] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['pɜːrmənənt] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

but	it	does	fix	and	establish	the	permanent	supremacy	of	the	Union	.
但	它	做	使固定	和	建立	这	永恒的	霸权	的	这	联盟	.

但这确实巩固并确立了联邦的永久至高地位。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [θruː]

The	will	of	the	nation	,	speaking	with	the	voice	of	battle	and	through
这	将要	的	这	国家	,	请讲	和	这	嗓音	的	战斗	和	通过

[ðə; ði][ə'mendid] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

the	amended	Constitution	,
这	修订版	宪法	,

民族意志，以战斗的呐喊和修正后的宪法表达出来，

[hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] - [baɪ] [prə'kleimɪŋ] " ['lɪbərti] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

has	fulfilled	the	great	promise	of	1776	by	proclaiming	"	liberty	throughout	the
有	已完成	这	伟大的	承诺	的	-	经过	宣告	"	自由	自始至终	这

[lænd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ˌðer'ʌv] .

land	to	all	the	inhabitants	thereof	.
土地	到	全部	这	居民	其中	.

它实现了 1776 年的伟大承诺，向全国所有居民宣布"自由"。

" [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] [reɪs] [frʌm; frəm]['sleɪvəri][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [raɪts] [ʌv; əv]

"	The	elevation	of	the	negro	race	from	slavery	to	the	full	rights	of
"	这	海拔	的	这	黑人	种族	从	奴隶制	到	这	满的	权利	的

['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði]

citizenship	is	the	most	important	political	change	we	have	known	since	the
国籍	是	这	最多	重要的	政治的	改变	我们	有	已知	自从	这

[ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] - .

adoption	of	the	Constitution	of	1787	.
采用	的	这	宪法	的	-	.

“黑人种族从奴隶制提升到享有完全公民权，是自 1787 年宪法通过以来我们所知道的最重要的政治变革。”

[noʊ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃɪeɪt] [ɪts][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

No	thoughtful	man	can	fail	to	appreciate	its	beneficent	effect	upon	our
不	周到	男人	能	失败	到	欣赏	它是	仁慈的	影响	之上	我们的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

institutions	and	people	.
机构	和	人们	.

任何一个有思想的人都不会忽视它对我们的制度和人民的益处。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [friːd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][pər'petʃuəl]['deɪndʒər][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [ˌdɪsə'luːʃn] .

It	has	freed	us	from	the	perpetual	danger	of	war	and	dissolution	.
它	有	自由	我们	从	这	永久	危险	的	战争	和	溶解	.

它使我们摆脱了战争和解体的永恒危险。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ædɪd] [ɪ'mensli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	has	added	immensely	to	the	moral	and	industrial	forces	of	our
它	有	额外	非常	到	这	道德	和	工业的	力量	的	我们的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

它极大地增强了我们人民的道德和工业力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɪbəreɪtɪd] [ðə; ði]['mæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ]

It	has	liberated	the	master	as	well	as	the	slave	from	a	relation	which
它	有	解放	这	掌握	作为	出色地	作为	这	奴隶	从	一个	关系	哪个

[rɔːŋd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [bəuθ] .

wronged	and	enfeebled	both	.
冤枉	和	虚弱的	两个都	.

它使主人和奴隶都从一种伤害和削弱双方的关系中解放出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['gɑːrdiənʃɪp] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	has	surrendered	to	their	own	guardianship	the	manhood	of	more	than
它	有	投降	到	他们的	自己的	监护	这	男子气概	的	更多的	比

[faɪv] ,

5	,
5	,

它已将超过5个男人的尊严交由他们自己监护，

- , - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊpənd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

000	,	000	people	,	and	has	opened	to	each	one	of	them	a	career	of
-	,	-	人们	,	和	有	打开	到	每个	一	的	他们	一个	职业	的

['friːdəm] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] .

freedom	and	usefulness	.
自由	和	用处	.

为 000,000 人开启了自由而有意义的职业生涯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [nuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [help][ɪn][bəuθ]['reɪsɪz][baɪ]

It	has	given	new	inspiration	to	the	power	of	self	-	help	in	both	races	by
它	有	给定	新的	灵感	到	这	力量	的	自己	-	帮助	在	两个都	种族	经过

['meɪkɪŋ] ['leɪbər] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

making	labor	more	honorable	to	the	one	and	more	necessary	to	the	other	.
制作	劳动	更多的	光荣的	到	这	一	和	更多的	必要的	到	这	其他	.

它为两个种族的自助精神注入了新的活力，使劳动对一个种族来说更加光荣，对另一个种族来说更加必要。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] [wɪl] [groʊ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [ber] ['rɪtʃər] [fruːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	influence	of	this	force	will	grow	greater	and	bear	richer	fruit	with	the
这	影响	的	这	力量	将要	生长	更大的	和	熊	更富有	水果	和	这

['kʌmɪŋ] ['jɪrz] .

coming	years	.
未来	年	.

未来几年，这种力量的影响力将会越来越大，并结出更加丰硕的果实。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kɔːzd] ['sɪriəs] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn]

No	doubt	this	great	change	has	caused	serious	disturbance	to	our	Southern
不	怀疑	这	伟大的	改变	有	导致	严肃的	干扰	到	我们的	南方

[kə'mjʊnəti] .

communities	.
社区	.

毫无疑问，这一巨大变化给南方社区带来了严重的困扰。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

This	is	to	be	deplored	,	though	it	was	perhaps	unavoidable	.
这	是	到	是	令人遗憾	,	尽管	它	曾是	也许	不可避免的	.

这令人遗憾，尽管或许无法避免。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]

But	those	who	resisted	the	change	should	remember	that	under	our
但	那些	WHO	抵抗	这	改变	应该	记住	那	在下面	我们的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪd(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['niːgroʊ] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['sleɪvəri]

institutions	there	was	no	middle	ground	for	the	negro	race	between	slavery
机构	那里	曾是	不	中间	地面	为了	这	黑人	种族	之间	奴隶制

[ænd; ənd]['iːkwəl] ['sɪtɪzənʃɪp] .

and	equal	citizenship	.
和	平等的	国籍	.

但那些抵制变革的人应该记住，在我们的制度下，黑人种族在奴隶制和平等公民权之间没有中间立场。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['pɜːrmənənt] [dɪs'fræn(t)ʃaɪz] ['pezntri] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

There	can	be	no	permanent	disfranchised	peasantry	in	the	United	States	.
那里	能	是	不	永恒的	被剥夺选举权的	农民	在	这	团结的	各州	.

美国不可能永远存在被剥夺选举权的农民。

['friːdəm] [kæn; kən]['nevər] [jiːld] [ɪts] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ɪts]

Freedom	can	never	yield	its	fullness	of	blessings	so	long	as	the	law	or	its
自由	能	绝不	屈服	它是	饱腹感	的	祝福	所以	长的	作为	这	法律	或者	它是

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['vɜːrtʃuəs] ['sɪtɪzn] .

administration	places	the	smallest	obstacle	in	the	pathway	of	any	virtuous	citizen	.
行政	地方	这	最小	障碍	在	这	路径	的	任何	有德行的	公民	.

只要法律或其执行对任何有德公民的道路设置哪怕最小的障碍，自由就永远无法充分发挥其福祉。

[ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [reɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːgres] .

The	emancipated	race	has	already	made	remarkable	progress	.
这	解放	种族	有	已经	制成	卓越	进步	.

获得解放的民族已经取得了显著的进步。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]

With	unquestioning	devotion	to	the	Union	,	with	a	patience	and	gentleness
和	不加质疑	虔诚	到	这	联盟	,	和	一个	耐心	和	温柔

[nɑ:t][bɔ:rn][ʌv; əv] [fɪr] ,

not	born	of	fear	,
不是	出生	的	害怕	,

对联邦怀有毫无保留的忠诚，带着并非源于恐惧的耐心和温柔，

[ðeɪ] [hæv; həv] " ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][gɑ:d] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] .

they	have	"	followed	the	light	as	God	gave	them	to	see	the	light	.
他们	有	"	随后	这	光	作为	上帝	给予	他们	到	看	这	光	.

他们"追随上帝赐予他们的光明，去看见光明"。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ræpɪdli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][self] - [sə'pɔ:rt] , ['waɪdnɪŋ] [ðer; ðər]

"	They	are	rapidly	laying	the	material	foundations	of	self	-	support	,	widening	their
"	他们	是	快速	躺下	这	材料	基础	的	自己	-	支持	,	扩大	他们的

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

circle	of	intelligence	,
圆圈	的	智力	,

他们正在迅速奠定自给自足的物质基础，扩大他们的知识圈，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] ['gæðər] [ə'raʊnd][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	beginning	to	enjoy	the	blessings	that	gather	around	the	homes	of	the
和	开始	到	享受	这	祝福	那	收集	大约	这	房屋	的	这

[ɪn'dʌstriəs] [pʊr] .

industrious	poor	.
勤劳	贫穷的	.

并开始享受勤劳的穷人家庭所获得的福报。

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [men] .

They	deserve	the	generous	encouragement	of	all	good	men	.
他们	应得	这	慷慨的	鼓励	的	全部	好的	男人	.

他们值得所有善良人士的慷慨鼓励。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ə'θɔ:rəti] [kæn; kən] ['lɔ:fəli] [ɪk'stend] ,

So	far	as	my	authority	can	lawfully	extend	,
所以	远的	作为	我的	权威	能	合法地	延长	,

在我的合法权限范围内，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['i:kwəl] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

they	shall	enjoy	the	full	and	equal	protection	of	the	Constitution	and	the
他们	将	享受	这	满的	和	平等的	保护	的	这	宪法	和	这

[lɔ:z] .

laws	.
法律	.

他们将享有宪法和法律的全面和平等保护。

[ðə; ði] [fri:] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['i:kwəl] ['sʌfrɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['kwestʃən] ,

The	free	enjoyment	of	equal	suffrage	is	still	in	question	,
这	自由的	享受	的	平等的	选举权	是	仍然	在	问题	,

平等选举权的自由享有仍然存疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃu:] [meɪ] [eɪd][ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n] .

and	a	frank	statement	of	the	issue	may	aid	its	solution	.
和	一个	坦率	陈述	的	这	问题	可能	援助	它是	解决方案	.

坦诚地陈述问题可能有助于问题的解决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ɪn] ['meni] [kə'mjʊnəti] ['niːgroʊ] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

It	is	alleged	that	in	many	communities	negro	citizens	are	practically	denied	the
它	是	据称	那	在	许多	社区	黑人	公民	是	几乎	否认	这

['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælət] .

freedom	of	the	ballot	.
自由	的	这	选票	.

据称，在许多社区，黑人公民实际上被剥夺了投票自由。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [ɪz] [əd'mɪtɪd] ,

In	so	far	as	the	truth	of	this	allegation	is	admitted	,
在	所以	远的	作为	这	真相	的	这	指控	是	承认	,

如果这一指控属实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænsər] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['ɑːnɪst] ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]

it	is	answered	that	in	many	places	honest	local	government	is	impossible	if	the
它	是	回答	那	在	许多	地方	诚实的	当地的	政府	是	不可能的	如果	这

[mæs] [ʌv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd]['niːgrəuz][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][voʊt] .

mass	of	uneducated	negroes	are	allowed	to	vote	.
大量的	的	未受过教育	黑人	是	允许	到	投票	.

有人回答说，在许多地方，如果允许大量未受过教育的黑人投票，就不可能建立廉洁的地方政府。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪv] [ælɪ'geɪʃnz] .

These	are	grave	allegations	.
这些	是	严重	指控	.

这些指控非常严重。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lætər][ɪz] [truː] ,

So	far	as	the	latter	is	true	,
所以	远的	作为	这	后者	是	真的	,

如果后一种说法属实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌpæli'eɪʃən] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]

it	is	the	only	palliation	that	can	be	offered	for	opposing	the	freedom	of
它	是	这	仅有的	缓和	那	能	是	提供	为了	反对	这	自由	的

[ðə; ði]['bælət] .

the	ballot	.
这	选票	.

这是唯一能对反对选举自由的行为提出的缓和方案。

[bæd]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pri'ventid] ;

Bad	local	government	is	certainly	a	great	evil	,	which	ought	to	be	prevented	;
坏的	当地的	政府	是	当然	一个	伟大的	邪恶的	,	哪个	应该	到	是	阻止	;

糟糕的地方政府无疑是一大祸患，应当予以制止；

[bʌt; bət][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['sæŋktɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	to	violate	the	freedom	and	sanctities	of	the	suffrage	is	more	than
但	到	违反	这	自由	和	圣物	的	这	选举权	是	更多的	比

[æn; ən]['iːv(ə)l] .

an	evil	.
一个	邪恶的	.

但是，侵犯选举权的自由和神圣性，不仅仅是罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] , [ɪf] [pə'sistid] [ɪn] , [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] .

It	is	a	crime	which	,	if	persisted	in	,	will	destroy	the	Government	itself	.
它	是	一个	犯罪	哪个	,	如果	持续	在	,	将要	破坏	这	政府	本身	.

这种犯罪行为如果持续下去，将会摧毁政府本身。

['suːɪsaɪd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['remədi] .

Suicide	is	not	a	remedy	.
自杀	是	不是	一个	补救	.

自杀不是解决办法。

[ɪf] [ɪn] ['ʌðər] [lændz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [haɪ] ['triːz(ə)n][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

If	in	other	lands	it	be	high	treason	to	compass	the	death	of	the	king	,
如果	在	其他	土地	它	是	高的	叛国罪	到	罗盘	这	死亡	的	这	国王	,

如果其他国家将刺杀国王视为叛国罪，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] [noʊ] [les] [ə; eɪ][kraɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['stræŋgl] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['paʊər]

it	shall	be	counted	no	less	a	crime	here	to	strangle	our	sovereign	power
它	将	是	计数	不	较少的	一个	犯罪	这里	到	扼杀	我们的	主权	力量

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ɪts] [vɔɪs] .

and	stifle	its	voice	.
和	窒息	它是	嗓音	.

扼杀我们的主权权力并压制其声音，在这里也应被视为一种罪行。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ʌn'setld] ['kwestʃənz] [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]

It	has	been	said	that	unsettled	questions	have	no	pity	for	the	repose	of
它	有	到过	说	那	不安的	问题	有	不	遗憾	为了	这	休息	的

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

有人说过，悬而未决的问题不会给国家安宁带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['emfəsɪs] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ]

It	should	be	said	with	the	utmost	emphasis	that	this	question	of	the	suffrage
它	应该	是	说	和	这	极致	强调	那	这	问题	的	这	选举权

[wɪl] ['nevər] [gɪv] [rɪ'poʊz] [ɔːr] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [iːtʃ] ,

will	never	give	repose	or	safety	to	the	States	or	to	the	nation	until	each	,
将要	绝不	给	休息	或者	安全	到	这	各州	或者	到	这	国家	直到	每个	,

必须极其强调的是，除非每个州都.....，否则选举权问题永远不会给各州或国家带来安宁或安全。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

within	its	own	jurisdiction	,
之内	它是	自己的	管辖权	,

在其自身管辖范围内，

[meɪks] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði]['bælət] [friː] [ænd; ənd] [pjʊr] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sæŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

makes	and	keeps	the	ballot	free	and	pure	by	the	strong	sanctions	of	the
制作	和	保持	这	选票	自由的	和	纯的	经过	这	强的	制裁	的	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

通过法律的强力制裁，确保选举的自由和公正。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði]['voʊtər][kæn; kən][nɑːt][biː; bi]

But	the	danger	which	arises	from	ignorance	in	the	voter	can	not	be
但	这	危险	哪个	出现	从	无知	在	这	选民	能	不是	是

[dɪ'naɪd] .

denied	.
否认	.

但是，选民的无知所带来的危险是不可否认的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [fiːld] [fɑːr]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['niːgroʊ] ['sʌfrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	covers	a	field	far	wider	than	that	of	negro	suffrage	and	the	present
它	封面	一个	场地	远的	更广泛	比	那	的	黑人	选举权	和	这	展示

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

condition	of	the	race	.
状况	的	这	种族	.

它涵盖的领域远远比黑人选举权和种族现状更为广泛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] ['lɝːks][ænd; ənd]['haɪdz][ɪn][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ʌv; əv]

It	is	a	danger	that	lurks	and	hides	in	the	sources	and	fountains	of
它	是	一个	危险	那	潜伏者	和	隐藏	在	这	来源	和	喷泉	的

['paʊər] [ɪn] ['evri] [steɪt] .

power	in	every	state	.
力量	在	每一个	状态	.

这种危险潜伏在每个国家的权力源泉之中。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt]

We	have	no	standard	by	which	to	measure	the	disaster	that	may	be	brought
我们	有	不	标准	经过	哪个	到	措施	这	灾难	那	可能	是	带来

[ə'pɑːn][juː 'es][baɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][vaɪs][ɪn][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wen] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n]

upon	us	by	ignorance	and	vice	in	the	citizens	when	joined	to	corruption
之上	我们	经过	无知	和	副	在	这	公民	什么时候	加入	到	腐败

[ænd; ənd] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] .

and	fraud	in	the	suffrage	.
和	欺诈罪	在	这	选举权	.

我们没有任何标准来衡量公民的无知和恶习与选举中的腐败和欺诈相结合可能给我们带来的灾难。

[ðə; ði]['voʊtɝz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [huː] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

The	voters	of	the	Union	,	who	make	and	unmake	constitutions	,
这	选民	的	这	联盟	,	WHO	制作	和	取消	宪法	,

联邦的选民，他们制定和废除宪法，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːz] [wɪl] [hæŋ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənts] ,

and	upon	whose	will	hang	the	destinies	of	our	governments	,
和	之上	谁	将要	悬挂	这	命运	的	我们的	政府	,

我们各国政府的命运都系于他的意志之上。

[kæn; kən][trænz'mɪt][ðer; ðər] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][noʊ] [sək'sesəz] [seɪv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

can	transmit	their	supreme	authority	to	no	successors	save	the	coming
能	发送	他们的	最高	权威	到	不	继承人	节省	这	未来

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['voʊtɝz] ,

generation	of	voters	,
一代	的	选民	,

除了下一代选民之外，他们无法将最高权力传给任何继承人。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] .

who	are	the	sole	heirs	of	sovereign	power	.
WHO	是	这	唯一	继承人	的	主权	力量	.

他们是主权权力的唯一继承人。

[ɪf] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'herɪtəns] ['blaɪndɪd][baɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [baɪ]

If	that	generation	comes	to	its	inheritance	blinded	by	ignorance	and	corrupted	by
如果	那	一代	来	到	它是	遗产	失明	经过	无知	和	腐败的	经过

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

如果那一代人继承遗产时被无知蒙蔽，被罪恶腐蚀，

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['remɪdɪlɪs] .

the	fall	of	the	Republic	will	be	certain	and	remediless	.
这	落下	的	这	共和国	将要	是	肯定	和	无药可救	.

共和国的覆灭将是必然的，而且无法挽回。

[ðə; ði]['sensəs][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['saʊndɪd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [mɑ:rk][haʊ]

The	census	has	already	sounded	the	alarm	in	the	appalling	figures	which	mark	how
这	人口普查	有	已经	听起来	这	警报	在	这	令人震惊	数据	哪个	标记	如何

['deɪndʒərəsli] [haɪ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]['voʊtɝz][ænd; ənd]

dangerously	high	the	tide	of	illiteracy	has	risen	among	our	voters	and
危险地	高的	这	潮	的	文盲	有	升起	之中	我们的	选民	和

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

their	children	.
他们的	孩子们	.

人口普查已经敲响了警钟，令人震惊的数据表明，我们的选民及其子女中的文盲率已经上升到了多么危险的高度。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðɪs] ['kwestʃən][ɪz][ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

To	the	South	this	question	is	of	supreme	importance	.
到	这	南	这	问题	是	的	最高	重要性	.

对南方而言，这个问题至关重要。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['sleɪvəri][dɪd][nɑ:t][rest][ə'pɑ:n][ðə; ði] [saʊθ]

But	the	responsibility	for	the	existence	of	slavery	did	not	rest	upon	the	South
但	这	责任	为了	这	存在	的	奴隶制	做过	不是	休息	之上	这	南

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但奴隶制存在的责任并非仅仅在于南方。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪt'self][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] ,

The	nation	itself	is	responsible	for	the	extension	of	the	suffrage	,
这	国家	本身	是	负责任的	为了	这	扩大	的	这	选举权	,

国家本身对扩大选举权负有责任。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l][ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][eɪd][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərəsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	is	under	special	obligations	to	aid	in	removing	the	illiteracy	which	it
和	是	在下面	特别的	义务	到	援助	在	移除	这	文盲	哪个	它

[hæz; həz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['voʊtɪŋ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

has	added	to	the	voting	population	.
有	额外	到	这	表决	人口	.

并且负有特殊义务，帮助消除其在选民群体中造成的文盲现象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'laɪk][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['remədi] .

For	the	North	and	South	alike	there	is	but	one	remedy	.
为了	这	北	和	南	同样	那里	是	但	一	补救	.

无论南北，都只有一个解决办法。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

All	the	constitutional	power	of	the	nation	and	of	the	States	and	all	the
全部	这	宪法	力量	的	这	国家	和	的	这	各州	和	全部	这

[ˌvɑ:lən'tɪr] ['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'rendərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['deɪndʒər][baɪ]

volunteer	forces	of	the	people	should	be	surrendered	to	meet	this	danger	by
志愿者	力量	的	这	人们	应该	是	投降	到	见面	这	危险	经过

[ðə; ði]['seɪvəri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	savory	influence	of	universal	education	.
这	美味的	影响	的	普遍的	教育	.

为了应对这一危险，国家和各州的全部宪法权力以及人民的所有志愿力量都应该通过普及教育的积极影响来发挥作用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd]['seɪkrɪd]['du:ti][ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə]['edʒukeɪt][ðer; ðər]

It	is	the	high	privilege	and	sacred	duty	of	those	now	living	to	educate	their
它	是	这	高的	特权	和	神圣	责任	的	那些	现在	活的	到	教育	他们的

[sək'sesəz] [ænd; ənd][fɪt][ðem; ðəm] ,

successors	and	fit	them	,
继承人	和	合身	他们	,

培养和造福后代是当今在世者的崇高特权和神圣职责。

[baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [ə'weits][ðem; ðəm] .

by	intelligence	and	virtue	,	for	the	inheritance	which	awaits	them	.
经过	智力	和	美德	,	为了	这	遗产	哪个	等待	他们	.

凭借智慧和美德，去继承等待他们的遗产。

[ɪn] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt][wɜːrk] ['sekʃnz] [ænd; ənd]['reɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['pɑːrtəznʃɪp]
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

In	this	beneficent	work	sections	and	races	should	be	forgotten	and	partisanship	should	be	unknown	.
在	这	仁慈的	工作	部分	和	种族	应该	是	被遗忘的	和	党派倾向	应该	是	未知	.

在这项有益的工作中，应该忘记阶级和种族，并且应该摒弃党派之争。

[let] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɔrəkl] [wɪtʃ] [di'klɛəz] [ðæt] " [ə; eɪ]
['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] ,

Let	our	people	find	a	new	meaning	in	the	divine	oracle	which	declares	that	"	a	little	child	shall	lead	them	,
让	我们的	人们	寻找	一个	新的	意义	在	这	神圣的	神谕	哪个	声明	那	"	一个	小的	孩子	将	带领	他们	,

愿我们的人民从神圣的预言中找到新的意义，这预言宣称"一个孩童将引领他们"，

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪl] [suːn] [kən'troʊl][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

"	for	our	own	little	children	will	soon	control	the	destinies	of	the	Republic	.
"	为了	我们的	自己的	小的	孩子们	将要	很快	控制	这	命运	的	这	共和国	.

"因为我们自己的孩子很快就要掌控共和国的命运了。"

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [naʊ] ['dɪfər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

My	countrymen	,	we	do	not	now	differ	in	our	judgment	concerning	the
我的	同胞们	,	我们	做	不是	现在	不同	在	我们的	判断	有关	这

['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][pæst] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

controversies	of	past	generations	,
争议	的	过去的	几代人	,

我的同胞们，对于前人争论的争议，我们现在的看法并无分歧。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz]

and	fifty	years	hence	our	children	will	not	be	divided	in	their	opinions
和	五十	年	因此	我们的	孩子们	将要	不是	是	分割	在	他们的	意见

[kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔntrəvəːsiz] .

concerning	our	controversies	.
有关	我们的	争议	.

五十年后，我们的孩子在看待我们之间的争议时，不会再有分歧。

[ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [bles] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz]
[prɪ'zɜːrv] ,

They	will	surely	bless	their	fathers	and	their	fathers	'	God	that	the	Union	was	preserved	,
他们	将要	一定	保佑	他们的	父亲们	和	他们的	父亲们	-	上帝	那	这	联盟	曾是	保存完好	,

他们一定会感谢他们的父辈和他们父辈所信奉的神，感谢他们维护了联邦的存续。

[ðæt] ['sleɪvəri][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ]['reɪsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] ['iːkwəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
[lɔː] .

that	slavery	was	overthrown	,	and	that	both	races	were	made	equal	before	the	law	.
那	奴隶制	曾是	被推翻	,	和	那	两个都	种族	是	制成	平等的	前	这	法律	.

奴隶制被推翻，两个种族在法律面前人人平等。

[wi:; wi] [meɪ] ['heɪs(ə)n][ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'tɑ:rd] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t] [prɪ'vent] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

We	may	hasten	or	we	may	retard	,	but	we	can	not	prevent	,	the	final
我们	可能	趋	或者	我们	可能	减速	,	但	我们	能	不是	防止	,	这	最终的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

我们或许可以加快或延缓最终的和解，但我们无法阻止它。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tru:s] [wɪð; wɪθ][taɪm][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

Is	it	not	possible	for	us	now	to	make	a	truce	with	time	by	anticipating
是	它	不是	可能的	为了	我们	现在	到	制作	一个	休战	和	时间	经过	预期

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l]['vɜ:rdɪkt] ?

and	accepting	its	inevitable	verdict	?
和	接受	它是	不可避免的	判决	?

我们现在是否有可能通过预见并接受时间不可避免的结局来与时间达成妥协?

['entərˌpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [wel] -

Enterprises	of	the	highest	importance	to	our	moral	and	material	well	-
企业	的	这	最高	重要性	到	我们的	道德	和	材料	出色地	-

['bi:ɪŋ] [ju'naɪt][ˌju: 'es][ænd; ənd]['ɔ:fər]['æmp(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][best] ['paʊɝz] .

being	unite	us	and	offer	ample	employment	of	our	best	powers	.
存在	团结	我们	和	提供	充足	就业	的	我们的	最好的	权力	.

对我们的道德和物质福祉至关重要的企业将我们团结起来，并为我们发挥自身最大潜能提供了充分的场所。

[let] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bætlˌfi:ldz] [ʌv; əv] [ded] ['ɪʃu:z] ,

Let	all	our	people	,	leaving	behind	them	the	battlefields	of	dead	issues	,
让	全部	我们的	人们	,	离开	在后面	他们	这	战场	的	死的	问题	,

让我们所有的人民，抛下那些已成历史的战场，

[mu:v] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [streŋθ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['ju:niən][wɪn]

move	forward	and	in	their	strength	of	liberty	and	the	restored	Union	win
移动	向前	和	在	他们的	力量	的	自由	和	这	恢复	联盟	赢

[ðə; ði]['grændɝ] ['viktəriz] [ʌv; əv] [pi:s] .

the	grander	victories	of	peace	.
这	更宏伟	胜利	的	和平	.

继续前进，凭借自由的力量和恢复的联邦，赢得更伟大的和平胜利。

[ðə; ði][prɑ:'sperəti] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'veɪlz] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	prosperity	which	now	prevails	is	without	parallel	in	our	history	.
这	繁荣	哪个	现在	占上风	是	没有	平行线	在	我们的	历史	.

如今的繁荣景象在我国历史上是前所未有的。

['fru:tf(ə)l] ['si:znz] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [ɔ:l] .

Fruitful	seasons	have	done	much	to	secure	it	,	but	they	have	not	done	all	.
卓有成效	季节	有	完毕	很多	到	安全的	它	,	但	他们	有	不是	完毕	全部	.

丰收的年份对确保这一点起到了很大的作用，但这并非全部原因。

[ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['kredɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:] ['peɪmənts] ,

The	preservation	of	the	public	credit	and	the	resumption	of	specie	payments	,
这	保存	的	这	民众	信用	和	这	恢复	的	物种	付款	,

维护公共信用和恢复金银支付，

[soʊ] [sək'sesfəli] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['pri:disesəz] ,

so	successfully	attained	by	the	Administration	of	my	predecessors	,
所以	成功地	已达到	经过	这	行政	的	我的	前任	,

我的前任政府成功地实现了这一目标，

[hæv; həv] [ɪneɪbld] ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['si:znz] [brɔ:t] .

have	enabled	our	people	to	secure	the	blessings	which	the	seasons	brought	.
有	已启用	我们的	人们	到	安全的	这	祝福	哪个	这	季节	带来	.

使我们的人民能够获得四季带来的福祉。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [neiʃəns][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt]

By	the	experience	of	commercial	nations	in	all	ages	it	has	been	found	that
经过	这	经验	的	商业的	国家	在	全部	年龄	它	有	到过	成立	那

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [ə'fɔːrd] [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnɪteri] ['sɪstəm] .

gold	and	silver	afford	the	only	safe	foundation	for	a	monetary	system	.
金子	和	银	买得起	这	仅有的	安全的	基础	为了	一个	货币	系统	.

从各个时代的商业国家的经验来看，黄金和白银是货币体系唯一安全的基础。

[kən'fjuːʒ(ə)n][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][,veəri:'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]

Confusion	has	recently	been	created	by	variations	in	the	relative	value	of	the
困惑	有	最近	到过	创建	经过	变体	在	这	相对的	价值	的	这

[tuː] ['metlz] ,

two	metals	,
二	金属	,

最近，这两种金属相对价值的波动造成了一些混乱。

[bʌt; bət][aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'reɪndʒmənts] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	I	confidently	believe	that	arrangements	can	be	made	between	the
但	我	自信地	相信	那	安排	能	是	制成	之间	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [neiʃəns] [wɪtʃ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][juːz][ʌv; əv][bəuθ] ['metlz] .

leading	commercial	nations	which	will	secure	the	general	use	of	both	metals	.
领导	商业的	国家	哪个	将要	安全的	这	一般的	使用	的	两个都	金属	.

但我坚信，主要商业国家之间可以达成协议，确保这两种金属的普遍使用。

['kɑːŋgrəs] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː]

Congress	should	provide	that	the	compulsory	coinage	of	silver	now	required	by	law
国会	应该	提供	那	这	强制性的	铸币	的	银	现在	必需的	经过	法律

[meɪ] [nɑːt][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnɪteri] ['sɪstəm] [baɪ]['draɪvɪŋ] ['iːðər] ['met(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

may	not	disturb	our	monetary	system	by	driving	either	metal	out	of	circulation	.
可能	不是	打扰	我们的	货币	系统	经过	驾驶	任何一个	金属	出去	的	循环	.

国会应规定，现行法律强制铸造白银不得通过驱逐任何一种金属而扰乱我们的货币体系。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

If	possible	,
如果	可能的	,

如果可能的话，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ðæt][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['evri] [kɔɪnd]

such	an	adjustment	should	be	made	that	the	purchasing	power	of	every	coined
这样的	一个	调整	应该	是	制成	那	这	购买	力量	的	每一个	创造

['dɑːlər] [wɪl] [biː; bi][ɪg'zæktli]['iːkwəl][tuː; tə][ɪts] [det] - ['peɪɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]

dollar	will	be	exactly	equal	to	its	debt	-	paying	power	in	all	the	markets
美元	将要	是	确切地	平等的	到	它是	债务	-	付费	力量	在	全部	这	市场

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

应该进行这样的调整，使每一枚硬币的购买力在世界所有市场上都与其偿债能力完全相等。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv]

The	chief	duty	of	the	National	Government	in	connection	with	the	currency	of
这	首席	责任	的	这	国家的	政府	在	联系	和	这	货币	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][kɔɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ɪts]['vælјuː] .

the	country	is	to	coin	money	and	declare	its	value	.
这	国家	是	到	硬币	钱	和	宣布	它是	价值	.

国家政府在货币方面的主要职责是铸造货币并宣布其价值。

[greɪv] [dauts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] ['weðər] ['kɑːŋgrəs] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
Grave **doubts** **have** **been** **entertained** **whether** **Congress** **is** **authorized** **by** **the** **Constitution**
严重 疑虑 有 到过 娱乐 无论 国会 是 授权 经过 这 宪法
[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv]['peɪpər] ['mʌni] ['liːg(ə)l]['tendər] .
to **make** **any** **form** **of** **paper** **money** **legal** **tender** **.**
到 制作 任何 形式 的 纸 钱 合法的 投标 .

人们对国会是否有权根据宪法将任何形式的纸币定为法定货币深表怀疑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] [noʊts] [hæz; həz] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz]
The **present** **issue** **of** **United** **States** **notes** **has** **been** **sustained** **by** **the** **necessities**
这 展示 问题 的 团结的 各州 笔记 有 到过 持续 经过 这 必需品
[ʌv; əv][wɔːr] ;
of **war** **;**
的 战争 ;

美国当前纸币的发行是由于战争的需要而得以维持的;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['peɪpər][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ɪts]['vælјuː][ænd; ənd] ['kɜːrənsi] [ə'pɑːn][ɪts] [kən'viːniəns] [ɪn]
but **such** **paper** **should** **depend** **for** **its** **value** **and** **currency** **upon** **its** **convenience** **in**
但 这样的 纸 应该 依赖 为了 它是 价值 和 货币 之上 它是 方便 在
[juːz][ænd; ənd][ɪts][prɑːmpt] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪn][kɔɪn][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldər] ,
use **and** **its** **prompt** **redemption** **in** **coin** **at** **the** **will** **of** **the** **holder** **,**
使用 和 它是 迅速的 赎回 在 硬币 在 这 将要 的 这 持有者 ,

但此类纸张的价值和流通性应取决于其使用的便利性以及持有者可以随时将其兑换成硬币。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][ɪts] [kəm'pʌlsəri] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
and **not** **upon** **its** **compulsory** **circulation** **.**
和 不是 之上 它是 强制性的 循环 .

而不是强制流通。

[ðiːz] [noʊts][ɑːr; ər][nɑːt] ['mʌni] , [bʌt; bət]['prɔmisiz][tuː; tə][peɪ] ['mʌni] .
These **notes** **are** **not** **money** **,** **but** **promises** **to** **pay** **money** **.**
这些 笔记 是 不是 钱 , 但 承诺 到 支付 钱 .

这些票据并非现金，而是支付现金的承诺。

[ɪf] [ðə; ði]['hoʊldɜ-z][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept] .
If **the** **holders** **demand** **it** **,** **the** **promise** **should** **be** **kept** **.**
如果 这 持有者 要求 它 , 这 承诺 应该 是 保留 .

如果持有者提出要求，就应该履行承诺。

[ðə; ði] [riː'fʌndiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The **refunding** **of** **the** **national** **debt** **at** **a** **lower** **rate** **of** **interest** **should** **be**
这 退款 的 这 国家的 债务 在 一个 降低 速度 的 兴趣 应该 是
[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] - [bæŋk][noʊts] ,
accomplished **without** **compelling** **the** **withdrawal** **of** **the** **national** **-** **bank** **notes** **,**
完成 没有 引人注目的 这 退出 的 这 国家的 - 银行 笔记 ,

以较低利率偿还国债不应强制要求民众撤回国家银行券。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and **thus** **disturbing** **the** **business** **of** **the** **country** **.**
和 因此 令人不安 这 商业 的 这 国家 .

从而扰乱了国家的商业活动。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ɑːn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['kwestʃənz]
I **venture** **to** **refer** **to** **the** **position** **I** **have** **occupied** **on** **financial** **questions**
我 风险投资 到 参考 到 这 位置 我 有 占领 在 金融的 问题
['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,
during **a** **long** **service** **in** **Congress** **,**
期间 一个 长的 服务 在 国会 ,

我斗胆提及我在国会长期任职期间对金融问题所持的立场，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪrɪəns] [hæv; həv] [ˈstreŋθnd] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [aɪ]

and	to	say	that	time	and	experience	have	strengthened	the	opinions	I
和	到	说	那	时间	和	经验	有	加强	这	意见	我

[hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈsprest] [ɑːn] [ðiːz] [ˈsʌbdʒekts] .

have	so	often	expressed	on	these	subjects	.
有	所以	经常	表达	在	这些	主题	.

而且，时间和经验也强化了我经常就这些问题表达的观点。

[ðə; ði][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] [noʊ] [ˈdetrɪmənt] [wɪtʃ]

The	finances	of	the	Government	shall	suffer	no	detriment	which
这	财政	的	这	政府	将	遭受	不	损害	哪个

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [tuː; tə] [prɪˈvent] .

it	may	be	possible	for	my	Administration	to	prevent	.
它	可能	是	可能的	为了	我的	行政	到	防止	.

政府财政不应遭受任何我方政府能够避免的损害。

[ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər] [dɪˈzɜːrv] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ðæn; ðən]

The	interests	of	agriculture	deserve	more	attention	from	the	Government	than
这	兴趣	的	农业	应得	更多的	注意力	从	这	政府	比

[ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [rɪˈsiːvd] .

they	have	yet	received	.
他们	有	然而	已收到	.

农业的利益理应得到政府更多的重视，但目前为止，政府并未给予足够的重视。

[ðə; ði][ˈfɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈfɔːrd] [ˈhoʊmz][ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər] [mɔːr]

The	farms	of	the	United	States	afford	homes	and	employment	for	more
这	农场	的	这	团结的	各州	买得起	房屋	和	就业	为了	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] - [hæf][ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l] ,

than	one	-	half	our	people	,
比	一	-	一半	我们的	人们	,

美国农场为超过一半的美国人口提供了住房和就业机会。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈspɔːrts; ˈekspɔːrts] .

and	furnish	much	the	largest	part	of	all	our	exports	.
和	提供	很多	这	最大	部分	的	全部	我们的	出口	.

并占我们所有出口产品的大部分。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [laɪts] [ˈaʊər; ɑːr][koʊsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈmærɪnəz] [ænd; ənd]

As	the	Government	lights	our	coasts	for	the	protection	of	mariners	and
作为	这	政府	灯	我们的	海岸	为了	这	保护	的	水手们	和

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ,

the	benefit	of	commerce	,
这	益处	的	商业	,

政府为了保护航海人员和促进商业发展，在海岸线上设置照明设施。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ðə; ði][best] [laɪts] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

so	it	should	give	to	the	tillers	of	the	soil	the	best	lights	of	practical
所以	它	应该	给	到	这	耕耘机	的	这	土壤	这	最好的	灯	的	实际的

['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪrɪəns] .

science	and	experience	.
科学	和	经验	.

因此，它应该为耕耘土地的人们提供实用科学和经验的最佳启示。

['aʊər; ɑːr][ˌmænjuˈfæktʃərz][ɑːr; ər]['ræpɪdli] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪnˈdʌstriəli] [ˌɪndɪˈpendənt] ,

Our	manufactures	are	rapidly	making	us	industrially	independent	,
我们的	制成品	是	快速	制作	我们	工业上	独立的	,

我们的制造商正在迅速使我们实现工业独立，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ][tuː; tə]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbər] [nuː] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [fiːldz] [ʌv; əv]

and	are	opening	to	capital	and	labor	new	and	profitable	fields	of
和	是	开幕	到	首都	和	劳动	新的	和	有利可图	字段	的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

并为资本和劳动力开辟新的、有利可图的就业领域。

[ðer; ðər] ['stedi] [ænd; ənd] ['helθi] [groʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [mə'tʃʊrd] .

Their	steady	and	healthy	growth	should	still	be	matured	.
他们的	稳定的	和	健康	生长	应该	仍然	是	成熟的	.

它们稳定健康的生长还应继续成熟。

['aʊər; ɑːr] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'moʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]

Our	facilities	for	transportation	should	be	promoted	by	the	continued
我们的	设施	为了	运输	应该	是	推广	经过	这	持续

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːbəz] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'tɪriər] ['wɔːtəweɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

improvement	of	our	harbors	and	great	interior	waterways	and	by	the
改进	的	我们的	港口	和	伟大的	内部的	水道	和	经过	这

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʌnɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

increase	of	our	tonnage	on	the	ocean	.
增加	的	我们的	吨位	在	这	海洋	.

我们应该通过不断改善港口和内陆主要水道以及增加远洋运输吨位来促进交通运输设施的发展。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz][led][tuː; tə][æn; ən]['ɜːrdʒənt][dɪ'mænd]

The	development	of	the	world's	commerce	has	led	to	an	urgent	demand
这	发展	的	这	世界的	商业	有	引领	到	一个	紧迫的	要求

[fɔːr; fər] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔːrn][baɪ] [kən'strʌktɪŋ] [ʃɪp] [kə'nælz][ɔːr]

for	shortening	the	great	sea	voyage	around	Cape	Horn	by	constructing	ship	canals	or
为了	缩短	这	伟大的	海	航程	大约	岬	喇叭	经过	建造	船	运河	或者

['reɪlweɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [wɪtʃ] [juː'naɪts][ðə; ði]['kɑːntənənts] .

railways	across	the	isthmus	which	unites	the	continents	.
铁路	穿过	这	地峡	哪个	联合	这	各大洲	.

世界商业的发展导致人们迫切需要缩短绕过合恩角的漫长海上航程，方法是在连接各大洲的地峡上修建运河或铁路。

['veriəs] [plænz][tuː; tə] [ðɪs] [end][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [niːd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Various	plans	to	this	end	have	been	suggested	and	will	need	consideration	,
各种各样的	计划	到	这	结尾	有	到过	建议	和	将要	需要	考虑	,

为此已经提出了各种方案，需要加以考虑。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [mə'tʃʊrd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd]

but	none	of	them	has	been	sufficiently	matured	to	warrant	the	United
但	没有任何	的	他们	有	到过	足够	成熟的	到	保证	这	团结的

[steɪts] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [pɪ'kjuːnieri] [eɪd] .

States	in	extending	pecuniary	aid	.
各州	在	扩展	金钱	援助	.

但它们都尚未发展到足以让美国提供财政援助的程度。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] ,

The	subject	,	however	,
这	主题	,	然而	,

然而，这个话题

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

is	one	which	will	immediately	engage	the	attention	of	the	Government	with	a
是	一	哪个	将要	立即地	从事	这	注意力	的	这	政府	和	一个

[vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .

view	to	a	thorough	protection	to	American	interests	.
看法	到	一个	彻底	保护	到	美国人	兴趣	.

这件事将立即引起政府的重视，以便全面保护美国的利益。

[wiː; wi] [wɪl] [ɜːrdʒ][noʊ] ['nærəʊ] ['pɑːləsi][nɔːr] [siːk] [pɪ'kjuːliər][ɔːr] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn] ['eni]

We	will	urge	no	narrow	policy	nor	seek	peculiar	or	exclusive	privileges	in	any
我们	将要	敦促	不	狭窄的	政策	也不	寻找	奇特	或者	独家的	特权	在	任何

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ruːt] ;

commercial	route	;
商业的	路线	;

我们不会推行狭隘的政策，也不会在任何商业路线上寻求特殊或排他性的特权；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['predəsesər] ,

but	,	in	the	language	of	my	predecessor	,
但	,	在	这	语言	的	我的	前任	,

但是，用我前任的话来说，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] " [ænd; ənd]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [ə'sɜːrt]

I	believe	it	to	be	the	right	"	and	duty	of	the	United	States	to	assert
我	相信	它	到	是	这	正确的	"	和	责任	的	这	团结的	各州	到	断言

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] ['eni] [ˌɪntərˌoʊʃɪ'ænɪk][kə'næl] [ə'krɔːs]

and	maintain	such	supervision	and	authority	over	any	interoceanic	canal	across
和	维持	这样的	监督	和	权威	超过	任何	跨洋	运河	穿过

[ðə; ði] ['ɪsməs] [ðæt] [kə'nekts] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wɪl] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr]

the	isthmus	that	connects	North	and	South	America	as	will	protect	our
这	地峡	那	连接	北	和	南	美国	作为	将要	保护	我们的

['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] .

national	interest	.
国家的	兴趣	.

我认为，美国有权利也有义务对连接北美洲和南美洲的地峡上的任何跨洋运河行使和维持监督和管辖权，以保护我们的国家利益。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ˌgærən'tiːz] ['æbsəluːt] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] .

"	The	Constitution	guarantees	absolute	religious	freedom	.
"	这	宪法	保证	绝对	宗教	自由	.

《宪法》保障绝对的宗教自由。

['kɑːŋgrəs] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [lɔː] [rɪ'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

Congress	is	prohibited	from	making	any	law	respecting	an	establishment	of
国会	是	禁止	从	制作	任何	法律	尊重	一个	建立	的

[rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [prə'hibitɪŋ] [ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz] [ˌðer'ʌv] .

religion	or	prohibiting	the	free	exercise	thereof	.
宗教	或者	禁止	这	自由的	锻炼	其中	.

国会不得制定任何有关设立国教或禁止宗教自由的法律。

[ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][də'rekt]['ledʒɪsleɪtɪv]

The	Territories	of	the	United	States	are	subject	to	the	direct	legislative
这	领土	的	这	团结的	各州	是	主题	到	这	直接的	立法

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

authority	of	Congress	,
权威	的	国会	,

美国各领地直接受国会立法管辖。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	hence	the	General	Government	is	responsible	for	any	violation	of	the
和	因此	这	一般的	政府	是	负责任的	为了	任何	违反	的	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Constitution	in	any	of	them	.
宪法	在	任何	的	他们	.

因此，联邦政府应对其中任何违反宪法的行为负责。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːpjələs] [ʌv; əv]

It	is	therefore	a	reproach	to	the	Government	that	in	the	most	populous	of
它	是	所以	一个	责备	到	这	政府	那	在	这	最多	人口众多	的

[ðə; ði] [ˈteritəriz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈgærənti] [ɪz][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

the	Territories	the	constitutional	guaranty	is	not	enjoyed	by	the	people	and	the
这	领土	这	宪法	保证	是	不是	享受	经过	这	人们	和	这

[əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] [ɪz][set][æt; ət] [nɔːt] .

authority	of	Congress	is	set	at	naught	.
权威	的	国会	是	放	在	零	.

因此，政府的失职在于，在人口最多的地区，人民没有享有宪法保障，国会的权威被置于一无所有。

[ðə; ði][ˈmɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈfendz] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [baɪ] [ˈsæŋkʃənɪŋ]

The	Mormon	Church	not	only	offends	the	moral	sense	of	manhood	by	sanctioning
这	摩门教	教会	不是	仅有的	冒犯	这	道德	感觉	的	男子气概	经过	制裁

[pəˈlɪgəmi] ,

polygamy	,
一夫多妻制	,

摩门教会认可一夫多妻制，这不仅违背了男性的道德观念，

[bʌt; bət][prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [θruː] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪnstrəmenˈtælɪtiz]

but	prevents	the	administration	of	justice	through	ordinary	instrumentalities
但	阻止	这	行政	的	正义	通过	普通的	工具

[ʌv; əv] [lɔː] .

of	law	.
的	法律	.

但却阻碍了通过普通法律手段伸张正义。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

In	my	judgment	it	is	the	duty	of	Congress	,
在	我的	判断	它	是	这	责任	的	国会	,

依我之见，这是国会的职责。

[waɪl] [rɪˈspektɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [kənˈvikʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs]

while	respecting	to	the	uttermost	the	conscientious	convictions	and	religious
尽管	尊重	到	这	极致	这	尽责的	定罪	和	宗教

['skruːpəlz][ʌv; əv] ['evri] ['sɪtɪzn] ,

scruples	of	every	citizen	,
顾虑	的	每一个	公民	,

在最大程度尊重每一位公民的良心信念和宗教信仰的前提下，

[tuː; tə][prəˈhɪbɪt] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n][ɔːl]['krɪmɪn(ə)l]['præktɪsɪz] ,

to	prohibit	within	its	jurisdiction	all	criminal	practices	,
到	禁止	之内	它是	管辖权	全部	刑事	实践	,

在其管辖范围内禁止一切犯罪行为

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['fæməli] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd][ɪnˈdeɪndʒər]['soʊʃ(ə)l]

especially	of	that	class	which	destroy	the	family	relations	and	endanger	social
尤其	的	那	班级	哪个	破坏	这	家庭	关系	和	危害	社会的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

尤其是那些破坏家庭关系、危害社会秩序的阶层。

[nɔːr][kæn; kən]['eni] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][biː; bi] ['seɪfli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][juːˈzɜːrp][ɪn][ðə; ði]

Nor	can	any	ecclesiastical	organization	be	safely	permitted	to	usurp	in	the
也不	能	任何	教会的	组织	是	安全	允许	到	篡	在	这

[smɔːlɪst] [dɪˈgriː] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt] .

smallest	degree	the	functions	and	powers	of	the	National	Government	.
最小	程度	这	函数	和	权力	的	这	国家的	政府	.

任何教会组织都绝不能以任何程度僭越国家政府的职能和权力。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['beɪsɪs][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

The	civil	service	can	never	be	placed	on	a	satisfactory	basis	until	it	is
这	民用	服务	能	绝不	是	放置	在	一个	令人满意的	基础	直到	它	是

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [lɔ:] .

regulated	by	law	.
受监管	经过	法律	.

只有通过法律规范，公务员制度才能达到令人满意的水平。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪt'self] ,

For	the	good	of	the	service	itself	,
为了	这	好的	的	这	服务	本身	,

为了服务本身的利益，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔɪnt] ['paʊər]

for	the	protection	of	those	who	are	intrusted	with	the	appointing	power
为了	这	保护	的	那些	WHO	是	受托人	和	这	任命	力量

[ə'genst] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪznəs] [kɔ:zd] [baɪ]

against	the	waste	of	time	and	obstruction	to	the	public	business	caused	by
反对	这	浪费	的	时间	和	梗阻	到	这	民众	商业	导致	经过

[ðə; ði] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['preʃər] [fɔ:r; fər] [pleɪs] ,

the	inordinate	pressure	for	place	,
这	过度	压力	为了	地方	,

为了保护那些受托行使任命权的人免受因过度争夺职位而造成的时间浪费和公共事务阻碍，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ɪn'kʌmbənts] [ə'genst] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,

and	for	the	protection	of	incumbents	against	intrigue	and	wrong	,
和	为了	这	保护	的	现任者	反对	阴谋	和	错误的	,

为了保护在任者免受阴谋和不法侵害，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm][æsk] ['kɑ:ŋgrəs] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]

I	shall	at	the	proper	time	ask	Congress	to	fix	the	tenure	of	the	minor
我	将	在	这	恰当的	时间	问	国会	到	使固定	这	任期	的	这	次要的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑ:tmənts] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑ:n]

offices	of	the	several	Executive	Departments	and	prescribe	the	grounds	upon
办公室	的	这	一些	管理人员	部门	和	规定	这	理由	之上

[wɪtʃ] [ri'mu:vəlz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rmz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmbənts] [hæv; həv] [bɪn]

which	removals	shall	be	made	during	the	terms	for	which	incumbents	have	been
哪个	搬家	将	是	制成	期间	这	条款	为了	哪个	现任者	有	到过

[ə'pɔɪntɪd] .

appointed	.
任命	.

我将在适当的时候要求国会确定各行政部门下属小官的任期，并规定在任期内免职的理由。

['faɪnəli] , ['æktɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

Finally	,	acting	always	within	the	authority	and	limitations	of	the	Constitution	,
最后	,	表演	总是	之内	这	权威	和	限制	的	这	宪法	,

最后，始终在宪法授权和限制范围内行事。

[ɪn'veɪdɪŋ] ['ni:ðər] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [nɔ:r][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

invading	neither	the	rights	of	the	States	nor	the	reserved	rights	of	the	people	,
入侵	两者都不	这	权利	的	这	各州	也不	这	预订的	权利	的	这	人们	,

既不侵犯各州的权利，也不侵犯人民保留的权利，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]

it	will	be	the	purpose	of	my	Administration	to	maintain	the	authority	of
它	将要	是	这	目的	的	我的	行政	到	维持	这	权威	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ;

the	nation	in	all	places	within	its	jurisdiction	;
这	国家	在	全部	地方	之内	它是	管辖权	;

我的政府的宗旨是维护国家在其管辖范围内所有地区的权威；

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	enforce	obedience	to	all	the	laws	of	the	Union	in	the	interests	of	the
到	执行	服从	到	全部	这	法律	的	这	联盟	在	这	兴趣	的	这

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

为了人民的利益，强制执行联邦的所有法律；

[tuː; tə][dɪˈmænd]['rɪdʒɪd] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪksˈpendɪtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

to	demand	rigid	economy	in	all	the	expenditures	of	the	Government	,
到	要求	死板的	经济	在	全部	这	支出	的	这	政府	,

要求政府在所有开支方面严格节约，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪgˈzekjətɪv] ['ɑːfəsərz] ,

and	to	require	the	honest	and	faithful	service	of	all	executive	officers	,
和	到	要求	这	诚实的	和	忠实	服务	的	全部	管理人员	警官	,

并要求所有行政官员诚实忠诚地服务，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

remembering	that	the	offices	were	created	,	not	for	the	benefit	of
记住	那	这	办公室	是	创建	,	不是	为了	这	益处	的

[ɪnˈkʌmbənts] [ɔːr][ðer; ðər] [səˈpɔːrtərz] ,

incumbents	or	their	supporters	,
现任者	或者	他们的	支持者	,

要记住，这些职位的设立并非为了现任者或其支持者的利益。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

but	for	the	service	of	the	Government	.
但	为了	这	服务	的	这	政府	.

但是为了政府服务。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

And	now	,	fellow	-	citizens	,
和	现在	,	同伴	-	公民	,

现在，各位公民，

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈbaʊt][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [greɪt] [trʌst] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]

I	am	about	to	assume	the	great	trust	which	you	have	committed	to	my
我	是	关于	到	认为	这	伟大的	相信	哪个	你	有	坚定的	到	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我即将承担起你们托付给我的重任。

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [səˈpɔːrt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðɪs]

I	appeal	to	you	for	that	earnest	and	thoughtful	support	which	makes	this
我	上诉	到	你	为了	那	认真	和	周到	支持	哪个	制作	这

['gʌvərnmənt] [ɪn][fækt] ,

Government	in	fact	,
政府	在	事实	,

我恳请你们给予真诚而周到的支持，正是这种支持才使得本届政府得以真正发挥作用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [lɔː] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

as	it	is	in	law	,	a	government	of	the	people	.
作为	它	是	在	法律	,	一个	政府	的	这	人们	.

根据法律规定，这是一个人民的政府。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['greɪtli] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	shall	greatly	rely	upon	the	wisdom	and	patriotism	of	Congress	and	of
我	将	非常	依靠	之上	这	智慧	和	爱国主义	的	国会	和	的

[ðoʊz] [huː] [meɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

those	who	may	share	with	me	the	responsibilities	and	duties	of	administration
那些	WHO	可能	分享	和	我	这	职责	和	职责	的	行政

,

,

,

我将高度依赖国会的智慧和爱国精神，以及那些与我共同承担行政责任和义务的人们的智慧和爱国精神。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [prə'moʊt][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]

upon	our	efforts	to	promote	the	welfare	of	this	great	people	and	their
之上	我们的	努力	到	推动	这	福利	的	这	伟大的	人们	和	他们的

['gʌvərnmənt] [aɪ] ['revərəntli] [ɪn'voʊk][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

Government	I	reverently	invoke	the	support	and	blessings	of	Almighty	God	.
政府	我	虔诚地	调用	这	支持	和	祝福	的	全能者	上帝	.

对于我们为增进这个伟大人民及其政府的福祉所做的努力，我虔诚地祈求全能上帝的支持和祝福。

[mɑːrtʃ] [fɔːr] , - .

March	4	,	1881	.
行进	4	,	-	.

1881年3月4日。

['speʃ(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

SPECIAL	MESSAGES	.
特别的	消息	.

特别信息。

[ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['eɪprəl][sɪks] , - .

Executive	Mansion	,	Washington	,	April	6	,	1881	.
管理人员	大厦	,	华盛顿	,	四月	6	,	-	.

华盛顿行政官邸，1881年4月6日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] :

To	the	Senate	of	the	United	States	:
到	这	参议院	的	这	团结的	各州	:

致美国参议院：

[aɪ][trænz'mɪt][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	transmit	herewith	in	response	to	the	resolution	of	the	Senate	of	the
我	发送	此附	在	回复	到	这	解决	的	这	参议院	的	这

18th ['ʌltəˌmoʊ] ,

18th	ultimo	,
18th	ultimo	,

兹遵照参议院上月18日的决议，呈送如下：

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['pepərz] ,

a	report	of	the	Secretary	of	State	,	with	accompanying	papers	,
一个	报告	的	这	秘书	的	状态	,	和	随同	文件	,

国务卿的报告及随附文件，

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəmən] ['empaɪər] .

in	relation	to	the	capitulations	of	the	Ottoman	Empire	.
在	关系	到	这	投降	的	这	奥斯曼帝国	帝国	.

与奥斯曼帝国的投降有关。

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild]
JAMES A . GARFIELD
詹姆斯 一个 . 加菲猫

詹姆斯·A·加菲尔德

[ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] , ['wɑːʃɪŋtən] , [meɪ] - , - .
Executive Mansion , Washington , May 20 , 1881 .
管理人员 大厦 , 华盛顿 , 可能 - , - .

华盛顿行政官邸，1881年5月20日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] :
To the Senate of the United States :
到 这 参议院 的 这 团结的 各州 :

致美国参议院：

[aɪ][trænz'mɪt][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
I transmit herewith a report of the Secretary of State , with accompanying
我 发送 此附 一个 报告 的 这 秘书 的 状态 , 和 随同
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

随函附上国务卿的报告及相关文件。

[səb'mɪtɪd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 12th ['ʌltəˌmoʊ] ,
submitted in response to the Senate resolution of the 12th ultimo ,
提交 在 回复 到 这 参议院 解决 的 这 12th ultimo ,

为回应参议院上月12日的决议而提交，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l][piː] . ['bɔɪtən] . [[ə; eɪ]]
touching the case of Michael P . Boyton . [A]
接触 这 案件 的 迈克尔 P . 博因顿 . [一个]

涉及迈克尔·P·博因顿的案件。[A]

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild]
JAMES A . GARFIELD
詹姆斯 一个 . 加菲猫

詹姆斯·A·加菲尔德

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .]
[Footnote A : Arrested and imprisoned by authorities of Great Britain .]
[脚注 一个 : 被捕 和 被监禁 经过 当局 的 伟大的 英国 .]

【脚注A：被英国当局逮捕并监禁。】

[ɪg'zekjətɪv] ['ɔːrdər] .
EXECUTIVE ORDER .
管理人员 命令 .

行政命令。

[ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] , ['wɑːʃɪŋtən] , [meɪ] - , - .
Executive Mansion , Washington , May 28 , 1881 .
管理人员 大厦 , 华盛顿 , 可能 - , - .

华盛顿行政官邸，1881年5月28日。

[dɪr] [sɜːr] : [[ə; eɪ]]
Dear Sir : [A]
亲爱的 先生 : [一个]

尊敬的先生：[A]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]

I	am	directed	by	the	President	to	inform	you	that	the	several	Departments	of
我	是	指导	经过	这	总统	到	通知	你	那	这	一些	部门	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊzd] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

the	Government	will	be	closed	on	Monday	,
这	政府	将要	是	关闭	在	周一	,

奉总统指示，我通知各位，政府各部门将于星期一关闭。

[ðə; ði] 30th ['ɪnstənt] ,

the	30th	instant	,
这	30th	立即的	,

第30天，

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz]

to	enable	the	employees	to	participate	in	the	decoration	of	the	graves
到	使能够	这	雇员	到	参加	在	这	装饰	的	这	坟墓

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

of	the	soldiers	who	fell	during	the	rebellion	.
的	这	士兵	WHO	跌倒	期间	这	叛乱	.

使员工能够参与装饰在叛乱中阵亡的士兵的坟墓。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

Very	respectfully	,
非常	尊敬	,

非常恭敬，

[dʒeɪ] . ['stænli] [braʊn] , ['praɪvət] ['sekrəteri] .

J	.	STANLEY	BROWN	,	Private	Secretary	.
J	.	斯坦利	棕色的	,	私人的	秘书	.

J·斯坦利·布朗，私人秘书。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑ:tmənts] ,

[	Footnote	A	:	Addressed	to	the	heads	of	the	Executive	Departments	,
[	脚注	一个	:	已解决	到	这	头部	的	这	管理人员	部门	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]

etc	.	]
ETC	.	]

[脚注A：致各行政部门负责人等。]

[deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑ:rˌfild] .

DEATH	OF	PRESIDENT	GARFIELD	.
死亡	的	总统	加菲猫	.

加菲尔德总统逝世。

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

ANNOUNCEMENT	OF	THE	ASSASSINATION	TO	REPRESENTATIVES	OF	THE	UNITED
公告	的	这	暗杀	到	代表	的	这	团结的

[steɪts] [ə'brɔ:d] .

STATES	ABROAD	.
各州	国外	.

向美国海外代表宣布刺杀事件。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [poʊst] , [dʒʊ'laɪ][θri:] , - .]

[	From	the	Washington	Post	,	July	3	,	1881	.	]
[	从	这	华盛顿	邮政	,	七月	3	,	-	.	]

[摘自1881年7月3日《华盛顿邮报》]

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [dʒʊ'laɪ][ˌtu:'tu:] , - .

Department	of	State	,	Washington	,	July	2	,	1881	.
部门	的	状态	,	华盛顿	,	七月	2	,	-	.

美国国务院，华盛顿，1881年7月2日。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] , ['mɪnɪstər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['lʌndən] :

James	Russell	Lowell	,	Minister	,	etc	.	,	London	:
詹姆斯	罗素	洛厄尔	,	部长	,	ETC	.	,	伦敦	:

詹姆斯·罗素·洛厄尔，部长等，伦敦：

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][æn; ən] [əˈsæsn]

The	President	of	the	United	States	was	shot	this	morning	by	an	assassin
这	总统	的	这	团结的	各州	曾是	射击	这	早晨	经过	一个	刺客

[neɪmd] [tʃɑːrlz] [giːˈtoʊ] .

named	Charles	Guiteau	.
命名	查尔斯	吉托	.

今天上午，美国总统遭到一名名叫查尔斯·吉托的刺客枪击。

[ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] [rɪ'vɑːlvər] .

The	weapon	was	a	large	-	sized	revolver	.
这	武器	曾是	一个	大的	-	尺寸	左轮手枪	.

那件武器是一把大口径左轮手枪。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd][pəˈtoʊmək]['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət]

The	President	had	just	reached	the	Baltimore	and	Potomac	station	,	at
这	总统	有	只是	达到	这	巴尔的摩	和	波托马克河	车站	,	在

[əˈbaʊt] [naɪn] . - ,

about	9	.	20	,
关于	9	.	-	,

总统大约在9点20分抵达巴尔的摩和波托马克车站。

[ɪnˈtendɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪkˈspres]

intending	,	with	a	portion	of	his	Cabinet	,	to	leave	on	the	limited	express
意图	,	和	一个	部分	的	他的	内阁	,	到	离开	在	这	有限的	表达

[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

for	New	York	.
为了	新的	约克	.

他打算与部分内阁成员一起乘坐特快列车前往纽约。

[aɪ][roʊd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	rode	in	the	carriage	with	him	from	the	Executive	Mansion	and	was
我	骑	在	这	运输	和	他	从	这	管理人员	大厦	和	曾是

['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

walking	by	his	side	when	he	was	shot	.
步行	经过	他的	边	什么时候	他	曾是	射击	.

我和他一起乘坐马车从总统府出发，在他被枪杀时，我就走在他身边。

[ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈrestɪd] ,

The	assassin	was	immediately	arrested	,
这	刺客	曾是	立即地	被捕	,

刺客立即被逮捕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [kənˈveid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ]

and	the	President	was	conveyed	to	a	private	room	in	the	station	building
和	这	总统	曾是	传递	到	一个	私人的	房间	在	这	车站	建筑

[ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl][eɪd][æt; ət][wʌns] ['sʌmənd] .

and	surgical	aid	at	once	summoned	.
和	外科	援助	在	一次	被召唤	.

总统被送往车站大楼内的一间私人房间，并立即召来了外科医护人员。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] , [æt; ət] - . - , [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] .

He	has	now	,	at	10	.	20	,	been	removed	to	the	Executive	Mansion	.
他	有	现在	,	在	-	.	-	,	到过	已移除	到	这	管理人员	大厦	.

上午 10 点 20 分，他已被转移到州长官邸。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [ɑːn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [æz; əz] ['veri] ['sɪriəs] , [ðoʊ] [nɑːt]
The surgeons , on consultation , regard his wounds as very serious , though not
这 外科医生 , 在 咨询 , 看待 他的 伤口 作为 非常 严肃的 , 尽管 不是
[ˌnesə'seriəli] ['feɪt(ə)l] .
necessarily fatal .
一定 致命的 .

外科医生会诊后认为，他的伤势非常严重，但不一定致命。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [helθ] ['gɪvz] [strɔːŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
His vigorous health gives strong hopes of his recovery .
他的 蓬勃 健康 给予 强的 希望 的 他的 恢复 .

他身体状况良好，这使人们对他康复充满希望。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
He has not lost consciousness for a moment .
他 有 不是 丢失的 意识 为了 一个 片刻 .

他一刻也没有失去意识。

[ɪn'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['ministəz] [ɪn] ['jʊrəp] .
Inform our ministers in Europe .
通知 我们的 部长们 在 欧洲 .

请通知我们在欧洲的部长们。

[dʒeɪmz] [dʒiː] . ['bleɪn] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
JAMES G . BLAINE , Secretary of State .
詹姆斯 G . 布莱恩 , 秘书 的 状态 .

詹姆斯·G·布莱恩，国务卿。

['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] .
PUBLIC ANNOUNCEMENT OF DEATH BY THE PHYSICIANS .
民众 公告 的 死亡 经过 这 医生 .

医生公开宣布死亡消息。

[[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] , [sep'tembər] - , - .]
[From the New York Herald , September 20 , 1881 .]
[从 这 新的 约克 先驱报 , 九月 - , - .]

[摘自1881年9月20日《纽约先驱报》]

['ɛlbərˌɑːn] , [en] . [dʒeɪ] . , [sep'tembər] - — - . - [piː] . [em] .
Elberon , N . J . , September 19 — 11 . 30 p . m .
埃尔伯伦 , N . J . , 九月 - — - . - p . 米 .

新泽西州埃尔伯伦，9月19日——晚上11:30

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [daɪd] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] - [piː] . [em] . ['æftər] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz]
The President died at thirty - five minutes past 10 p . m . After the bulletin was
这 总统 死亡 在 三十 - 五 分钟 过去的 - p . 米 . 后 这 公告 曾是
['ɪʃuːd] [æt; ət] [hæf] [pæst] [faɪv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
issued at half past 5 this evening the President continued in much the same
发布 在 一半 过去的 5 这 晚上 这 总统 持续 在 很多 这 相同的
[kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
condition as during the afternoon ,
状况 作为 期间 这 下午 ,

总统于晚上10点35分去世。今晚5点半发布公告后，总统的病情与下午基本相同。

[ðə; ði] [pʌls] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [fɔːrs] [ænd; ənd]
the pulse varying from 102 to 106 , with rather increased force and
这 脉冲 变化 从 - 到 - , 和 相当 增加 力量 和
['vɑːljəm] .
volume .
体积 .

脉冲频率在 102 到 106 之间变化，强度和音量都有所增加。

['æftər] ['teɪkɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]
After taking nourishment he fell into a quiet sleep about thirty - five minutes before
后 采取 营养 他 跌倒 进入 一个 安静的 睡觉 关于 三十 - 五 分钟 前
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

进食后，他在去世前约35分钟安静地睡着了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'sliːp] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ræn][tuː; tə] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] .
and while asleep his pulse ran to 120 and was somewhat more feeble .
和 尽管 睡着了 他的 脉冲 跑 到 - 和 曾是 有些 更多的 微弱 .

睡着的时候，他的脉搏达到了120，而且比之前更微弱了。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] - [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][ə'woʊk] ,
At ten minutes after 10 o'clock he awoke ,
在 十 分钟 后 - 点钟 他 醒来 ,

十点十分他醒了。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [peɪn]['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
complaining of severe pain over the region of the heart , and almost
抱怨 的 严重 疼痛 超过 这 地区 的 这 心 , 和 几乎
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
immediately became unconscious ,
立即地 成为 无意识 ,

他抱怨心脏区域剧烈疼痛，几乎立刻就失去了意识。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - .
and ceased to breathe at twenty - five minutes to 11 .
和 停止 到 呼吸 在 二十 - 五 分钟 到 - .

11点55分停止呼吸。

[diː] . ['dʌbljuː] . [blɪs] .
D . W . BLISS .
D . W . 极乐 .

DW BLISS。

[fræŋk] [eɪtʃ] . ['hæmɪltən] .
FRANK H . HAMILTON .
坦率 H . 汉密尔顿 .

弗兰克·H·汉密尔顿。

[diː] . [heɪz] ['ægnuː, 'ægnjuː] .
D . HAYES AGNEW .
D . 海耶斯 阿格纽 .

D. 海耶斯·阿格纽。

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .
ANNOUNCEMENT TO THE VICE - PRESIDENT .
公告 到 这 副 - 总统 .

致副总统的公告。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] [taɪmz] , [sep'tembər] - , - .]
[From the New - York Times , September 20 , 1881 .]
[从 这 新的 - 约克 《时代周刊》 , 九月 - , - .]

[摘自1881年9月20日《纽约时报》]

[[lɔːŋ] [bræntʃ] , [en] . [dʒeɪ] . , [sep'tembər] - , - .]
[Long Branch , N . J . . , September 19 , 1881 .]
[长的 分支 , N . J . . , 九月 - , - .]

[新泽西州朗布兰奇，1881年9月19日。]

[ɑːn] . ['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑːrθər] , [noʊ] . - ['leksɪŋtən] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] :

Hon	.	Chester	A	.	Arthur	,	No	.	123	Lexington	Avenue	,	New	York	:
尊敬的	.	切斯特	一个	.	亚瑟	,	不	.	-	列克星敦	大街	,	新的	约克	:

尊敬的切斯特·A·阿瑟先生，地址：纽约州纽约市列克星敦大道123号：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt]

It	becomes	our	painful	duty	to	inform	you	of	the	death	of	President
它	变成	我们的	痛苦	责任	到	通知	你	的	这	死亡	的	总统

['gɑːrˌfild] [ænd; ənd][tuː; tə][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

Garfield	and	to	advise	you	to	take	the	oath	of	office	as	President	of
加菲猫	和	到	建议	你	到	拿	这	誓言	的	办公室	作为	总统	的

[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

the	United	States	without	delay	.
这	团结的	各州	没有	延迟	.

我们怀着沉痛的心情告知您加菲尔德总统逝世的消息，并建议您立即宣誓就任美国总统。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kənˈkɜːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ,

If	it	concur	with	your	judgment	,
如果	它	同意	和	你的	判断	,

如果它与你的判断一致，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

we	will	be	very	glad	if	you	will	come	here	on	the	earliest	train	to	-	morrow
我们	将要	是	非常	高兴的	如果	你	将要	来	这里	在	这	最早	火车	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

如果您能明天早上搭乘最早的火车前来，我们将非常高兴。

['wɪljəm] ['wɪndəm] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒəri] .

WILLIAM	WINDOM	,	Secretary	of	the	Treasury	.
威廉	温多姆	,	秘书	的	这	财政部	.

财政部长威廉·温德姆。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . [hʌnt] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪvi] .

WILLIAM	H	.	HUNT	,	Secretary	of	the	Navy	.
威廉	H	.	打猎	,	秘书	的	这	海军	.

海军部长威廉·H·亨特。

['tɔməs] [el] . [dʒeɪmz] , ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

THOMAS	L	.	JAMES	,	Postmaster	-	General	.
托马斯	L	.	詹姆斯	,	邮政局长	-	一般的	.

托马斯·L·詹姆斯，邮政总局局长。

[weɪn] [məkˈveɪ] , [əˈtɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .

WAYNE	MacVEAGH	,	Attorney	-	General	.
韦恩	麦克维	,	律师	-	一般的	.

韦恩·麦克维，司法部长。

[es] . [dʒeɪ] . ['kɝːkwʊd] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] .

S	.	J	.	KIRKWOOD	,	Secretary	of	the	Interior	.
S	.	J	.	柯克伍德	,	秘书	的	这	内部的	.

内政部长 SJ 柯克伍德。

[[ðə; ðɪ] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm] [lɔːŋ] [bræntʃ] .]

[	The	Secretaries	of	State	and	of	War	were	absent	from	Long	Branch	.	]
[	这	秘书	的	状态	和	的	战争	是	缺席的	从	长的	分支	.	]

国务卿和陆军大臣均未出席长滩会议。

[rɪ'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .

REPLY	OF	THE	VICE	-	PRESIDENT	.
回复	的	这	副	-	总统	.

副总统答复。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .]
[From the Evening Star , Washington , September 20 , 1881 .]
[从 这 晚上 星星 , 华盛顿 , 九月 - , - .]

[摘自华盛顿《晚星报》，1881年9月20日。]

[nu:] [jɔ:k] , [sep'tembər] - , - . [[ə; eɪ]]
New York , September 20 , 1881 . [A]
新的 约克 , 九月 - , - . [一个]

纽约，1881年9月20日。[A]

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑ:rˌfild] .
I have your message announcing the death of President Garfield .
我 有 你的 信息 宣布 这 死亡 的 总统 加菲猫 .

我收到了你发来的关于加菲尔德总统逝世的消息。

[pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'nu:] [θru:] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]
Permit me to renew through you the expression of sorrow and sympathy
允许 我 到 更新 通过 你 这 表达 的 悲哀 和 同情
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['tɛləˌgræft] [tu:; tə] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] [mək'veɪ] .
which I have already telegraphed to Attorney - General MacVeagh .
哪个 我 有 已经 电报 到 律师 - 一般的 麦克维 .

请允许我通过您再次表达我已向司法部长麦克维发出的哀悼和同情。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs]
In accordance with your suggestion , I have taken the oath of office
在 根据 和 你的 建议 , 我 有 已采取 这 誓言 的 办公室
[æz; əz] ['prezɪdənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:n] .
as President before the Hon .
作为 总统 前 这 尊敬的 .

根据您的建议，我已在尊敬的阁下面前宣誓就任总统。

[dʒɑ:n][ɑ:r] . ['breidi] , ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
John R . Brady , justice of the supreme court of the State of New York .
约翰 拉 . 布雷迪 , 正义 的 这 最高 法庭 的 这 状态 的 新的 约克 .

约翰·R·布雷迪，纽约州最高法院法官。

[aɪ] [wɪl] [su:n] [əd'vaɪz][ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][jʊr; jər]
I will soon advise you further in regard to the other suggestion in your
我 将要 很快 建议 你 更远 在 看待 到 这 其他 建议 在 你的
['telɪgræm] .
telegram .
电报 .

关于您在电报中提出的另一项建议，我将尽快向您提供进一步的答复。

[si:] . [ə; eɪ] . ['ɑ:rθər] .
C . A . ARTHUR .
C . 一个 . 亚瑟 .

CA 亚瑟。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .]
[Footnote A : Addressed to the Cabinet .]
[脚注 一个 : 已解决 到 这 内阁 .]

【脚注A：致内阁。】

[ə'naʊnsmənt] [tu:; tə] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'brɔ:d] .
ANNOUNCEMENT TO REPRESENTATIVES OF THE UNITED STATES ABROAD .
公告 到 代表 的 这 团结的 各州 国外 .

致美国海外代表的公告。

[[frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [nu:] [jɔ:k] , [sep'tembər] - , - .]
[From the Sun , New York , September 21 , 1881 .]
[从 这 太阳 , 新的 约克 , 九月 - , - .]

[摘自1881年9月21日纽约《太阳报》]

[[lɔːŋ] [bræntʃ] , [en] . [dʒeɪ] . , [sep'tembər] - , - .]
[Long Branch , N . J . , September 20 , 1881 .]
[长的 分支 , N . J . , 九月 - , - .]

[新泽西州朗布兰奇，1881年9月20日。]

['loʊəl] , ['mɪnɪstər] , ['lʌndən] :
Lowell , Minister , London :
洛厄尔 , 部长 , 伦敦 :

洛厄尔部长，伦敦：

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [daɪd][æt; ət]['ɛlbərˌɑːn] , [en] . [dʒeɪ] . ,
James A . Garfield , President of the United States , died at Elberon , N . J . . ,
詹姆斯 一个 . 加菲猫 , 总统 的 这 团结的 各州 , 死亡 在 埃尔伯伦 , N . J . ,

美国总统詹姆斯·A·加菲尔德在新泽西州埃尔伯伦去世。

[læst] [naɪt] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] - [ə'klɔk, əu-] .
last night at ten minutes before 11 o'clock .
最后的 夜晚 在 十 分钟 前 - 点钟 .

昨晚11点前10分钟。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['eɪti] [deɪz] [hiː; hi] ['sʌfərd] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɪriəd]
For nearly eighty days he suffered great pain , and during the entire period
为了 几乎 八十 天 他 遭受 伟大的 疼痛 , 和 期间 这 全部的 时期
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['peɪʃ(ə)ns] ,
exhibited extraordinary patience ,
展出 非凡的 耐心 ,

他忍受了近八十天的巨大痛苦，在此期间表现出了非凡的耐心。

['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
fortitude , and Christian resignation .
坚韧 , 和 基督教 辞职 .

坚韧不拔，以及基督徒般的顺从。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
The sorrow throughout the country is deep and universal .
这 悲哀 自始至终 这 国家 是 深的 和 普遍的 .

全国上下都沉浸在深深的悲痛之中。

['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][stænd][æz; əz] ['mɔːnəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪr] .
Fifty millions of people stand as mourners by his bier .
五十 百万 的 人们 站立 作为 哀悼者 经过 他的 柩 .

五千万人站在他的灵柩旁哀悼。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑːrθər] ,
To - day , at his residence in the city of New York , Chester A . Arthur ,
到 - 天 , 在 他的 住宅 在 这 城市 的 新的 约克 , 切斯特 一个 . 亚瑟 ,

今天，切斯特·A·阿瑟在其位于纽约市的住所，

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['prezɪdənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdz]
Vice - President , took the oath of office as President , to which he succeeds
副 - 总统 , 采取 这 誓言 的 办公室 作为 总统 , 到 哪个 他 成功
[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
by virtue of the Constitution .
经过 美德 的 这 宪法 .

副总统宣誓就任总统，他根据宪法规定继任总统职位。

['prezɪdənt] ['ɑːrθər] [hæz; həz] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
President Arthur has entered upon the discharge of his duties .
总统 亚瑟 有 进入 之上 这 释放 的 他的 职责 .

阿瑟总统已开始履行其职责。

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːrməli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðiːz] [fækts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][trænz'mɪt]

You	will	formally	communicate	these	facts	to	the	British	Government	and	transmit
你	将要	正式地	交流	这些	事实	到	这	英国	政府	和	发送

[ðɪs] [dɪ'spætʃ] [baɪ] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ministəz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][fɔːr; fər][laɪk]

this	dispatch	by	telegraph	to	the	American	ministers	on	the	Continent	for	like
这	派遣	经过	电报	到	这	美国人	部长们	在	这	大陆	为了	喜欢

[kə˛mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] [ə'kredɪtɪd] .

communication	to	the	Governments	to	which	they	are	respectively	accredited	.
沟通	到	这	政府	到	哪个	他们	是	分别	认证	.

您将正式把这些事实告知英国政府，并通过电报将此公文转交给美国驻欧洲大陆的公使，以便他们转交给各自所代表的政府。

['bleɪn] , ['sekrəteri] .

BLAINE	,	Secretary	.
布莱恩	,	秘书	.

布莱恩，秘书。

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənts] [ɪn] [ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd]

ANNOUNCEMENT	TO	REPRESENTATIVES	OF	FOREIGN	GOVERNMENTS	IN	THE	UNITED
公告	到	代表	的	外国的	政府	在	这	团结的

[steɪts] .

STATES	.
各州	.

致美国境内外国政府代表的公告。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] .]

[	From	official	records	,	Department	of	State	.	]
[	从	官方的	记录	,	部门	的	状态	.	]

[摘自美国国务院官方记录。]

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] ['wɑːʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .

Department	of	State	Washington	,	September	20	,	1881	.
部门	的	状态	华盛顿	,	九月	-	,	-	.

美国国务院，华盛顿，1881年9月20日。

[sɜːr] :

Sir	:
先生	:

先生：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sæd]['duːti][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

It	is	my	sad	duty	to	announce	to	you	that	the	illness	of	the	President	of
它	是	我的	伤心	责任	到	宣布	到	你	那	这	疾病	的	这	总统	的

[ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

我很遗憾地向大家宣布，美国总统的病情.....

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti]['sɪmələr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	you	have	followed	with	an	anxiety	similar	to	our	own	and	a
哪个	你	有	随后	和	一个	焦虑	相似的	到	我们的	自己的	和	一个

['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] ['testifaid] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

sympathy	which	you	have	repeatedly	testified	to	this	Department	during	the
同情	哪个	你	有	反复	作证	到	这	部门	期间	这

['sɑːroʊfl] ['pɪriəd] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][æn; ən] [ə'sæsn] [ɑːn][ðə; ðɪ]

sorrowful	period	that	has	passed	since	he	was	shot	by	an	assassin	on	the
悲伤	时期	那	有	通过了	自从	他	曾是	射击	经过	一个	刺客	在	这

2d [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

2d	of	July	,
2d	的	七月	,

自7月2日他被刺客枪杀以来，在这段悲痛的日子里，您一直与我们一样忧心忡忡，并多次向本部门表达了您的同情。

['tɜ:mɪneɪtɪd] [læst] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][ɪk'spaɪərd][æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] - [ə'klɔk, əu-] .

terminated	last	evening	,	when	he	expired	at	thirty	-	five	minutes	past	10	o'clock	.
终止	最后的	晚上	,	什么时候	他	已到期	在	三十	-	五	分钟	过去的	-	点钟	.

他于昨晚10点35分去世。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ænd; ənd]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] ['serəmənɪz] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd]

As	soon	as	the	order	and	details	of	the	funeral	ceremonies	are	arranged
作为	很快	作为	这	命令	和	细节	的	这	葬礼	仪式	是	安排

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['du:li] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌðer'ʌv] .

you	will	be	duly	informed	thereof	.
你	将要	是	正式地	知情的	其中	.

葬礼仪式的顺序和细节一旦安排妥当，我们会及时通知您。

['rɑ:bərt] [ɑ:r] . ['hɪt] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] .

ROBERT	R	.	HITT	,	Acting	Secretary	.
罗伯特	拉	.	击中	,	表演	秘书	.

罗伯特·R·希特，代理部长。

[ə'naʊnsmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rmi] .

ANNOUNCEMENT	TO	THE	ARMY	.
公告	到	这	军队	.

致陆军的公告。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , [wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]

[	From	official	records	,	War	Department	.	]
[	从	官方的	记录	,	战争	部门	.	]

[摘自美国陆军部官方记录。]

['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdərz] , [noʊ] . - .

General	Orders	,	No	.	71	.
一般的	订单	,	不	.	-	.

总命令第71号。

['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər]

Headquarters	of	the	Army	,	Adjutant	-	General's	Office	,	Washington	,	September
总部	的	这	军队	,	副官	-	将军的	办公室	,	华盛顿	,	九月

-	,	-	.
20	,	1881	.
-	,	-	.

陆军总部，副官长办公室，华盛顿，1881 年 9 月 20 日。

[aɪ] . [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'naunsiz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][ðə; ði]

I	.	The	following	order	of	the	Secretary	of	War	announces	to	the	Army	the
我	.	这	下列的	命令	的	这	秘书	的	战争	宣布	到	这	军队	这

[deθ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑ:rˌfild] ,

death	of	James	A	.	Garfield	,
死亡	的	詹姆斯	一个	.	加菲猫	,

一、陆军部长下令向陆军宣布詹姆斯·A·加菲尔德的死讯，如下：

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] :

President	of	the	United	States	:
总统	的	这	团结的	各州	:

美国总统：

[wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [sep'tembər] - , - .

War	Department	,	September	20	,	1881	.
战争	部门	,	九月	-	,	-	.

美国陆军部，1881年9月20日。

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['sɑ:roʊ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'naunsiz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ðæt]

With	profound	sorrow	the	Secretary	of	War	announces	to	the	Army	that
和	深刻的	悲哀	这	秘书	的	战争	宣布	到	这	军队	那

陆军部长怀着无比沉痛的心情向陆军宣布：

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [daɪd][æt; ət]['ɛlbərˌɑːn] ,

James	A	.	Garfield	,	President	of	the	United	States	,	died	at	Elberon	,
詹姆斯	一个	.	加菲猫	,	总统	的	这	团结的	各州	,	死亡	在	埃尔伯伦	,

美国总统詹姆斯·A·加菲尔德在埃尔伯伦去世。

[en] . [dʒeɪ] . , [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , -

N	.	J	.	,	at	twenty	-	five	minutes	before	11	in	the	evening	of	September	19	,	1881
N	.	J	.	,	在	二十	-	五	分钟	前	-	在	这	晚上	的	九月	-	,	-

.

:

.

1881 年 9 月 19 日晚上 11 点 25 分，新泽西州。

[ðə; ði] [greɪt] [griːf] [wɪtʃ] [ɪz][felt][baɪ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	great	grief	which	is	felt	by	the	nation	at	the	untimely	death	of	the
这	伟大的	悲伤	哪个	是	毛毡	经过	这	国家	在	这	不合时宜	死亡	的	这

['prezɪdənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [felt][baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

President	will	be	especially	felt	by	the	Army	,
总统	将要	是	尤其	毛毡	经过	这	军队	,

总统英年早逝，举国上下深感悲痛，军队的悲痛之情尤为强烈。

[ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [bɔːr] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][pɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən]

in	whose	service	he	bore	so	distinguished	a	part	during	the	War	of	the	Rebellion
在	谁	服务	他	钻孔	所以	杰出的	一个	部分	期间	这	战争	的	这	叛乱

.

:

.

在叛乱战争期间，他为该组织做出了杰出贡献。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] , [frend] , [ænd; ənd]

In	him	the	Army	has	lost	a	beloved	Commander	in	Chief	,	friend	,	and
在	他	这	军队	有	丢失的	一个	心爱	指挥官	在	首席	,	朋友	,	和

['fɔːrmər]['kɑːmræd] .

former	comrade	.
以前的	同志	.

他的离世使陆军失去了一位深受爱戴的总司令、朋友和昔日战友。

['prɑːpər] [ˈɔnəz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv]

Proper	honors	will	be	paid	to	the	memory	of	the	late	Chief	Magistrate	of
恰当的	荣誉	将要	是	有薪酬的	到	这	记忆	的	这	晚的	首席	地方法官	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

the	nation	at	headquarters	of	each	military	department	and	division	and
这	国家	在	总部	的	每个	军队	部门	和	分配	和

[æt; ət] [iːtʃ] ['mɪlətəri]['steɪʃ(ə)n] .

at	each	military	station	.
在	每个	军队	车站	.

将在各军区、各师部以及各军事驻地，以适当的方式缅怀已故的国家首席法官。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðɪs]

The	General	of	the	Army	will	give	the	necessary	instructions	for	carrying	this
这	一般的	的	这	军队	将要	给	这	必要的	指示	为了	携带	这

['ɔːrdər]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

order	into	effect	.
命令	进入	影响	.

陆军总司令将下达执行此命令所需的指示。

['rɑːbt] .

ROBT	.
罗伯特	.

机器人。

[tiː] . ['lɪŋkən] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] .

T	.	LINCOLN	,	Secretary	of	War	.
T	.	林肯	,	秘书	的	战争	.

陆军部长T·林肯。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri]

On	the	day	after	the	receipt	of	this	order	at	the	headquarters	of	military
在	这	天	后	这	收据	的	这	命令	在	这	总部	的	军队

[kə'mændz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

commands	in	the	field	,
命令	在	这	场地	,

收到这份命令的第二天，各战地军事指挥部总部.....

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['mɪlətəri]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['mɪlətəri] [ə'kædəmi] [æt; ət] [west] [pɔɪnt]

and	at	each	military	station	,	and	at	the	Military	Academy	at	West	Point
和	在	每个	军队	车站	,	和	在	这	军队	学院	在	西方	观点

,

,

,

在每个军事驻地以及西点军校，

[ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] [kə'dets] [wɪl] [biː; bi] [pə'reidid] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][ðə; ði]

the	troops	and	cadets	will	be	paraded	at	10	o'clock	a	.	m	.	and	the
这	军队	和	学员	将要	是	游行	在	-	点钟	一个	.	米	.	和	这

['ɔːrdər] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

order	read	to	them	,
命令	读	到	他们	,

部队和学员将于上午10点集合，并向他们宣读命令。

['æftər] [wɪtʃ] [ɔːl]['leɪbər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [siːs] .

after	which	all	labor	for	the	day	will	cease	.
后	哪个	全部	劳动	为了	这	天	将要	停止	.

此后，当天的所有劳动都将停止。

[æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['gʌnz] [wɪl] [biː; bi]['faɪərd][æt; ət] [iːtʃ] ['mɪlətəri] [poʊst] ,

At	dawn	of	day	thirteen	guns	will	be	fired	at	each	military	post	,
在	黎明	的	天	十三	枪支	将要	是	被解雇	在	每个	军队	邮政	,

黎明时分，每个军事哨所将鸣放十三响礼炮。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ]

and	afterwards	at	intervals	of	thirty	minutes	between	the	rising	and	setting
和	然后	在	间隔	的	三十	分钟	之间	这	上升	和	环境

[sʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌn] ,

sun	a	single	gun	,
太阳	一个	单身的	枪	,

之后每隔三十分钟，在日出日落之间，鸣放一声炮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [sə'luːt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] ['gʌnz] .

and	at	the	close	of	the	day	a	national	salute	of	thirty	-	eight	guns	.
和	在	这	关闭	的	这	天	一个	国家的	礼炮	的	三十	-	八	枪支	.

当天结束时，鸣放38响礼炮，向全国人民致敬。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][hæf] - [stɑːf][æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	national	flag	will	be	displayed	at	half	-	staff	at	the	headquarters	of	the
这	国家的	旗帜	将要	是	显示	在	一半	-	职员	在	这	总部	的	这

['sevrəl] ['mɪlətəri] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənts] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['mɪlətəri] ['steɪʃənz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

several	military	divisions	and	departments	and	at	all	military	stations	until	the
一些	军队	部门	和	部门	和	在	全部	军队	车站	直到	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɑːr; ər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs]

remains	of	the	late	Chief	Magistrate	are	consigned	to	their	final	resting	place
遗迹	的	这	晚的	首席	地方法官	是	寄售	到	他们的	最终的	休息	地方

[æt; ət] ['kliːvlənd] ,

at	Cleveland	,
在	克利夫兰	,

在已故首席法官的遗体被送往克利夫兰安葬之前，各军事师、部门总部以及所有军事驻地将降半旗致哀。

[oʊ'haɪoʊ] , [æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] .

Ohio	,	at	2	p	.	m	.	on	the	26th	instant	.
俄亥俄州	,	在	2	p	.	米	.	在	这	26th	立即的	.

俄亥俄州，本月26日下午2点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

总统文稿汇编，第8卷，(A Compilation of the Messages and Papers of)

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

The	officers	of	the	Army	of	the	United	States	will	wear	the	badge	of
这	警官	的	这	军队	的	这	团结的	各州	将要	穿	这	徽章	的

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left][ɑːrm][ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

mourning	on	the	left	arm	and	on	their	swords	and	the	colors	of	the
丧	在	这	左边	手臂	和	在	他们的	剑	和	这	颜色	的	这

['redʒimənts] [wɪl] [biː; bi] [dreɪpt] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] .

regiments	will	be	draped	in	mourning	for	the	period	of	six	months	.
军团	将要	是	垂坠的	在	丧	为了	这	时期	的	六	几个月	.

美国陆军军官将在左臂佩戴哀悼徽章，佩剑上也将覆盖哀悼标志，为期六个月。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪl] ,

The	following	officers	of	the	Army	will	,
这	下列的	警官	的	这	军队	将要	,

以下陆军军官将：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

with	a	like	number	of	officers	of	the	Navy	selected	for	the	purpose	,
和	一个	喜欢	数字	的	警官	的	这	海军	已选	为了	这	目的	,

同时，海军也选拔了同样数量的军官参与此次行动。

[kəmˈpoʊz][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt]

compose	the	guard	of	honor	and	accompany	the	remains	of	their	late
撰写	这	警卫	的	荣誉	和	陪伴	这	遗迹	的	他们的	晚的

[kəˈmændər] [ɪn] [tʃiːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] ['kliːvlənd] ,

Commander	in	Chief	from	the	national	capital	to	Cleveland	,
指挥官	在	首席	从	这	国家的	首都	到	克利夫兰	,

组成仪仗队，护送已故总司令的遗体从首都前往克利夫兰。

[oʊˈhaɪoʊ] , [ænd; ənd][kənˈtɪnjuː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]

Ohio	,	and	continue	with	them	until	they	are	consigned	to	their	final
俄亥俄州	,	和	继续	和	他们	直到	他们	是	寄售	到	他们的	最终的

['restɪŋ] [pleɪs] :

resting	place	:
休息	地方	:

俄亥俄州，并继续送他们到最终安息之地：

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['winfiːld] [es] . ['hænkɔk] , ['kwɔːrtərmæstər] -

The	General	of	the	Army	,	Major	-	General	Winfield	S	.	Hancock	,	Quartermaster	-
这	一般的	的	这	军队	,	主要的	-	一般的	温菲尔德	S	.	汉考克	,	军需	-

['dʒen(ə)rəl][em] . [siː] . [mɪgz] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][ɑːr] . [siː] . [drʌm] ,

General	M	.	C	.	Meigs	,	Adjutant	-	General	R	.	C	.	Drum	,
一般的	M	.	C	.	梅格斯	,	副官	-	一般的	拉	.	C	.	鼓	,

陆军总司令温菲尔德·S·汉考克少将、军需总监M·C·梅格斯、副官长R·C·德拉姆

[ɪnˈspektər] - ['dʒen(ə)rəl][diː] . [biː] . ['sækɪt] .

Inspector	-	General	D	.	B	.	Sacket	.
检查员	-	一般的	D	.	B	.	小袋	.

监察长 DB Sacket。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] :

By	command	of	General	Sherman	:
经过	命令	的	一般的	谢尔曼	:

奉谢尔曼将军之命：

[ɑ:r] . [si:] . [drʌm] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .

R	.	C	.	DRUM	,	Adjutant	-	General	.
拉	.	C	.	鼓	,	副官	-	一般的	.

RC DRUM，副官长。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , [wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]

[	From	official	records	,	War	Department	.	]
[	从	官方的	记录	,	战争	部门	.	]

[摘自美国陆军部官方记录。]

['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdərz] , [noʊ] . - .

General	Orders	,	No	.	72	.
一般的	订单	,	不	.	-	.

总命令第72号。

['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər]

Headquarters	of	the	Army	,	Adjutant	-	General's	Office	,	Washington	,	September
总部	的	这	军队	,	副官	-	将军的	办公室	,	华盛顿	,	九月

- , - .

20	,	1881	.
-	,	-	.

陆军总部，副官长办公室，华盛顿，1881 年 9 月 20 日。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdər][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] :

The	following	order	has	been	received	from	the	War	Department	:
这	下列的	命令	有	到过	已收到	从	这	战争	部门	:

陆军部已下达如下命令：

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'naunsiz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

The	Secretary	of	War	announces	to	the	Army	that	upon	the	death	of	James
这	秘书	的	战争	宣布	到	这	军队	那	之上	这	死亡	的	詹姆斯

陆军部长向陆军宣布，詹姆斯去世后，陆军将.....

[ə; eɪ] . ['gɑ:rˌfild] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑ:rθər] ,

A	.	Garfield	,	President	of	the	United	States	,	Chester	A	.	Arthur	,
一个	.	加菲猫	,	总统	的	这	团结的	各州	,	切斯特	一个	.	亚瑟	,

A. 加菲尔德，美国总统，切斯特·A·阿瑟，

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ɑ:n][ðə; ði] 20th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]

Vice	-	President	,	on	the	20th	day	of	September	,	1881	,	at	his	residence	in
副	-	总统	,	在	这	20th	天	的	九月	,	-	,	在	他的	住宅	在

副总统于1881年9月20日在其住所

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

the	city	of	New	York	,	took	the	oath	of	office	as	President	of	the	United
这	城市	的	新的	约克	,	采取	这	誓言	的	办公室	作为	总统	的	这	团结的

纽约市，宣誓就任美国总统

[steɪts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

States	,	to	which	office	he	succeeded	by	virtue	of	the	Constitution	.
各州	,	到	哪个	办公室	他	成功了	经过	美德	的	这	宪法	.

他根据宪法规定接任了各州的职务。

['prezɪdənt] ['ɑ:rθər] [hæz; həz] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:tiz] .

President	Arthur	has	entered	upon	the	discharge	of	his	official	duties	.
总统	亚瑟	有	进入	之上	这	释放	的	他的	官方的	职责	.

亚瑟总统已开始履行其公务。

['rɑ:bt] .
ROBT **.**
罗伯特 .

机器人。

[ti:] . ['lɪŋkən] ,
T **.** **LINCOLN** **,**
T . 林肯 ,

T·林肯，

['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Secretary **of** **War** **.**
秘书 的 战争 .

战争部长。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] :
By **command** **of** **General** **Sherman** **:**
经过 命令 的 一般的 谢尔曼 :

奉谢尔曼将军之命：

[ɑ:r] . [si:] . [drʌm] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
R **.** **C** **.** **DRUM** **,** **Adjutant** **-** **General** **.**
拉 . C . 鼓 , 副官 - 一般的 .

RC DRUM，副官长。

[ə'naʊnsmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪvi] .
ANNOUNCEMENT **TO** **THE** **NAVY** **.**
公告 到 这 海军 .

海军公告。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , ['neɪvi] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]
[**From** **official** **records** **,** **Navy** **Department** **.** **]**
[从 官方的 记录 , 海军 部门 .]

【摘自海军部官方记录。】

['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər] .
General **Order** **.**
一般的 命令 .

总命令。

['neɪvi] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .
Navy **Department** **,** **Washington** **,** **September** **20** **,** **1881** **.**
海军 部门 , 华盛顿 , 九月 - , - .

美国海军部，华盛顿，1881年9月20日。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:n] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **officers** **and** **men** **of** **the** **Navy** **and** **of** **the** **Marine** **Corps** **of** **the**
这 警官 和 男人 的 这 海军 和 的 这 海洋 兵团 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['nəutifaid] [ðæt] ['prezɪdənt] ['gɑ:rˌfild] [daɪd][æt; ət] [lɔ:ŋ] [bræntʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
United **States** **are** **hereby** **notified** **that** **President** **Garfield** **died** **at** **Long** **Branch** **on** **the**
团结的 各州 是 特此 已通知 那 总统 加菲猫 死亡 在 长的 分支 在 这
19th ['ɪnstənt][æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] - ['mɪnɪts] [pi:] . [em] .
19th **instant** **at** **10** **o'clock** **and** **40** **minutes** **p** **.** **m** **.**
19th 立即的 在 - 点钟 和 - 分钟 p . 米 .

兹通知美国海军和海军陆战队全体官兵，加菲尔德总统于本月19日下午10点40分在长滩逝世。

['ʌndər][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑ:rθər] , [ðen]
Under **the** **Constitution** **and** **laws** **of** **the** **Government** **Chester** **A** **.** **Arthur** **,** **then**
在下面 这 宪法 和 法律 的 这 政府 切斯特 一个 . 亚瑟 , 然后
[vaɪs] - ['prezɪdənt] ,
Vice **-** **President** **,**
副 - 总统 ,

根据政府宪法和法律，时任副总统切斯特·A·阿瑟

['duːli] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

duly	**took**	**the**	**oath**	**as**	**President**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**
正式地	采取	这	誓言	作为	总统	的	这	团结的	各州	,

正式宣誓就任美国总统

[ænd; ənd][hæz; həz] ['entərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

and	**has**	**entered**	**upon**	**the**	**duties**	**of**	**that**	**office**	**.**
和	有	进入	之上	这	职责	的	那	办公室	.

并已开始履行该职务的职责。

[æz; əz] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [kəˈmændər] [ɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

As	**President**	**and**	**Commander**	**in**	**Chief**	**of**	**the**	**Navy**	**of**	**the**	**United**	**States**
作为	总统	和	指挥官	在	首席	的	这	海军	的	这	团结的	各州

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əuˈbeid] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [baɪ][ɔːl] ['pɜːsənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt]

he	**will**	**be**	**obeyed**	**and**	**respected**	**by**	**all**	**persons**	**connected**	**with**	**this**	**Department**
他	将要	是	服从	和	受人尊敬	经过	全部	人	连接	和	这	部门

.

:

.

作为美国海军总司令和总统，他将受到本部门所有人员的服从和尊重。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]

It	**is**	**becoming**	**that**	**at**	**a**	**time**	**when**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**nation**	**is**	**heavy**	**with**
它	是	成为	那	在	一个	时间	什么时候	这	心	的	这	国家	是	重的	和

[griːf] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [soʊ]

grief	**a**	**proper**	**expression**	**should**	**be**	**given**	**to**	**the**	**respect**	**and**	**affection**	**so**
悲伤	一个	恰当的	表达	应该	是	给定	到	这	尊重	和	感情	所以

[sɪnˈsɪrli] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,

sincerely	**and**	**universally**	**entertained**	**for**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**wise**	**,**
真挚地	和	普遍地	娱乐	为了	这	记忆	的	这	明智的	,

在举国上下沉浸在悲痛之中之际，更应该恰当地表达人们对智者的真挚而普遍的敬意和爱戴。

[ˌpeɪtriˈɑːtɪk] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [huː] [hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ['ʌndər]

patriotic	**,**	**and**	**noble**	**Chief**	**Magistrate**	**who**	**has**	**departed**	**this**	**life**	**under**
爱国	,	和	高贵	首席	地方法官	WHO	有	已离开	这	生活	在下面

['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ] [dɪ'stresɪŋ] .

circumstances	**so**	**distressing**	**.**
情况	所以	令人痛心	.

这位爱国、高尚的首席法官在如此令人痛心的情况下离开了人世。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] ['ɔnəz] [ænd; ənd]

To	**this**	**end**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**Navy**	**will**	**see**	**to**	**it**	**that**	**all**	**honors**	**and**
到	这	结尾	这	警官	的	这	海军	将要	看	到	它	那	全部	荣誉	和

['serəmənɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɑːr; ər] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [kəˈmændz] [ɪn]

ceremonies	**befitting**	**the**	**occasion**	**are**	**observed**	**by**	**their**	**respective**	**commands**	**in**
仪式	合适	这	场合	是	观察到	经过	他们的	各自	命令	在

[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

accordance	**with**	**the**	**regulations**	**of**	**the**	**service**	**.**
根据	和	这	法规	的	这	服务	.

为此，海军军官们将确保各自的指挥部按照海军的规章制度，遵守所有与此次场合相符的荣誉和仪式。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [kloʊzd][fɔːr; fər][ɔːl] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	**offices**	**of**	**the**	**Department**	**will**	**remain**	**closed**	**for**	**all**	**business**	**during**	**the**
这	办公室	的	这	部门	将要	保持	关闭	为了	全部	商业	期间	这

[taɪm][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

time	**the**	**remains**	**of**	**the**	**President**	**shall**	**lie**	**in**	**state**	**at**	**the**	**Capitol**	**.**
时间	这	遗迹	的	这	总统	将	说谎	在	状态	在	这	国会大厦	.

在总统遗体于国会大厦停灵期间，该部门各办公室将暂停一切业务。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . [hʌnt] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .

WILLIAM	H	.	HUNT	,	Secretary	of	the	Navy	.
威廉	H	.	打猎	,	秘书	的	这	海军	.

海军部长威廉·H·亨特。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] .]

[	From	official	records	,	Navy	Department	.	]
[	从	官方的	记录	,	海军	部门	.	]

【摘自海军部官方记录。】

['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər] .

Special	Order	.
特别的	命令	.

特殊订单。

['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['wɑːʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .

Navy	Department	,	Washington	,	September	23	,	1881	.
海军	部门	,	华盛顿	,	九月	-	,	-	.

美国海军部，华盛顿，1881年9月23日。

[strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ə'sæsn] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪgər]

Struck	down	by	the	hand	of	a	cowardly	assassin	,	in	the	day	of	his	vigor
击中	向下	经过	这	手	的	一个	胆小	刺客	,	在	这	天	的	他的	活力

[ænd; ənd] ['juːsflnəs] ,

and	usefulness	,
和	用处	,

正值壮年、大有作为之时，却被一个懦弱的刺客残忍杀害。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest]

on	the	eve	of	departure	from	the	capital	in	search	of	much	-	needed	rest
在	这	前夕	的	离开	从	这	首都	在	搜索	的	很多	-	需要	休息

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

from	the	toils	and	cares	of	office	,
从	这	辛勤劳作	和	关心	的	办公室	,

在即将离开首都，寻求摆脱公务的辛劳和烦恼，好好休息的前夜，

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] , [dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑːrˌfild] ,

our	Chief	Magistrate	,	President	,	and	Commander	in	Chief	,	James	A	.	Garfield	,
我们的	首席	地方法官	,	总统	,	和	指挥官	在	首席	,	詹姆斯	一个	.	加菲猫	,

我们的首席行政长官、总统兼三军统帅，詹姆斯·A·加菲尔德

['æftər] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['fɔːrtɪtuːd] [ˌʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋ] ,

after	bearing	with	heroic	fortitude	untold	suffering	,
后	轴承	和	英勇	坚韧	不明	痛苦	,

在以英勇的毅力忍受了难以言喻的苦难之后，

[sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] ['sʌmənz] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['ɛlbərˌɑːn] , [en] .

succumbed	to	the	dread	summons	and	yielded	up	his	life	at	Elberon	,	N	.
屈服了	到	这	恐惧	传票	和	产生	向上	他的	生活	在	埃尔伯伦	,	N	.

[dʒeɪ] . ,

J	.	,
J	.	,

他最终屈服于可怕的召唤，在新泽西州埃尔伯伦献出了自己的生命。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['ɪnstənt] .

on	the	evening	of	the	19th	instant	.
在	这	晚上	的	这	19th	立即的	.

19日晚。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [mɔːnz] [ɪts] [lɔːs] .

The	nation	mourns	its	loss	.
这	国家	哀悼	它是	损失	.

举国哀悼他的逝去。

[ðə; ði]['fju:nərəl]['sɜ:rvɪsɪz] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['kli:vlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði]

The	funeral	services	will	take	place	at	Cleveland	,	Ohio	,	on	Monday	,	the
这	葬礼	服务	将要	拿	地方	在	克利夫兰	,	俄亥俄州	,	在	周一	,	这

26th ['ɪnstənt] .

26th	instant	.
26th	立即的	.

葬礼将于本月26日星期一在俄亥俄州克利夫兰举行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['emɪnəntli] [fɪt][ænd; ənd]['prɑ:pər][ðæt] ['speʃ(ə)l] ['ɔnəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

It	is	eminently	fit	and	proper	that	special	honors	should	be	paid	to	the
它	是	非常	合身	和	恰当的	那	特别的	荣誉	应该	是	有薪酬的	到	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

memory	of	the	late	President	on	that	day	,
记忆	的	这	晚的	总统	在	那	天	,

在那一天，向已故总统致以特别的敬意是完全恰当的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['ðerfɔ:r] [di'rekts] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l]['neɪv(ə)l] ['steɪʃənz] [ænd; ənd][ɑ:n] [bɔ:rd]

and	the	Department	therefore	directs	that	at	all	naval	stations	and	on	board
和	这	部门	所以	导演	那	在	全部	海军	车站	和	在	木板

[ɔ:l] ['ves(ə)lz] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði][flægz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][hæf] - [mæst][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tu:; tə]

all	vessels	in	commission	the	flags	shall	be	at	half	-	mast	from	sunrise	to
全部	船只	在	委员会	这	旗帜	将	是	在	一半	-	桅杆	从	日出	到

['sʌnset] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] ['evri] [hæf] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] .

sunset	and	a	gun	fired	every	half	hour	during	that	period	.
日落	和	一个	枪	被解雇	每一个	一半	小时	期间	那	时期	.

因此，海军部指示，所有海军基地和所有现役舰艇上的旗帜应从日出到日落降半旗，并且在此期间每半小时鸣放一次礼炮。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][hæf] - ['ma:stid] ['kʌlɚz] [wɪl] [si:s] [æt; ət] ['sʌnset] .

The	period	of	mourning	by	half	-	masted	colors	will	cease	at	sunset	.
这	时期	的	丧	经过	一半	-	桅杆	颜色	将要	停止	在	日落	.

降半旗致哀的仪式将于日落时结束。

[ɑ:n] ['fɔ:rən] ['steɪʃənz] [ðɪs] ['ɔ:rdər] [wɪl] [bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ɪts] [rɪ'si:t] .

On	foreign	stations	this	order	will	be	carried	out	on	the	day	after	its	receipt	.
在	外国的	车站	这	命令	将要	是	携带	出去	在	这	天	后	它是	收据	.

在国外站点，该命令将在收到后的第二天执行。

[ðə; ði]['neɪvi] - [ja:dz] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd][ɔ:l] [wɜ:rk] [sə'spendɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

The	navy	-	yards	will	be	closed	and	all	work	suspended	during	the	day	.
这	海军	-	码	将要	是	关闭	和	全部	工作	暂停	期间	这	天	.

海军造船厂将关闭，所有工作将在白天暂停。

['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [ænd; ənd] [mə'ri:n] [kɔ:r] [wɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

Officers	of	the	Navy	and	Marine	Corps	will	,	as	a	further	mark	of	respect	,
警官	的	这	海军	和	海洋	兵团	将要	,	作为	一个	更远	标记	的	尊重	,

海军和海军陆战队军官将以进一步表示敬意，

[wer] [kreɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [hɪlt][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] 20th

wear	crape	on	the	left	arm	and	sword	hilt	for	six	months	from	the	20th
穿	黑纱	在	这	左边	手臂	和	剑	剑柄	为了	六	几个月	从	这	20th

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

从20日起，在左臂和剑柄上佩戴绉纱，为期六个月。

[ed] .

ED	.
ED	.

ED。

[tiː] . ['nɪkəlz] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] .

T	.	NICHOLS	,	Acting	Secretary	of	the	Navy	.
T	.	尼科尔斯	,	表演	秘书	的	这	海军	.

海军代理部长 T·尼科尔斯。

['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [ɪ'lekt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

ACTION	OF	SENATORS	AND	OF	REPRESENTATIVES	ELECT	IN	WASHINGTON	.
行动	的	参议员	和	的	代表	选	在	华盛顿	.

华盛顿当选参议员和众议员的行动。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] ['membər] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

The	members	of	the	Senate	and	members	elect	of	the	House	of
这	成员	的	这	参议院	和	成员	选	的	这	房子	的

[reprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [held] ['miːtiŋz] [ɑːn] [sep'tembər] - [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]

Representatives	in	Washington	held	meetings	on	September	22	and	selected	the
代表	在	华盛顿	握住	会议	在	九月	-	和	已选	这

['fɑːloʊɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [tuː; tə]

following	gentlemen	to	accompany	the	remains	of	the	late	President	to
下列的	先生们	到	陪伴	这	遗迹	的	这	晚的	总统	到

['kliːvlənd] ,

Cleveland	,
克利夫兰	,

9月22日，华盛顿的参议院议员和众议院当选议员举行会议，选出以下几位先生护送已故总统的遗体前往克利夫兰。

[oʊ'haɪoʊ] :

Ohio	:
俄亥俄州	:

俄亥俄州:

['senətəz] ['henri] [biː] . ['æntəni] , [ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] ; [dʒɑːn] ['ʃəːmən] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ;

Senators	Henry	B	.	Anthony	,	of	Rhode	Island	;	John	Sherman	,	of	Ohio	;
参议员	亨利	B	.	安东尼	,	的	罗德岛	岛	;	约翰	谢尔曼	,	的	俄亥俄州	;

罗德岛州参议员亨利·B·安东尼；俄亥俄州参议员约翰·谢尔曼；

['tɔməs] [ef] . ['beərd] , [ʌv; əv] ['deləwɛə] ; [dʒɑːn][dʒeɪ] . [ˌɪŋ'gɔlz] , [ʌv; əv]['kænzəs] ; [dʒeɪmz][el] .

Thomas	F	.	Bayard	,	of	Delaware	;	John	J	.	Ingalls	,	of	Kansas	;	James	L	.
托马斯	F	.	巴亚德	,	的	特拉华州	;	约翰	J	.	英格尔斯	,	的	堪萨斯州	;	詹姆斯	L	.

特拉华州的托马斯·F·巴亚德；堪萨斯州的约翰·J·英格尔斯；詹姆斯·L·

[pju] , [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] ; ['henri] ['dʌbljuː] . [bler] , [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ; ['dʒɑːnsən][en] . ['kæmdən] ,

Pugh	,	of	Alabama	;	Henry	W	.	Blair	,	of	New	Hampshire	;	Johnson	N	.	Camden	,
普格	,	的	阿拉巴马州	;	亨利	W	.	布莱尔	,	的	新的	汉普郡	;	约翰逊	N	.	卡姆登	,

来自阿拉巴马州的普格；来自新罕布什尔州的亨利·W·布莱尔；来自卡姆登的约翰逊·N·卡姆登

[ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][dʒɑːn][tiː] . ['mɔːrgən] , [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] .

of	West	Virginia	,	and	John	T	.	Morgan	,	of	Alabama	.
的	西方	弗吉尼亚州	,	和	约翰	T	.	摩根	,	的	阿拉巴马州	.

来自西弗吉尼亚州的约翰·T·摩根，以及来自阿拉巴马州的约翰·T·摩根。

[reprɪ'zentətɪv] [ɪ'lekt] [dʒɑːn] ['rændɔlf] ['tʌkər] , [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ; [dʒɑːn][ə; eɪ] . ['kæsən] ,

Representatives	elect	John	Randolph	Tucker	,	of	Virginia	;	John	A	.	Kasson	,
代表	选	约翰	兰道夫	塔克	,	的	弗吉尼亚州	;	约翰	一个	.	卡森	,

众议员们选举弗吉尼亚州的约翰·伦道夫·塔克；约翰·A·卡森，

[ʌv; əv] ['aɪor] ; ['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['rændl] , [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ; [frænk] ['hɪskək] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;

of	Iowa	;	Samuel	J	.	Randall	,	of	Pennsylvania	;	Frank	Hiscock	,	of	New	York	;
的	爱荷华州	;	塞缪尔	J	.	兰德尔	,	的	宾夕法尼亚州	;	坦率	希斯科克	,	的	新的	约克	;

来自爱荷华州的塞缪尔·J·兰德尔；来自宾夕法尼亚州的塞缪尔·J·兰德尔；来自纽约州的弗兰克·希斯科克；

['bendʒəmɪn] ['wɪlsn] , [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] ; [dʒɑːn][ɑːr] . ['tɔməs] , [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ; ['eɪməs]

Benjamin	Wilson	,	of	West	Virginia	;	John	R	.	Thomas	,	of	Illinois	;	Amos
本杰明	威尔逊	,	的	西方	弗吉尼亚州	;	约翰	拉	.	托马斯	,	的	伊利诺伊州	;	阿莫斯

来自西弗吉尼亚州的本杰明·威尔逊；来自伊利诺伊州的约翰·R·托马斯；阿莫斯

['taʊnzənd] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [em] . ['ʃeli] , [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] .

Townsend	**,**	**of**	**Ohio**	**,**	**and**	**Charles**	**M**	**.**	**Shelley**	**,**	**of**	**Alabama**	**.**
汤森德	,	的	俄亥俄州	,	和	查尔斯	M	.	雪莱	,	的	阿拉巴马州	.

来自俄亥俄州的汤森德和来自阿拉巴马州的查尔斯·M·谢利。

['ɔ:rdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑ:tmənts] .

ORDERS	**OF**	**THE**	**HEADS**	**OF**	**THE**	**EXECUTIVE**	**DEPARTMENTS**	**.**
订单	的	这	头部	的	这	管理人员	部门	.

各行政部门负责人的命令。

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'pʌblɪkən] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .]

[	**From**	**the**	**National**	**Republican**	**,**	**Washington**	**,**	**September**	**21**	**,**	**1881**	**.**	**]**
[	从	这	国家的	共和党人	,	华盛顿	,	九月	-	,	-	.	]

[摘自《华盛顿国家共和党报》，1881年9月21日。]

[lɔ:ŋ] [bræntʃ] , [sep'tembər] - . [[ə; eɪ]]

LONG	**BRANCH**	**,**	**September**	**20**	**.**	**[**	**A**	**]**
长的	分支	,	九月	-	.	[	一个	]

朗布兰奇，9月20日。[A]

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'gri:d] [hɪr] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:tmənts] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənts]

It	**has**	**been**	**agreed**	**here**	**by**	**all**	**the**	**heads**	**of**	**Departments**	**that**	**the**	**Departments**
它	有	到过	同意	这里	经过	全部	这	头部	的	部门	那	这	部门

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [kloʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑ:rfi:ldz]

shall	**remain**	**closed**	**from**	**this**	**time**	**until**	**the**	**conclusion**	**of**	**President**	**Garfield's**
将	保持	关闭	从	这	时间	直到	这	结论	的	总统	加菲猫

['fju:nərəl] ['serəmənɪz] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

funeral	**ceremonies**	**in**	**Washington**	**,**
葬礼	仪式	在	华盛顿	,

各部门负责人一致同意，从即日起至加菲尔德总统在华盛顿的葬礼仪式结束，各部门将保持关闭状态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'pɑ:tmənts]

and	**it**	**is**	**understood**	**that**	**you**	**will**	**notify**	**the**	**acting**	**heads**	**of**	**all**	**Departments**
和	它	是	理解	那	你	将要	通知	这	表演	头部	的	全部	部门

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] . * * *

of	**this**	**arrangement**	**.**	*****	*****	*****
的	这	安排	.	*	*	*

据了解，您将把这项安排通知所有部门的代理负责人。

['rɑ:bərt] [ti:] . ['lɪŋkən] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] .

ROBERT	**T**	**.**	**LINCOLN**	**,**	**Secretary**	**of**	**War**	**.**
罗伯特	T	.	林肯	,	秘书	的	战争	.

罗伯特·T·林肯，战争部长。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]

[	**Footnote**	**A**	**:**	**Sent**	**to**	**the**	**chief**	**clerk**	**of**	**the**	**War**	**Department**	**.**	**]**
[	脚注	一个	:	发送	到	这	首席	职员	的	这	战争	部门	.	]

[脚注A：送交陆军部首席文员。]

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , ['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]

[	**From**	**official**	**records**	**,**	**Treasury**	**Department**	**.**	**]**
[	从	官方的	记录	,	财政部	部门	.	]

[摘自财政部官方记录。]

['ɔ:rdər] .

Order	**.**
命令	.

命令。

['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [sep'tembər] - ,
Treasury **Department** **,** **Office** **of** **the** **Secretary** **,** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.** **,** **September** **20** **,**
财政部 部门 , 办公室 的 这 秘书 , 华盛顿 , D . C . , 九月 - ,
- .
1881 **.**
- .

美国财政部部长办公室，华盛顿特区，1881 年 9 月 20 日。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:rdərd] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑ:rˌfild] ,
It **is** **ordered** **,** **as** **a** **mark** **of** **respect** **to** **the** **memory** **of** **President** **Garfield** **,**
它 是 订购 , 作为 一个 标记 的 尊重 到 这 记忆 的 总统 加菲猫 ,

为表达对加菲尔德总统的敬意，特此下令：

[ðæt] [ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [bi:; bi] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [deɪ] .
that **the** **Treasury** **Department** **be** **closed** **during** **this** **day** **.**
那 这 财政部 部门 是 关闭 期间 这 天 .

财政部当日关闭。

[eɪtʃ] . [ef] . [frentʃ] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] .
H **.** **F** **.** **FRENCH** **,** **Acting** **Secretary** **.**
H . F . 法语 , 表演 秘书 .

HF FRENCH，代理秘书。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , ['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]
[**From** **official** **records** **,** **Treasury** **Department** **.** **]**
[从 官方的 记录 , 财政部 部门 .]

[摘自财政部官方记录。]

['noʊtɪs] .
Notice **.**
注意 .

注意。

['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [sep'tembər] - ,
Treasury **Department** **,** **Office** **Of** **The** **Secretary** **,** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.** **,** **September** **21** **,**
财政部 部门 , 办公室 的 这 秘书 , 华盛顿 , D . C . , 九月 - ,
- .
1881 **.**
- .

美国财政部部长办公室，华盛顿特区，1881 年 9 月 21 日。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] , [dʒeɪmz][ə; eɪ] .
As **a** **token** **of** **respect** **to** **the** **memory** **of** **the** **late** **President** **,** **James** **A** **.**
作为 一个 令牌 的 尊重 到 这 记忆 的 这 晚的 总统 , 詹姆斯 一个 .
['gɑ:rˌfild] ,
Garfield **,**
加菲猫 ,

为表达对已故总统詹姆斯·A·加菲尔德的敬意，

[ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊzd] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] -
the **Treasury** **Department** **will** **be** **closed** **to** **public** **business** **to** **-** **day** **at** **12**
这 财政部 部门 将要 是 关闭 到 民众 商业 到 - 天 在 -
[ə'klɔk, əu-] [nu:n] ,
o'clock **noon** **,**
点钟 中午 ,

财政部今天中午12点起停止对外办公。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [kloʊzd] ['θɜ:rzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 22d [ænd; ənd] 23d ['ɪnstənt] .
and **remain** **closed** **Thursday** **and** **Friday** **,** **the** **22d** **and** **23d** **instant** **.**
和 保持 关闭 周四 和 星期五 , 这 22d 和 23d 立即的 .

并于本周四、周五（即 22 日和 23 日）继续关闭。

[eɪtʃ] . [ef] . [frentʃ] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] .
H . F . FRENCH , Acting Secretary .
H . F . 法语 , 表演 秘书 .

HF FRENCH，代理秘书。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , ['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]
[From official records , Treasury Department .]
[从 官方的 记录 , 财政部 部门 .]

[摘自财政部官方记录。]

['ɔ:rdər] .
Order .
命令 .

命令。

['treʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [sep'tembər] - ,
Treasury Department , Office of the Secretary , Washington , D . C . , September 24 ,
财政部 部门 , 办公室 的 这 秘书 , 华盛顿 , D . C . , 九月 - ,
- .
1881 .
- .

美国财政部部长办公室，华盛顿特区，1881 年 9 月 24 日。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [[bi:]] [ə'pɔɪnt]
In accordance with the proclamation of the President [B] appointing
在 根据 和 这 公告 的 这 总统 [B] 任命
['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 26th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
Monday , the 26th day of September ,
周一 , 这 26th 天 的 九月 ,

根据总统[B]于9月26日星期一发布的公告，

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] [ʌv; əv]
as a day of humiliation and mourning , being the day of the burial of
作为 一个 天 的 屈辱 和 丧 , 存在 这 天 的 这 葬礼 的
[ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ,
the late President ,
这 晚的 总统 ,

作为耻辱和哀悼之日，因为这一天是已故总统的葬礼，

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑ:rˌfild] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [bi:; bi] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
James A . Garfield , it is ordered that this Department be closed during that day .
詹姆斯 一个 . 加菲猫 , 它 是 订购 那 这 部门 是 关闭 期间 那 天 .

詹姆斯·A·加菲尔德，特此命令本部门当日关闭。

[eɪtʃ] . [ef] . [frentʃ] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] .
H . F . FRENCH , Acting Secretary .
H . F . 法语 , 表演 秘书 .

HF FRENCH，代理秘书。

[['fʊtnoʊt] [bi:] : [si:] [pi:] . - .]
[Footnote B : See p . 34 .]
[脚注 B : 看 p . - .]

[脚注B：参见第34页。]

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]
[From official records , Post - Office Department .]
[从 官方的 记录 , 邮政 - 办公室 部门 .]

[摘自邮政部门官方记录。]

[poʊst] - ['ɑ:fɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [sep'tembər] - , - .
Post - Office Department , Washington , D . C . , September 20 , 1881 .
邮政 - 办公室 部门 , 华盛顿 , D . C . , 九月 - , - .

美国邮政部，华盛顿特区，1881 年 9 月 20 日。

['ɔ:rdərd] , [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑ:rˌfild] ,

Ordered	,	That	,	owing	to	the	death	of	President	James	A	.	Garfield	,
订购	,	那	,	欠款	到	这	死亡	的	总统	詹姆斯	一个	.	加菲猫	,

兹命令，由于詹姆斯·A·加菲尔德总统逝世，

[ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [bi:; bi] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['fju:nərəl] ['pɑ:rti] [ʃæl; ʃəl]

this	Department	be	closed	for	all	public	business	until	after	the	funeral	party	shall
这	部门	是	关闭	为了	全部	民众	商业	直到	后	这	葬礼	派对	将

[hæv; həv] [left] ['wɑ:ʃɪŋtən] [fɔ:r; fər] [oʊ'haɪoʊ] .

have	left	Washington	for	Ohio	.
有	左边	华盛顿	为了	俄亥俄州	.

本部门暂停一切公共事务，直至送葬队伍离开华盛顿前往俄亥俄州为止。

[rɪtʃdt] .

RICHD	.
理查德	.

理查德

[ə; eɪ] . ['elmər] , ['æktɪŋ] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

A	.	ELMER	,	Acting	Postmaster	-	General	.
一个	.	埃尔默	,	表演	邮政局长	-	一般的	.

A. 埃尔默，代理邮政总局局长。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]

[	From	official	records	,	Post	-	Office	Department	.	]
[	从	官方的	记录	,	邮政	-	办公室	部门	.	]

[摘自邮政部门官方记录。]

[poʊst] - ['ɑ:fɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [sep'tembər] - , - .

POST	-	OFFICE	DEPARTMENT	,	Washington	,	D	.	C	.	,	September	24	,	1881	.
邮政	-	办公室	部门	,	华盛顿	,	D	.	C	.	,	九月	-	,	-	.

美国邮政部，华盛顿特区，1881 年 9 月 24 日。

['ɔ:rdərd] , [ðæt] , [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zekjətɪv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Ordered	,	That	,	in	conformity	with	the	action	of	other	executive	branches	of
订购	,	那	,	在	一致性	和	这	行动	的	其他	管理人员	分支	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

兹命令，根据政府其他行政部门的行动，

[ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [bi:; bi] [kloʊzd] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] , [ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] ,

this	Department	be	closed	on	Monday	next	,	the	26th	instant	,
这	部门	是	关闭	在	周一	下一个	,	这	26th	立即的	,

本部门将于下周一，即本月26日，闭馆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] ['fitiŋli] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] [ɔ:l] ['pɜ˞:sənz] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [æz; əz]

and	that	the	day	be	fittingly	observed	by	all	persons	connected	therewith	as
和	那	这	天	是	恰如其分	观察到	经过	全部	人	连接	由此	作为

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

the	occasion	of	the	consignment	to	their	final	resting	place	of	the	remains
这	场合	的	这	寄售	到	他们的	最终的	休息	地方	的	这	遗迹

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	late	beloved	and	honored	Chief	Magistrate	of	the	United	States	,
的	这	晚的	心爱	和	荣幸	首席	地方法官	的	这	团结的	各州	,

并要求所有与此相关的人员以适当的方式纪念这一天，因为这一天是将已故的、深受爱戴和尊敬的美国首席法官的遗体送往其最终安息之地的日子。

[dʒeɪmz] [ə; eɪ] . ['gɑ:rˌfild] .

James	A	.	Garfield	.
詹姆斯	一个	.	加菲猫	.

詹姆斯·A·加菲尔德。

[rɪtʃdt] .
RICHD .
理查德 .

理查德

[ə; eɪ] . ['elmər] , ['æktɪŋ] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .
A . **ELMER** , **Acting** **Postmaster** - **General** .
一个 . 埃尔默 , 表演 邮政局长 - 一般的 .

A. 埃尔默，代理邮政总局局长。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , [ɪn'tɪrɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]
[**From** **official** **records** , **Interior** **Department** . **]**
[从 官方的 记录 , 内部的 部门 .]

【摘自内政部官方记录。】

['ɔ:rdər] .
Order .
命令 .

命令。

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .
Department **of** **the** **Interior** , **Washington** , **September** **20** , **1881** .
部门 的 这 内部的 , 华盛顿 , 九月 - , - .

美国内政部，华盛顿，1881年9月20日。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] , [dʒeɪmz][ə; eɪ] .
As **a** **token** **of** **respect** **to** **the** **memory** **of** **the** **late** **President** , **James** **A** .
作为 一个 令牌 的 尊重 到 这 记忆 的 这 晚的 总统 , 詹姆斯 一个 .
['gɑ:rˌfild] ,
Garfield ,
加菲猫 ,

为表达对已故总统詹姆斯·A·加菲尔德的敬意，

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
the **Department** **of** **the** **Interior** **and** **the** **several** **bureaus** **and** **offices**
这 部门 的 这 内部的 和 这 一些 局 和 办公室
[ˌðer'ʌv] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊzd] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ,
thereof **will** **be** **closed** **to** **public** **business** **until** **Saturday** ,
其中 将要 是 关闭 到 民众 商业 直到 周六 ,

内政部及其下属各局和办公室将暂停对外办公，直至周六。

[ðə; ði] 24th ['ɪnstənt] .
the **24th** **instant** .
这 24th 立即的 .

24日。

[ə; eɪ] . [bel] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] .
A . **BELL** , **Acting** **Secretary** .
一个 . 钟 , 表演 秘书 .

A.贝尔，代理秘书。

[[frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] , [ɪn'tɪrɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] .]
[**From** **official** **records** , **Interior** **Department** . **]**
[从 官方的 记录 , 内部的 部门 .]

【资料来源：内政部官方记录】

['ɔ:rdər] .
Order .
命令 .

命令。

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , ['wɑːʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .
Department of the Interior , Washington , September 24 , 1881 .
部门 的 这 内部的 , 华盛顿 , 九月 - , - .

美国内政部，华盛顿，1881年9月24日。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [[ə; eɪ]]
In pursuance of the proclamation of the President of the United States [A]
在 追究 的 这 公告 的 这 总统 的 这 团结的 各州 [一个]
[ə'pɔɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
appointing Monday ,
任命 周一 ,

根据美国总统[A]任命星期一的公告，

[ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ]
the 26th instant , as a day of humiliation and mourning for the death
这 26th 立即的 , 作为 一个 天 的 屈辱 和 丧 为了 这 死亡
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ,
of the late President ,
的 这 晚的 总统 ,

本月26日，作为悼念已故总统的耻辱和哀悼日，

[ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ˌðer'ʌv] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd]
this Department and the several bureaus and offices thereof will be closed
这 部门 和 这 一些 局 和 办公室 其中 将要 是 关闭
[tuː; tə] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
to business on that day .
到 商业 在 那 天 .

本部门及其下属各局、处当日将停止办公。

[ə; eɪ] . [bel] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] .
A . BELL , Acting Secretary .
一个 . 钟 , 表演 秘书 .

A.贝尔，代理秘书。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [siː] [piː] . - .]
[Footnote A : See p . 34 .]
[脚注 一个 : 看 p . - .]

[脚注A：参见第34页。]

['fjuːnərəl] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Funeral Announcement to the Public .
葬礼 公告 到 这 民众 .

讣告（公开版）

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] [taɪmz] , [sep'tembər] - , - .]
[From the New - York Times , September 21 , 1881 .]
[从 这 新的 - 约克 《时代周刊》 , 九月 - , - .]

[摘自1881年9月21日《纽约时报》]

[['ɛlbərˌɑːn] , [en] . [dʒeɪ] . , [sep'tembər] - , - .]
[ELBERON , N . J . , September 20 , 1881 .]
[埃尔伯伦 , N . J . , 九月 - , - .]

[新泽西州埃尔伯伦，1881年9月20日。]

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]
The remains of the late President of the United States will be removed to
这 遗迹 的 这 晚的 总统 的 这 团结的 各州 将要 是 已移除 到
['wɑːʃɪŋtən] [baɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ,
Washington by special train on Wednesday ,
华盛顿 经过 特别的 火车 在 周三 ,

美国已故总统的遗体将于周三由专列运往华盛顿。

[sep'tembər] - ,
September **21** **,**
九月 - ,

9月21日

['li:vɪŋ] ['ɛlbər,ɑ:n][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [æt; ət][fɔ:r][pi:] . [em] .
leaving **Elberon** **at** **10** **a** **.** **m** **.** **and** **reaching** **Washington** **at** **4** **p** **.** **m** **.**
离开 埃尔伯伦 在 - 一个 . 米 . 和 到达 华盛顿 在 4 p . 米 .
[dɪ'tætʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Detachments **from** **the** **United** **States** **Army** **and** **from** **the** **marines** **of** **the**
分遣队 从 这 团结的 各州 军队 和 从 这 海军陆战队 的 这
['neɪvi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə][pər'fɔ:rm]['eskɔ:rt]['du:ti] .
Navy **will** **be** **in** **attendance** **on** **arrival** **at** **Washington** **to** **perform** **escort** **duty** **.**
海军 将要 是 在 出席 在 到达 在 华盛顿 到 履行 护送 责任 .

上午 10 点从埃尔伯伦出发，下午 4 点到达华盛顿。美国陆军和海军陆战队的分遣队将在抵达华盛顿时到场执行护送任务。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [laɪ][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ænd; ənd]
The **remains** **will** **lie** **in** **state** **in** **the** **Rotunda** **of** **the** **Capitol** **on** **Thursday** **and**
这 遗迹 将要 说谎 在 状态 在 这 圆形大厅 的 这 国会大厦 在 周四 和
['fraɪdeɪ] ,
Friday **,**
星期五 ,

遗体将于周四和周五在国会大厦圆形大厅供公众瞻仰。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑ:tmənts] [ænd; ənd]
and **will** **be** **guarded** **by** **deputations** **from** **the** **Executive** **Departments** **and**
和 将要 是 守卫 经过 代表团 从 这 管理人员 部门 和
[baɪ]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] .
by **officers** **of** **the** **Senate** **and** **House** **of** **Representatives** **.**
经过 警官 的 这 参议院 和 房子 的 代表 .

并将由行政部门代表团以及参议院和众议院的官员守卫。

[rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə][æt; ət][θri:][ə'klɔk, əu-][ɑ:n]['fraɪdeɪ]
Religious **ceremonies** **will** **be** **observed** **in** **the** **Rotunda** **at** **3** **o'clock** **on** **Friday**
宗教 仪式 将要 是 观察到 在 这 圆形大厅 在 3 点钟 在 星期五
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon **.**
下午 .

周五下午3点，将在圆形大厅举行宗教仪式。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl][kɑ:r][ænd; ənd]
At **5** **o'clock** **the** **remains** **will** **be** **transferred** **to** **the** **funeral** **car** **and**
在 5 点钟 这 遗迹 将要 是 转移 到 这 葬礼 车 和
[bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['kli:vlənd] ,
be **removed** **to** **Cleveland** **,**
是 已移除 到 克利夫兰 ,

下午5点，遗体将被转移到灵车上，运往克利夫兰。

[oʊ'haɪoʊ] , ['vaɪə][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlroʊd] , [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['sætərdeɪ] [æt; ət][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] .
Ohio **,** **via** **the** **Pennsylvania** **Railroad** **,** **arriving** **there** **Saturday** **at** **2** **p** **.** **m** **.**
俄亥俄州 , 通过 这 宾夕法尼亚州 铁路 , 抵达 那里 周六 在 2 p . 米 .

俄亥俄州，经由宾夕法尼亚铁路，于周六下午2点抵达。

[ɪn] ['kli:vlənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [laɪ][ɪn] [steɪt] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . ,
In **Cleveland** **the** **remains** **will** **lie** **in** **state** **until** **Monday** **at** **2** **p** **.** **m** **.** **,**
在 克利夫兰 这 遗迹 将要 说谎 在 状态 直到 周一 在 2 p . 米 . ,

在克利夫兰，遗体将停放在公众面前，直至周一下午2点。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðen] [ɪn'tɜːd] [ɪn] ['leɪkvˌjuː] ['semәteri] .

and	be	then	interred	in	Lakeview	Cemetery	.
和	是	然后	埋葬	在	湖景	公墓	.

然后安葬于湖景公墓。

[noʊ] ['serәmәnɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðә; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðә; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðә; ði]

No	ceremonies	are	expected	in	the	cities	and	towns	along	the	route	of	the
不	仪式	是	预期的	在	这	城市	和	城镇	沿着	这	路线	的	这

['fjuːnәrәl] [treɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðә; ði] [tәulɪŋ] [ʌv; әv] ['belz] .

funeral	train	beyond	the	tolling	of	bells	.
葬礼	火车	超过	这	收费	的	铃铛	.

除了鸣钟之外，葬礼列车沿途的城镇预计不会举行任何仪式。

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'reɪndʒmәnts] [fɔːr; fәr]['faɪn(ә)l] ['sepәltʃәr] [ɑːr; ər] [kә'mɪtɪd] [tuː; tә][ðә; ði][mjuː'nɪsɪp(ә)l]

Detailed	arrangements	for	final	sepulture	are	committed	to	the	municipal
详细的	安排	为了	最终的	墓	是	坚定的	到	这	市政

[ə'θɔːrәtiz] [ʌv; әv] ['kliːvlәnd] ,

authorities	of	Cleveland	,
当局	的	克利夫兰	,

最终安葬的具体安排已委托给克利夫兰市政府。

['ʌndәr][ðә; ði][dә'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; әv][ðә; ði] [ɪg'zekjәtɪv] [ʌv; әv][ðә; ði] [steɪt] [ʌv; әv][oʊ'haɪoʊ] .

under	the	direction	of	the	executive	of	the	State	of	Ohio	.
在下面	这	方向	的	这	管理人员	的	这	状态	的	俄亥俄州	.

在俄亥俄州行政长官的指导下。

[dʒeɪmz][dʒiː] . ['bleɪn] , ['sekrәteri] [ʌv; әv] [steɪt] .

JAMES	G	.	BLAINE	,	Secretary	of	State	.
詹姆斯	G	.	布莱恩	,	秘书	的	状态	.

詹姆斯·G·布莱恩，国务卿。

[ə'fɪʃ(ә)l] [ә'reɪndʒmәnts] [fɔːr; fәr][ðә; ði] ['fjuːnәrәl] .

OFFICIAL	ARRANGEMENTS	FOR	THE	FUNERAL	.
官方的	安排	为了	这	葬礼	.

葬礼的官方安排。

[[frʌm; frәm] [ә'fɪʃ(ә)l] ['rekәrdz] , [wɔːr] [dɪ'pɑːrtmәnt] .]

[	From	official	records	,	War	Department	.	]
[	从	官方的	记录	,	战争	部门	.	]

[摘自美国陆军部官方记录。]

['ɔːrdәr][ʌv; әv] [ә'reɪndʒmәnt] [fɔːr; fәr][ðә; ði]['fjuːnәrәl][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtәn] ['sɪti] [ʌv; әv][dʒeɪmz][ә; eɪ] .

Order	of	Arrangement	for	the	Funeral	at	Washington	City	of	James	A	.
命令	的	安排	为了	这	葬礼	在	华盛顿	城市	的	詹姆斯	一个	.

詹姆斯·A·华盛顿市葬礼安排程序

['gɑːrˌfild] , [leɪt] ['prezɪdәnt] [ʌv; әv][ðә; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Garfield	,	Late	President	of	the	United	States	.
加菲猫	,	晚的	总统	的	这	团结的	各州	.

加菲尔德，美国已故总统。

[ðә; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; әv][ðә; ði] [leɪt] ['prezɪdәnt] [wɪl] [laɪ][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðә; ði][roʊ'tʌndә][ʌv; әv][ðә; ði] ['kæpɪtl]

The	remains	of	the	late	President	will	lie	in	state	in	the	Rotunda	of	the	Capitol
这	遗迹	的	这	晚的	总统	将要	说谎	在	状态	在	这	圆形大厅	的	这	国会大厦

[ʌn'tɪl][θriː][ə'klɔk, әu-][piː] . [em] . [ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

until	3	o'clock	p	.	m	.	on	Friday	,
直到	3	点钟	p	.	米	.	在	星期五	,

已故总统的遗体将于周五下午3点前停放在国会大厦圆形大厅供公众瞻仰。

[ðә; ði] 23d ['ɪnstәnt] ,

the	23d	instant	,
这	23d	立即的	,

23日当日

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd][pə'toʊmək]

when	they	will	be	borne	to	the	depot	of	the	Baltimore	and	Potomac
什么时候	他们	将要	是	出生	到	这	仓库	的	这	巴尔的摩	和	波托马克河

['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [ðens] [kən'veid] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] ['kliːvlənd] ,

Railroad	and	thence	conveyed	to	their	final	resting	place	at	Cleveland	,
铁路	和	因此	传递	到	他们的	最终的	休息	地方	在	克利夫兰	,

随后，它们将被运往巴尔的摩和波托马克铁路的车站，然后从那里被运送到它们在克利夫兰的最终安息地。

[oʊ'haɪoʊ] .

Ohio	.
俄亥俄州	.

俄亥俄州。

['ɔːrdər][ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] .

Order	of	Procession	.
命令	的	游行	.

游行顺序。

['fjuːnərəl] ['eskɔːrt] .

FUNERAL	ESCORT	.
葬礼	护送	.

葬礼护送。

(['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][brə'vet]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][ɑːr] . [biː] . ['ɛrz] .)

(	Under	command	of	Brevet	Major	-	General	R	.	B	.	Ayres	.	)
(	在下面	命令	的	特许状	主要的	-	一般的	拉	.	B	.	艾尔斯	.	)

（由名誉少将RB Ayres指挥。）

[bə'tæliən] [ʌv; əv] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌvɔlən'tiəz] .

Battalion	of	District	of	Columbia	Volunteers	.
营	的	区	的	哥伦比亚	志愿者	.

哥伦比亚特区志愿营。

[bə'tæliən] [ʌv; əv] [mə'riːnz] .

Battalion	of	marines	.
营	的	海军陆战队	.

海军陆战队营。

[bə'tæliən] [ʌv; əv] [fʊt] [ɑːr'tɪləri] .

Battalion	of	foot	artillery	.
营	的	脚	炮兵	.

步兵炮兵营。

['bætəri] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr'tɪləri] .

Battery	of	light	artillery	.
电池	的	光	炮兵	.

轻型炮兵连。

['sɪvɪk] [prə'seʃ(ə)n] .

CIVIC	PROCESSION	.
公民	游行	.

市民游行。

(['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɑːrʃ(ə)l]['kɜːrn(ə)l]['rɑːbərt] [bɔid] .)

(	Under	command	of	Chief	Marshal	Colonel	Robert	Boyd	.	)
(	在下面	命令	的	首席	元帅	上校	罗伯特	博伊德	.	)

（由总司令罗伯特·博伊德上校指挥。）

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɪn] [ə'tendəns] .

Clergymen	in	attendance	.
神职人员	在	出席	.

出席的牧师。

[fɪ'zɪʃnz] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] .
Physicians who attended the late President .
医生 WHO 参加 这 晚的 总统 .

曾为已故总统诊治的医生。

[gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Guard of honor .
警卫 的 荣誉 .

仪仗队。

[gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Guard of honor .
警卫 的 荣誉 .

仪仗队。

[hɜːrs] .
Hearse .
灵车 .

灵车。

['berərz] .
Bearers .
承运人 .

承运人。

['berərz] .
Bearers .
承运人 .

承运人。

([ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['neɪvi] , [ænd; ənd] [mə'riːn] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
(The officers of the Army , Navy , and Marine Corps in the city ,
(这 警官 的 这 军队 , 海军 , 和 海洋 兵团 在 这 城市 ,

（该市陆军、海军和海军陆战队的军官们，

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['eskɔːrt] , [ɪn] [fʊl] [dres] ,
and not on duty with the troops forming the escort , in full dress ,
和 不是 在 责任 和 这 军队 成型 这 护送 , 在 满的 裙子 ,

并且没有与护卫部队一起值班，身着全套制服

[wɪl] [fɔːrm] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] ,
will form , right in front ,
将要 形式 , 正确的 在 正面 ,

将在正前方形成，

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] — [ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd]
on either side of the hearse — the Army on the right and the Navy and
在 任何一个 边 的 这 灵车 — 这 军队 在 这 正确的 和 这 海军 和
[mə'riːn] [kɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left] — [ænd; ənd][kəm'poʊz][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .)
Marine Corps on the left — and compose the guard of honor .)
海洋 兵团 在 这 左边 — 和 撰写 这 警卫 的 荣誉 .)

灵车两侧——右侧是陆军，左侧是海军和海军陆战队——组成仪仗队。）

['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] .
Family of the late President .
家庭 的 这 晚的 总统 .

已故总统的家人。

['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] .
Relatives of the late President .
亲属 的 这 晚的 总统 .

已故总统的亲属。

[eks] - [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Ex	**-**	**Presidents**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
前任	-	总统们	的	这	团结的	各州	.

美国前总统。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

The	**President**	**.**
这	总统	.

总统。

[ðə; ði]['kæbɪnət] ['ministəz] .

The	**Cabinet**	**ministers**	**.**
这	内阁	部长们	.

内阁部长们。

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kɔ:r] .

The	**Diplomatic**	**Corps**	**.**
这	外交	兵团	.

外交使团。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**Chief**	**Justice**	**and**	**Associate**	**Justices**	**of**	**the**	**Supreme**	**Court**	**of**	**the**
这	首席	正义	和	联系	法官们	的	这	最高	法庭	的	这

最高法院首席大法官和大法官们

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	**States**	**.**
团结的	各州	.

美国。

[ðə; ði] ['senətəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

The	**Senators**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
这	参议员	的	这	团结的	各州	.

美国参议员们。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] .

Members	**of**	**the**	**United**	**States**	**House**	**of**	**Representatives**	**.**
成员	的	这	团结的	各州	房子	的	代表	.

美国众议院议员。

['gʌvənəz] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Governors	**of**	**States**	**and**	**Territories**	**and**	**Commissioners**	**of**	**the**
州长们	的	各州	和	领土	和	委员	的	这

各州和领地总督及专员

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] .

District	**of**	**Columbia**	**.**
区	的	哥伦比亚	.

哥伦比亚特区。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kleɪmz] , [ðə; ði][dʒu'dɪʃieri][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**judges**	**of**	**the**	**Court**	**of**	**Claims**	**,**	**the**	**judiciary**	**of**	**the**
这	法官	的	这	法庭	的	索赔	,	这	司法	的	这

索赔法院的法官，即司法机构的法官

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kɔ:rts] .

District	**of**	**Columbia**	**,**	**and**	**judges**	**of**	**the**	**United**	**States**	**courts**	**.**
区	的	哥伦比亚	,	和	法官	的	这	团结的	各州	法院	.

哥伦比亚特区和美国法院法官。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [steɪt] , ['treʒəri] , [ænd; ənd] [ɪn'tɪriər] [dɪ'pɑ:tmənts] .

The	**Assistant**	**Secretaries**	**of**	**State**	**,**	**Treasury**	**,**	**and**	**Interior**	**Departments**	**.**
这	助手	秘书	的	状态	,	财政部	,	和	内部的	部门	.

国务卿助理、财政部长助理和内政部助理部长助理。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['pəʊstˌmæstəz] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	Assistant	Postmasters	-	General	.
这	助手	邮政局长	-	一般的	.

助理邮政总局局长。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ə'tɜ:rniz] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	Solicitor	-	General	and	the	Assistant	Attorneys	-	General	.
这	律师	-	一般的	和	这	助手	律师	-	一般的	.

司法部长和助理司法部长。

['ɔ:rgənaɪzd] [sə'saiətiz] .

Organized	societies	.
组织	社会	.

有组织的团体。

['sɪtəznz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] .

Citizens	and	strangers	.
公民	和	陌生人	.

市民和陌生人。

[ðə; ði] [tru:ps] ['dezɪgneɪtɪd] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['eskɔ:rt] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	troops	designated	to	form	the	escort	will	assemble	on	the	east	side	of	the
这	军队	指定的	到	形式	这	护送	将要	集合	在	这	东方	边	的	这

['kæpɪtl] [ænd; ənd][fɔ:rm][laɪn] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['i:stərn] ['pɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [prɪ'saɪsli] [æt; ət]

Capitol	and	form	line	fronting	the	eastern	portico	of	the	Capitol	precisely	at
国会大厦	和	形式	线	正面	这	东	门廊	的	这	国会大厦	恰恰	在

[ˌtu:'tu:][ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] . [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ,

2	o'clock	p	.	m	.	on	Friday	,
2	点钟	p	.	米	.	在	星期五	,

负责护送的部队将于星期五下午2点整在国会大厦东侧集合，并在国会大厦东侧门廊前列队。

[ðə; ði] 23d ['ɪnstənt] .

the	23d	instant	.
这	23d	立即的	.

第23天。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

The	procession	will	move	on	the	conclusion	of	the	religious	services	at	the
这	游行	将要	移动	在	这	结论	的	这	宗教	服务	在	这

['kæpɪtl] ([ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [kə'mens] [æt; ət][θri:][ə'klɔk, əu-]) ,

Capitol	(	appointed	to	commence	at	3	o'clock	)	,
国会大厦	(	任命	到	开始	在	3	点钟	)	,

游行队伍将在国会大厦的宗教仪式结束后出发（仪式定于下午3点开始）。

[wen] ['mɪnɪt] ['gʌnz] [wɪl] [bi:; bi]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑ:rd][baɪ][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][wɔ:r] [wɪtʃ]

when	minute	guns	will	be	fired	at	the	navy	-	yard	by	the	vessels	of	war	which
什么时候	分钟	枪支	将要	是	被解雇	在	这	海军	-	院子	经过	这	船只	的	战争	哪个

[meɪ] [bi:; bi][ɪn][pɔ:rt] ,

may	be	in	port	,
可能	是	在	港口	,

当停泊在港口的军舰向海军造船厂鸣放礼炮时，

[æt; ət][fɔ:rt]['maɪɝ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] ['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [fɔ:r; fər]

at	Fort	Myer	,	and	by	the	battery	of	artillery	stationed	near	the	Capitol	for
在	堡	迈尔	,	和	经过	这	电池	的	炮兵	驻	靠近	这	国会大厦	为了

[ðæt] ['pɜ:rpəs] .

that	purpose	.
那	目的	.

在迈尔堡，以及为此目的驻扎在国会大厦附近的炮兵连。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [tʃɜːrtʃɪz] , ['faɪər] - ['endʒɪn] ['haʊzɪz] ,

At	the	same	hour	the	bells	of	the	several	churches	,	fire	-	engine	houses	,
在	这	相同的	小时	这	铃铛	的	这	一些	教堂	,	火	-	引擎	房屋	,

同时，几座教堂、消防站的钟声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wɪl] [biː; bi] ['toʊld] .

and	the	schoolhouses	will	be	tolled	.
和	这	校舍	将要	是	收费	.

学校将被收取通行费。

[ðə; ði]['sɪvɪk] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːrm][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

The	civic	procession	will	form	in	accordance	with	directions	to	be	given	by	the
这	公民	游行	将要	形式	在	根据	和	方向	到	是	给定	经过	这

[tʃiːf] ['mɑːrʃ(ə)l] .

chief	marshal	.
首席	元帅	.

市民游行队伍将按照首席指挥的指示列队。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][kəm'poʊz][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv]

The	officers	of	the	Army	and	Navy	selected	to	compose	the	guard	of
这	警官	的	这	军队	和	海军	已选	到	撰写	这	警卫	的

['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪl] [ə'semb(ə)l]

honor	and	accompany	the	remains	to	their	final	resting	place	will	assemble
荣誉	和	陪伴	这	遗迹	到	他们的	最终的	休息	地方	将要	集合

[æt; ət][fɔːr][piː] . [em] . [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd][pə'toʊmək] ['reɪlroʊd] ['diːpoʊ] ,

at	4	p	.	m	.	at	the	Baltimore	and	Potomac	Railroad	depot	,
在	4	p	.	米	.	在	这	巴尔的摩	和	波托马克河	铁路	仓库	,

被选为仪仗队成员并护送遗体前往最终安息地的陆军和海军军官将于下午 4 点在巴尔的摩和波托马克铁路车站集合。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

where	they	will	receive	the	body	of	the	late	President	and	deposit	it	in	the
在哪里	他们	将要	收到	这	身体	的	这	晚的	总统	和	订金	它	在	这

[kɑːr] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

car	prepared	for	the	purpose	.
车	准备	为了	这	目的	.

他们将在那里接收已故总统的遗体，并将其放入为此目的准备的车辆中。

['rɑːbərt] [tiː] . ['lɪŋkən] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] .

ROBERT	T	.	LINCOLN	,	Secretary	of	War	.
罗伯特	T	.	林肯	,	秘书	的	战争	.

罗伯特·T·林肯，战争部长。

['wɪljəm] [eɪtʃ] . [hʌnt] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .

WILLIAM	H	.	HUNT	,	Secretary	of	the	Navy	.
威廉	H	.	打猎	,	秘书	的	这	海军	.

海军部长威廉·H·亨特。

[dʒeɪ] . [dent] , ['prezɪdənt] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] .

J	.	DENT	,	President	Board	of	Commissioners	District	of	Columbia	.
J	.	凹痕	,	总统	木板	的	委员	区	的	哥伦比亚	.

J. DENT，哥伦比亚特区委员会主席。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [poʊst] , [sep'tembər] - , - .]

[	From	the	Washington	Post	,	September	23	,	1881	.	]
[	从	这	华盛顿	邮政	,	九月	-	,	-	.	]

[摘自《华盛顿邮报》，1881年9月23日。]

['sɜːrkjələr] .

Circular	.
圆	.

圆。

['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər]
Headquarters **of** **the** **Army** **,** **Adjutant** **-** **General's** **Office** **,** **Washington** **,** **September**
总部 的 这 军队 , 副官 - 将军的 办公室 , 华盛顿 , 九月
- , - .
22 **,** **1881** **.**
- , - .

陆军总部，副官长办公室，华盛顿，1881 年 9 月 22 日。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪn] [ðɪs] ['sɪti][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l]['du:ti][ɑ:n] [ðɪs]
The **officers** **of** **the** **Army** **in** **this** **city** **not** **otherwise** **ordered** **for** **special** **duty** **on** **this**
这 警官 的 这 军队 在 这 城市 不是 否则 订购 为了 特别的 责任 在 这
[ə'keɪʒn] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm][æt; ət][θri:][pi:] . [em] . [ɑ:n][ðə; ði] 23d ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði]
occasion **will** **assemble** **in** **full** **uniform** **at** **3** **p** **.** **m** **.** **on** **the** **23d** **instant** **on** **the**
场合 将要 集合 在 满的 制服 在 3 p . 米 . 在 这 23d 立即的 在 这
[i:st] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd][fɔ:rm][laɪn] ,
east **front** **of** **the** **Capitol** **and** **form** **line** **,**
东方 正面 的 这 国会大厦 和 形式 线 ,

本市所有未奉命执行此次特殊任务的陆军军官，将于本月23日下午3点身着全套制服在国会大厦东侧集合列队。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rs] ,
right **in** **front** **,** **on** **the** **right** **of** **the** **hearse** **,**
正确的 在 正面 , 在 这 正确的 的 这 灵车 ,

就在灵车正前方，在灵车的右侧，

[tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
to **act** **as** **a** **guard** **of** **honor** **to** **the** **remains** **of** **the** **late** **President** **of**
到 行为 作为 一个 警卫 的 荣誉 到 这 遗迹 的 这 晚的 总统 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ænd; ənd][pə'toʊmək] ['reɪlroʊd]
the **United** **States** **from** **the** **Capitol** **to** **the** **Baltimore** **and** **Potomac** **Railroad**
这 团结的 各州 从 这 国会大厦 到 这 巴尔的摩 和 波托马克河 铁路
['di:poʊ] .
depot **.**
仓库 .

从国会大厦到巴尔的摩和波托马克铁路车站，护送已故美国总统的遗体。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] :
By **command** **of** **General** **Sherman** **:**
经过 命令 的 一般的 谢尔曼 :

奉谢尔曼将军之命：

[ɑ:r] . [si:] . [drʌm] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
R **.** **C** **.** **DRUM** **,** **Adjutant** **-** **General** **.**
拉 . C . 鼓 , 副官 - 一般的 .

RC DRUM，副官长。

[[frʌm; frəm]['rekərdz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l]['eɪməs] ['webstər] .]
[**From** **records** **in** **possession** **of** **Colonel** **Amos** **Webster** **.** **]**
[从 记录 在 拥有 的 上校 阿莫斯 韦伯斯特 .]

[摘自阿莫斯·韦伯斯特上校所保存的记录。]

['ɔ:rdərz] , [noʊ] . - .
Orders **,** **No** **.** **22** **.**
订单 , 不 . - .

命令，第 22 号。

['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs] , ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [mə'lɪʃə] , [sep'tembər] - , - .
Adjutant **-** **General's** **Office** **,** **District** **of** **Columbia** **Militia** **,** **September** **21** **,** **1881** **.**
副官 - 将军的 办公室 , 区 的 哥伦比亚 民兵 , 九月 - , - .

哥伦比亚特区民兵副官长办公室，1881 年 9 月 21 日。

[pər'suːənt][tuː; tə]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Pursuant	to	orders	from	the	honorable	Secretary	of	War	,
根据	到	订单	从	这	光荣的	秘书	的	战争	,

根据尊敬的陆军部长的命令，

[ðə; ði] [truːps] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [fʊl] -

the	troops	comprising	the	militia	of	the	District	of	Columbia	will	assemble	in	full	-
这	军队	包括	这	民兵	的	这	区	的	哥伦比亚	将要	集合	在	满的	-

[dres] ['juːnɪfɔːrm][æt; ət][θriː][piː] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 21st ['ɪnstənt][ɑːn][sɪksθ] [striːt] [ˌɛn'dʌbəljuː] . ,

dress	uniform	at	3	p	.	m	.	on	the	21st	instant	on	Sixth	street	NW	.	,
裙子	制服	在	3	p	.	米	.	在	这	21st	立即的	在	第六	街道	西北	.	,

由哥伦比亚特区民兵组成的部队将于本月21日下午3点身着全套礼服在西北第六街集合。

[ðə; ði] [raɪt] ['restɪŋ] [ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , [ðə; ði][left] [ɪk'stendɪd] [saʊθ] ,

the	right	resting	on	Pennsylvania	avenue	,	the	left	extended	south	,
这	正确的	休息	在	宾夕法尼亚州	大街	,	这	左边	扩展	南	,

右侧沿宾夕法尼亚大道延伸，左侧向南延伸。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

to	take	part	in	and	form	a	portion	of	the	escort	to	the	remains	of
到	拿	部分	在	和	形式	一个	部分	的	这	护送	到	这	遗迹	的

[ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ,

the	late	President	,
这	晚的	总统	,

参与护送已故总统遗体的队伍，并成为其中一员。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl]

and	will	also	hold	themselves	in	readiness	to	participate	at	the	funeral
和	将要	还	抓住	他们自己	在	准备就绪	到	参加	在	这	葬礼

['serəmənɪz] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

ceremonies	on	Friday	,
仪式	在	星期五	,

他们还将做好准备，参加周五举行的葬礼仪式。

[ðə; ði] 23d ['ɪnstənt] , [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['fɑːloʊz] [ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] :

the	23d	instant	,	The	formation	will	be	as	follows	on	both	occasions	:
这	23d	立即的	,	这	形成	将要	是	作为	跟随	在	两个都	场合	:

23日当天，两次的阵型都将如下：

['wɑːʃɪŋtən] [laɪt] ['ɪnfəntri] [kɔːr] , ['kæptɪn] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [muə; mɔː] .

Washington	Light	Infantry	Corps	,	Captain	W	.	G	.	Moore	.
华盛顿	光	步兵	兵团	,	队长	W	.	G	.	摩尔	.

华盛顿轻步兵团，上尉W.G.摩尔。

['juːniən] ['vetərən] [kɔːr] , ['kæptɪn] [es] . [iː] . ['θɑːməsən, 'tɑːməsən] .

Union	Veteran	Corps	,	Captain	S	.	E	.	Thomason	.
联盟	老将	兵团	,	队长	S	.	E	.	汤姆森	.

联邦退伍军人军团，SE托马森上尉。

['næʃ(ə)nəl]['raɪfəlz] , ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [oʊ] . [piː] . ['bɜːrnˌsaɪd] .

National	Rifles	,	Captain	J	.	O	.	P	.	Burnside	.
国家的	步枪	,	队长	J	.	哦	.	P	.	伯恩赛德	.

国民步枪队，JOP Burnside 上尉。

['wɑːʃɪŋtən] [laɪt] [gɑːrdz] , [luː'tenənt] [piː] . [es] . [ˌhɑːdʒsn] .

Washington	Light	Guards	,	Lieutenant	P	.	S	.	Hodgson	.
华盛顿	光	卫兵	,	中尉	P	.	S	.	霍奇森	.

华盛顿轻卫队，中尉 PS Hodgson。

['bʌtlər] [zuː'ɑːvz] , ['kæptɪn] [siː] . [biː] . ['fɪʃər] .

Butler	Zouaves	,	Captain	C	.	B	.	Fisher	.
巴特勒	祖阿夫兵团	,	队长	C	.	B	.	费舍尔	.

巴特勒祖阿夫兵团，队长 CB Fisher。

['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [gɑ:rdz] , ['kæptɪn] ['dʌblju:] . [es] . ['keli] .

Capital	**City**	**Guards**	**,**	**Captain**	**W**	**.**	**S**	**.**	**Kelly**	**.**
首都	城市	卫兵	,	队长	W	.	S	.	凯莉	.

首都卫队，队长 WS Kelly。

['wɑ:ʃɪŋtən] [kə'dets] , ['kæptɪn] [si:] . [ə; eɪ] . ['doʊlən] .

Washington	**Cadets**	**,**	**Captain**	**C**	**.**	**A**	**.**	**Dolan**	**.**
华盛顿	学员	,	队长	C	.	一个	.	多兰	.

华盛顿军校学员，C.A. Dolan 上尉。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [laɪt] ['bætəri] [ə; eɪ] , ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ɑ:r'tɪləri] ,

The	**officers**	**of**	**Light**	**Battery**	**A**	**,**	**District**	**of**	**Columbia**	**Artillery**	**,**
这	警官	的	光	电池	一个	,	区	的	哥伦比亚	炮兵	,

哥伦比亚特区炮兵轻型连A连的军官们

[wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [mə'lɪʃə] [fɔ:r; fər]['du:ti][æz; əz][eɪdz]

will	**report**	**to**	**adjutant**	**-**	**general**	**District**	**of**	**Columbia**	**Militia**	**for**	**duty**	**as**	**aids**
将要	报告	到	副官	-	一般的	区	的	哥伦比亚	民兵	为了	责任	作为	艾滋病

[ɑ:n][bəuθ] [ə'keiʒənz] .

on	**both**	**occasions**	**.**
在	两个都	场合	.

两次都将向哥伦比亚特区民兵副官长报到，担任助理军官。

[ə; eɪ] . ['webstər] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [mə'lɪʃə] .

A	**.**	**WEBSTER**	**,**	**Adjutant**	**-**	**General**	**District**	**of**	**Columbia**	**Militia**	**.**
一个	.	韦伯斯特	,	副官	-	一般的	区	的	哥伦比亚	民兵	.

A. 韦伯斯特，哥伦比亚特区民兵副官长。

[[frʌm; frəm] ['rekərdz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l]['eɪməs] ['webstər] .]

[	**From**	**records**	**in**	**possession**	**of**	**Colonel**	**Amos**	**Webster**	**.**	**]**
[	从	记录	在	拥有	的	上校	阿莫斯	韦伯斯特	.	]

[摘自阿莫斯·韦伯斯特上校所保存的记录。]

['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][noʊ] . - .

General	**Order**	**No**	**.**	**23**	**.**
一般的	命令	不	.	-	.

第23号总令。

['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs] , ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [mə'lɪʃə] , [sep'tembər] - , - .

Adjutant	**-**	**General's**	**Office**	**,**	**District**	**of**	**Columbia**	**Militia**	**,**	**September**	**22**	**,**	**1881**	**.**
副官	-	将军的	办公室	,	区	的	哥伦比亚	民兵	,	九月	-	,	-	.

哥伦比亚特区民兵副官长办公室，1881 年 9 月 22 日。

[pər'su:ənt][tu:; tə]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

Pursuant	**to**	**orders**	**from**	**the**	**honorable**	**Secretary**	**of**	**War**	**,**
根据	到	订单	从	这	光荣的	秘书	的	战争	,

根据尊敬的陆军部长的命令，

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][noʊ] . - [frʌm; frəm] [ði:z] ['hedkwɔ:rtərz] ,

and	**in**	**compliance**	**with**	**general**	**order**	**No**	**.**	**22**	**from**	**these**	**headquarters**	**,**
和	在	遵守	和	一般的	命令	不	.	-	从	这些	总部	,

并遵照总部第22号总命令，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [wɪl]

all	**the**	**organizations**	**comprising**	**the**	**militia**	**of**	**the**	**District**	**of**	**Columbia**	**will**
全部	这	组织	包括	这	民兵	的	这	区	的	哥伦比亚	将要

[ə'semb(ə)l] [ɪn] [fʊl] - [dres] ['ju:nɪfɔ:rm][æt; ət][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . [ɑ:n][ðə; ði] 23d ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

assemble	**in**	**full**	**-**	**dress**	**uniform**	**at**	**2**	**p**	**.**	**m**	**.**	**on**	**the**	**23d**	**instant**	**on**	**the**	**ground**
集合	在	满的	-	裙子	制服	在	2	p	.	米	.	在	这	23d	立即的	在	这	地面

[i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

east	**of**	**the**	**Capitol**	**,**
东方	的	这	国会大厦	,

组成哥伦比亚特区民兵的所有组织将于本月23日下午2点身着全套制服在国会大厦东侧的空地上集结。

[raɪt] ['restɪŋ] [ɑ:n][bi:] [stri:t] [en] . , [ðə; ði][left] [ɪk'stendɪŋ] [saʊθ] , ['feɪsɪŋ] [west] .

right	resting	on	B	street	N	.	,	the	left	extending	south	,	facing	west	.
正确的	休息	在	B	街道	N	.	,	这	左边	扩展	南	,	面向	西方	.

右侧位于 B 街北侧，左侧向南延伸，面向西。

[ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][noʊ] . - .

The	formation	will	be	the	same	as	designated	in	general	order	No	.	22	.
这	形成	将要	是	这	相同的	作为	指定的	在	一般的	命令	不	.	-	.

编制将与第22号总令中规定的编制相同。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['dezɪgneɪtɪd] [i:tʃ] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt][ɪn]

Upon	their	arrival	on	the	ground	designated	each	commanding	officer	will	report	in
之上	他们的	到达	在	这	地面	指定的	每个	指挥	官	将要	报告	在

['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ˌvɔlən'tiəz] .

person	to	the	commanding	officer	of	the	District	Volunteers	.
人	到	这	指挥	官	的	这	区	志愿者	.

各指挥官抵达指定地点后，将亲自向地区志愿军指挥官报到。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] : ['eɪməs] ['webstər] ,

By	order	of	the	Commissioners	of	the	District	of	Columbia	:	AMOS	WEBSTER	,
经过	命令	的	这	委员	的	这	区	的	哥伦比亚	:	阿莫斯	韦伯斯特	,

['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [mə'lɪʃə] ,

Adjutant	-	General	District	of	Columbia	Militia	,
副官	-	一般的	区	的	哥伦比亚	民兵	,

奉哥伦比亚特区专员之命：哥伦比亚特区民兵副官长阿莫斯·韦伯斯特，

[kə'mændɪŋ] .

Commanding	.
指挥	.

指挥。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [poʊst] , [sep'tembər] - , - .]

[	From	the	Washington	Post	,	September	23	,	1881	.	]
[	从	这	华盛顿	邮政	,	九月	-	,	-	.	]

[摘自《华盛顿邮报》，1881年9月23日。]

['speʃ(ə)l]['ɔ:rdər] .

Special	Order	.
特别的	命令	.

特殊订单。

['neɪvi] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [sep'tembər] - , - .

Navy	Department	,	Washington	,	September	22	,	1881	.
海军	部门	,	华盛顿	,	九月	-	,	-	.

美国海军部，华盛顿，1881年9月22日。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd] [mə'ri:n] [kɔ:r] [ɑ:n]['du:ti][ænd; ənd]['rezɪdənt][ɪn]

The	officers	of	the	Navy	and	Marine	Corps	on	duty	and	resident	in
这	警官	的	这	海军	和	海洋	兵团	在	责任	和	居民	在

['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪl] [ə'semb(ə)l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

Washington	will	assemble	to	-	morrow	,
华盛顿	将要	集合	到	-	明天	,

驻华盛顿的海军和海军陆战队值班军官将于明日集结。

[ðə; ði] 23d ['ɪnstənt] , [æt; ət][θri:][ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] . , [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

the	23d	instant	,	at	3	o'clock	p	.	m	.	,	at	the	east	front	of	the	Capitol	,
这	23d	立即的	,	在	3	点钟	p	.	米	.	,	在	这	东方	正面	的	这	国会大厦	,

[ɪn] [fʊl] [dres] ,

in	full	dress	,
在	满的	裙子	,

本月23日下午3点，在国会大厦东侧，着正装出席。

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈprezɪdənt] [ˈgɑːrˌfild] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːltɪmɔːr]

to	accompany	the	remains	of	the	late	President	Garfield	to	the	Baltimore
到	陪伴	这	遗迹	的	这	晚的	总统	加菲猫	到	这	巴尔的摩

[ænd; ənd][pəˈtoʊmək] [ˈreɪlroʊd] [ˈdiːpoʊ] .

and	Potomac	Railroad	depot	.
和	波托马克河	铁路	仓库	.

护送已故总统加菲尔德的遗体前往巴尔的摩和波托马克铁路车站。

[kəˈmændər] [eɪtʃ] . [el] . [ˈhaʊɪsən] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪvi] , [ɪz] [ˌhɪrˈbaɪ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈædʒʊtənt] ,

Commander	H	.	L	.	Howison	,	United	States	Navy	,	is	hereby	appointed	adjutant	,
指挥官	H	.	L	.	豪伊森	,	团结的	各州	海军	,	是	特此	任命	副官	,

美国海军指挥官HL Howison现被任命为副官。

[ænd; ənd] [wɪl] [dəˈrekt][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd] [məˈriːn]

and	will	direct	the	formation	of	the	officers	of	the	Navy	and	Marine
和	将要	直接的	这	形成	的	这	警官	的	这	海军	和	海洋

[kɔːr] .

Corps	.
兵团	.

并将指导海军和海军陆战队军官的组建。

[ed] .

ED	.
ED	.

ED。

[tiː] . [ˈnɪkəlz] , [ˈæktɪŋ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] .

T	.	NICHOLS	,	Acting	Secretary	of	the	Navy	.
T	.	尼科尔斯	,	表演	秘书	的	这	海军	.

海军代理部长 T·尼科尔斯。

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , [nuː] [jɔːk] , - , ['vɑːl] . - ,

[	From	the	Medical	Record	,	New	York	,	1881	,	vol	.	20	,
[	从	这	医疗的	记录	,	新的	约克	,	-	,	卷	.	-	,

[摘自《纽约医学记录》，1881年，第20卷，

[piː] . - .]

p	.	364	.	]
p	.	-	.	]

第364页。

[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtɑːpsi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈprezɪdənt] [ˈgɑːrˌfild] .

OFFICIAL	BULLETIN	OF	THE	AUTOPSY	ON	THE	BODY	OF	PRESIDENT	GARFIELD	.
官方的	公告	的	这	尸检	在	这	身体	的	总统	加菲猫	.

加菲尔德总统遗体尸检官方公告。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbʊlətɪn] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

The	following	official	bulletin	was	prepared	by	the	surgeons	who	have	been	in
这	下列的	官方的	公告	曾是	准备	经过	这	外科医生	WHO	有	到过	在

[əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [leɪt] [ˈprezɪdənt] :

attendance	upon	the	late	President	:
出席	之上	这	晚的	总统	:

以下官方公告由曾为已故总统诊治的外科医生编写：

[baɪ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] [ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['prezɪdənt]

By	previous	Arrangement	a	post	-	mortem	examination	of	the	body	of	President
经过	以前的	安排	一个	邮政	-	死亡	考试	的	这	身体	的	总统

['gɑːr,fild] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðɪs] [,æftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

Garfield	was	made	this	afternoon	in	the	presence	and	with	the	assistance
加菲猫	曾是	制成	这	下午	在	这	在场	和	和	这	协助

[ʌv; əv][,diː'ɑːr"es] .

of	Drs	.
的	医生们	.

根据事先安排，今天下午在医生们的见证和协助下，对加菲尔德总统的遗体进行了尸检。

['hæmɪltən] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , [blɪs] , [bɑːrnz] , ['wʊdwərd] , ['reɪbɝn] , ['ændruː] [eɪtʃ] . [smɪθ] , [ʌv; əv]

Hamilton	,	Agnew	,	Bliss	,	Barnes	,	Woodward	,	Reyburn	,	Andrew	H	.	Smith	,	of
汉密尔顿	,	阿格纽	,	极乐	,	巴恩斯	,	伍德沃德	,	雷伯恩	,	安德鲁	H	.	史密斯	,	的

['ɛlbər,ɑːn] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən][diː] . [es] . [læm] ,

Elberon	,	and	Acting	Assistant	Surgeon	D	.	S	.	Lamb	,
埃尔伯伦	,	和	表演	助手	外科医生	D	.	S	.	羊肉	,

汉密尔顿、阿格纽、布利斯、巴恩斯、伍德沃德、雷伯恩、埃尔伯伦的安德鲁·H·史密斯，以及代理助理外科医生DS·兰姆

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]['medɪk(ə)l][mju'ziːəm] , [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

of	the	Army	Medical	Museum	,	of	Washington	.
的	这	军队	医疗的	博物馆	,	的	华盛顿	.

华盛顿陆军医学博物馆。

[ðə; ði][,ɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [læm] .

The	operation	was	performed	by	Dr	.	Lamb	.
这	手术	曾是	执行	经过	博士	.	羊肉	.

手术由兰姆医生主刀。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bɔːl] , ['æftər] ['fræktʃərɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪ'lev(ə)nθ] [rɪb] ,

It	was	found	that	the	ball	,	after	fracturing	the	right	eleventh	rib	,
它	曾是	成立	那	这	球	,	后	断裂	这	正确的	第十一	肋骨	,

经查明，球击中右侧第十一肋骨后，导致肋骨骨折。

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔːrd] ,

had	passed	through	the	spinal	column	in	front	of	the	spinal	cord	,
有	通过了	通过	这	脊	柱子	在	正面	的	这	脊	绳索	,

穿过脊髓前方的脊柱，

['fræktʃərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['lʌmbər] ['vɜːrtɪbrə] ,

fracturing	the	body	of	the	first	lumbar	vertebra	,
断裂	这	身体	的	这	第一的	腰椎	椎骨	,

第一腰椎椎体骨折

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [boʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][sɔːft][pɑːrts] ,

driving	a	number	of	small	fragments	of	bone	into	the	adjacent	soft	parts	,
驾驶	一个	数字	的	小的	片段	的	骨	进入	这	邻近的	柔软的	部分	,

将许多细小的骨碎片注入邻近的软组织中，

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pæŋkriəs] ,

and	lodging	below	the	pancreas	,
和	住宿	以下	这	胰腺	,

并位于胰腺下方，

[ə'baʊt] [,tuː'tuː] - [wʌn] / [,tuː'tuː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

about	2	-	1	/	2	inches	to	the	left	of	the	spine	and	behind	the
关于	2	-	1	/	2	英寸	到	这	左边	的	这	脊柱	和	在后面	这

[,perɪtə'niəm] ,

peritoneum	,
腹膜	,

位于脊柱左侧约2.5英寸处，腹膜后方。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kəmˈpliːtli] [en'sistid] .

where	it	had	become	completely	encysted	.
在哪里	它	有	变得	完全地	包囊	.

它已经完全包囊化了。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['sekənderi] ['hemərɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	immediate	cause	of	death	was	secondary	hemorrhage	from	one	of	the
这	即时	原因	的	死亡	曾是	次要	出血	从	一	的	这

[mesən'terɪk] ['ɑːrtɝiːz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

mesenteric	arteries	adjoining	the	track	of	the	ball	,
肠系膜	动脉	相邻的	这	追踪	的	这	球	,

直接死因是球道附近肠系膜动脉的继发性出血。

[ðə; ði] [blʌd] ['rʌptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˌperɪtə'niəm] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ][paɪnt] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	blood	rupturing	the	peritoneum	and	nearly	a	pint	escaping	into	the
这	血	破裂	这	腹膜	和	几乎	一个	品脱	逃脱	进入	这

[æb'dɑːmɪn(ə)l]['kævəti] .

abdominal	cavity	.
腹部	空腔	.

血液冲破腹膜，近一品脱的血液流入腹腔。

[ðɪs] ['hemərɪdʒ] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [peɪn][ɪn][ðə; ði]

This	hemorrhage	is	believed	to	have	been	the	cause	of	the	severe	pain	in	the
这	出血	是	相信	到	有	到过	这	原因	的	这	严重	疼痛	在	这

['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [deθ] .

lower	part	of	the	chest	complained	of	just	before	death	.
降低	部分	的	这	胸部	抱怨	的	只是	前	死亡	.

据信，这次出血是导致死者临终前胸部下部剧烈疼痛的原因。

[æn; ən] ['æbses] ['kævəti][sɪks] [ɪntʃɪz] [baɪ][fɔːr][ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

An	abscess	cavity	6	inches	by	4	in	dimensions	was	found	in	the	vicinity	of
一个	脓肿	空腔	6	英寸	经过	4	在	方面	曾是	成立	在	这	附近	的

[ðə; ði][gɔːl] ['blædər] ,

the	gall	bladder	,
这	瘿	膀胱	,

在胆囊附近发现了一个长6英寸、宽4英寸的脓肿腔。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['trænzvɜːrs] ['koʊlən] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [əd'hɪrənt] .

between	the	liver	and	the	transverse	colon	,	which	were	strongly	adherent	.
之间	这	肝	和	这	横	冒号	,	哪个	是	强烈	信徒	.

肝脏和横结肠之间有粘连。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər] ,

It	did	not	involve	the	substance	of	the	liver	,
它	做过	不是	涉及	这	物质	的	这	肝	,

它不涉及肝脏实质，

[ænd; ənd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] .

and	no	communication	was	found	between	it	and	the	wound	.
和	不	沟通	曾是	成立	之间	它	和	这	伤口	.

未发现伤口与伤口之间存在任何联系。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌpjəˌreɪtɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [wuːnd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔɪn]

A	long	suppurating	channel	extended	from	the	external	wound	,	between	the	loin
一个	长的	化脓性	渠道	扩展	从	这	外部的	伤口	,	之间	这	腰部

['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['kɪdni] ,

muscles	and	the	right	kidney	,
肌肉	和	这	正确的	肾	,

一条长长的化脓性通道从外部伤口延伸出来，位于腰部肌肉和右肾之间。

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [grɔɪn] .
almost **to** **the** **right** **groin** **.**
几乎 到 这 正确的 腹股沟 .

几乎到了右侧腹股沟。

[ðɪs] ['tʃæn(ə)l] , [naʊ] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] [ʌv; əv][pʌs][frʌm; frəm][ðə; ði]
This **channel** **,** **now** **known** **to** **be** **due** **to** **the** **burrowing** **of** **pus** **from** **the**
这 渠道 , 现在 已知 到 是 到期的 到 这 掘穴 的 脓 从 这
[wu:nd] ,
wound **,**
伤口 ,

现在已知这条通道是由于伤口脓液渗出造成的。

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['dʊrɪŋ] [laɪf][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] .
was **supposed** **during** **life** **to** **have** **been** **the** **track** **of** **the** **ball** **.**
曾是 据称 期间 生活 到 有 到过 这 追踪 的 这 球 .

生前本应是球的轨迹。

[ɑ:n][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔrgənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [brɑ:ŋ'kaɪtɪs]
On **an** **examination** **of** **the** **organs** **of** **the** **chest** **evidences** **of** **severe** **bronchitis**
在 一个 考试 的 这 器官 的 这 胸部 证据 的 严重 支气管炎
[wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ,
were **found** **on** **both** **sides** **,**
是 成立 在 两个都 侧面 ,

胸部器官检查发现双侧均有严重支气管炎的迹象。

[wɪð; wɪθ]['brɔŋkəu] - [nu:'moʊniə] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] , [ænd; ənd] ,
with **broncho** **-** **pneumonia** **of** **the** **lower** **portions** **of** **the** **right** **lung** **,** **and** **,**
和 支气管 - 肺炎 的 这 降低 部分 的 这 正确的 肺 , 和 ,
[ðoʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ɪk'stent] ,
though **to** **a** **much** **less** **extent** **,**
尽管 到 一个 很多 较少的 程度 ,

右肺下部出现支气管肺炎，而且，虽然程度较轻，

[ʌv; əv][ðə; ði][left] .
of **the** **left** **.**
的 这 左边 .

左派。

[ðə; ði] [lʌŋz] [kən'teɪnd] [noʊ] ['æb,sɛsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [noʊ] [klɔts] .
The **lungs** **contained** **no** **abscesses** **and** **the** **heart** **no** **clots** **.**
这 肺 包含 不 脓肿 和 这 心 不 血栓 .

肺部未发现脓肿，心脏未发现血栓。

[ðə; ði]['lɪvər][wʌz; wəz][ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] ['fæti] , [bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm] ['æb,sɛsɪz] .
The **liver** **was** **enlarged** **and** **fatty** **,** **but** **not** **from** **abscesses** **.**
这 肝 曾是 放大 和 脂肪 , 但 不是 从 脓肿 .

肝脏肿大且脂肪堆积，但并非由脓肿引起。

[nɔ:r][wɜ:r; wər]['eni] [faʊnd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['ɔ:rgən] [ɪk'sept] [ðə; ði][left] ['kɪdni] ,
Nor **were** **any** **found** **in** **any** **other** **organ** **except** **the** **left** **kidney** **,**
也不 是 任何 成立 在 任何 其他 器官 除了 这 左边 肾 ,

除左肾外，其他器官均未发现癌细胞。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [nɪr] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] [ə; eɪ][smɔ:l] ['æbses] [ə'baʊt][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn]
which **contained** **near** **its** **surface** **a** **small** **abscess** **about** **one** **-** **third** **of** **an** **inch** **in**
哪个 包含 靠近 它是 表面 一个 小的 脓肿 关于 一 - 第三 的 一个 英寸 在
[daɪ'æmɪtər] .
diameter **.**
直径 .

其表面附近有一个直径约三分之一英寸的小脓肿。

[ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
In reviewing the history of the case in connection with the autopsy it is
在 复习 这 历史 的 这 案件 在 联系 和 这 尸检 它 是

[kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sʌpjəˌreɪtɪŋ] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] ,
quite evident that the different suppurating surfaces ,
相当 明显 那 这 不同的 化脓性 表面 ,

回顾病例史并结合尸检结果，可以很明显地看出，不同的化脓表面，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fræktʃərd] , ['spʌndʒi] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtɪbrə] ,
and especially the fractured , spongy tissue of the vertebrae ,
和 尤其 这 破碎的 , 海绵状的 组织 的 这 椎骨 ,

尤其是椎骨的骨折海绵状组织，

['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['septɪk][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] .
furnish a sufficient explanation of the septic condition which existed .
提供 一个 充足的 解释 的 这 化粪池 状况 哪个 存在 .

对存在的化粪池情况做出充分解释。

[diː] . ['dʌbljuː] . [blɪs] .
D . W . BLISS .
D . W . 极乐 .

DW BLISS。

[dʒeɪ] . [keɪ] . [bɑːrnz] .
J . K . BARNES .
J . K . 巴恩斯 .

JK 巴恩斯。

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['wʊdwərd] .
J . J . WOODWARD .
J . J . 伍德沃德 .

JJ·伍德沃德。

['rɑːbərt] ['reɪbɜːn] .
ROBERT REYBURN .
罗伯特 雷伯恩 .

罗伯特·雷伯恩。

[fræŋk] [eɪtʃ] . ['hæmɪltən] .
FRANK H . HAMILTON .
坦率 H . 汉密尔顿 .

弗兰克·H·汉密尔顿。

[diː] . [heɪz] ['ægnuː, 'ægnjuː] .
D . HAYES AGNEW .
D . 海耶斯 阿格纽 .

D. 海耶斯·阿格纽。

['ændruː] [eɪtʃ] . [smɪθ] .
ANDREW H . SMITH .
安德鲁 H . 史密斯 .

安德鲁·H·史密斯。

[diː] . [es] . [læm] .
D . S . LAMB .
D . S . 羊肉 .

DS LAMB。

[[sep'tembər] - , - .]
[September 20 , 1881 .]
[九月 - , - .]

[1881年9月20日]

['fɔ:rm(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [əd'ministəd] [tu:; tə] ['prezɪdənt] ['ɑ:rθər] .

FORMAL	OATH	OF	OFFICE	ADMINISTERED	TO	PRESIDENT	ARTHUR	.
正式的	誓言	的	办公室	管理	到	总统	亚瑟	.

为亚瑟总统举行正式就职宣誓仪式。

['prezɪdənt] ['tʃestər] [ə; eɪ] . ['ɑ:rθər] [tʊk] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

President	Chester	A	.	Arthur	took	the	formal	oath	of	office	as	President	of
总统	切斯特	一个	.	亚瑟	采取	这	正式的	誓言	的	办公室	作为	总统	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

the	United	States	in	the	room	of	the	Vice	-	President	,
这	团结的	各州	在	这	房间	的	这	副	-	总统	,

切斯特·A·阿瑟总统在副总统的房间里正式宣誓就任美国总统。

[ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] , ['θɜ:rzdeɪ] , [sep'tembər] - , - , [æt; ət] - . - [ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] .

in	the	Capitol	,	Thursday	,	September	22	,	1881	,	at	12	.	10	o'clock	p	.	m	.
在	这	国会大厦	,	周四	,	九月	-	,	-	,	在	-	.	-	点钟	p	.	米	.

1881年9月22日星期四下午12点10分，在国会大厦举行

[tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ['mɔ:rɪsən] [ɑ:r] . [weit] [əd'ministəd] [ðə; ði] [oʊθ] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪn]

Chief	Justice	Morrison	R	.	Waite	administered	the	oath	prescribed	by	the	Constitution	in
首席	正义	莫里森	拉	.	韦特	管理	这	誓言	规定	经过	这	宪法	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

the	presence	of	the	members	of	the	Cabinet	,
这	在场	的	这	成员	的	这	内阁	,

首席大法官莫里森·R·韦特在内阁成员的见证下，主持了宪法规定的宣誓仪式。

[ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] , [eks] - [p'rezɪdənts] [grænt][ænd; ənd] [heɪz] , ['dʒen(ə)rəl]

the	Justices	of	the	Supreme	Court	,	ex	-	Presidents	Grant	and	Hayes	,	General
这	法官们	的	这	最高	法庭	,	前任	-	总统们	授予	和	海耶斯	,	一般的

['dʌblju:] . [ti:] . ['ʃə:mən] ,

W	.	T	.	Sherman	,
W	.	T	.	谢尔曼	,

最高法院大法官、前总统格兰特和海斯、谢尔曼将军

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] .

and	a	number	of	Senators	and	Representatives	.
和	一个	数字	的	参议员	和	代表	.

以及多位参议员和众议员。

[[fɔ:r; fər] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['ɑ:rθər] [si:] [pi:'pi:] . - - - .]

[	For	Inaugural	Address	of	President	Arthur	see	pp	.	33	-	34	.	]
[	为了	就职典礼	地址	的	总统	亚瑟	看	pp	.	-	-	-	.	]

[有关亚瑟总统的就职演说，请参见第33-34页。]

['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .

ACTION	OF	CONGRESS	.
行动	的	国会	.

国会行动。

['prezɪdənt] ['ɑ:rθər] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ænjuəl] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] -

President	Arthur	,	in	his	first	annual	message	to	the	first	session	of	the	Forty	-
总统	亚瑟	,	在	他的	第一的	年度的	信息	到	这	第一的	会议	的	这	四十	-

['sev(ə)nθ] ['kɑ:ŋgrəs] ,

seventh	Congress	,
第七	国会	,

阿瑟总统在向第四十七届国会第一次会议发表的首份年度咨文中：

[ðʌs] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] :

thus	announced	the	death	of	his	predecessor	:
因此	宣布	这	死亡	的	他的	前任	:

就这样，他的前任去世了：

[æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [kə'læməti][hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [sɪns] [ðer; ðər] ['tʃoʊzn]

An	appalling	calamity	has	befallen	the	American	people	since	their	chosen
一个	令人震惊	灾害	有	发生	这	美国人	人们	自从	他们的	选定

[reprɪ'zentətɪv] [læst] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'sembld] .

representatives	last	met	in	the	halls	where	you	are	now	assembled	.
代表	最后的	遇见	在	这	大厅	在哪里	你	是	现在	组装	.

自美国人民选出的代表们上次在你们现在所在的这座大厅里开会以来，美国人民遭遇了一场可怕的灾难。

[wi:; wi] [maɪt] [els] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɔɪd] ['kɑ:ntent][ðə; ði] [rer] [prɑ:'sperəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

We	might	else	recall	with	unalloyed	content	the	rare	prosperity	with	which
我们	可能	别的	记起	和	纯正的	内容	这	稀有的	繁荣	和	哪个

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['blesɪd; blest] .

throughout	the	year	the	nation	has	been	blessed	.
自始至终	这	年	这	国家	有	到过	蒙福	.

否则，我们或许会满怀欣喜地回想起国家在过去一年中所享有的难得的繁荣。

[ɪts] ['hɑ:vists] [hæv; həv] [bɪn] ['plentiəs] ; [ɪts] ['verid] ['ɪndəstriz] [hæv; həv] ['θrivən] ;

Its	harvests	have	been	plenteous	;	its	varied	industries	have	thriven	;
它是	收获	有	到过	丰富的	;	它是	多种多样	行业	有	茁壮成长	;

该国粮食丰收，各行各业蓬勃发展；

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ɪts]['pi:p(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ;

the	health	of	its	people	has	been	preserved	;
这	健康	的	它是	人们	有	到过	保存完好	;

人民的健康得到了保障；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['gʌvərnmənts] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['æməti] [ænd; ənd] [pi:s] .

it	has	maintained	with	foreign	governments	the	undisturbed	relations	of	amity	and	peace	.
它	有	维持	和	外国的	政府	这	未受干扰	关系	的	和睦	和	和平	.

它与外国政府保持着未受干扰的友好和平关系。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvər][wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hoʊldz]['aʊər; ɑ:r] ['destəni] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['trɪbju:t][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['greɪtf(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

For	these	manifestations	of	His	favor	we	owe	to	Him	who	holds	our	destiny	in	His	hands	the	tribute	of	our	grateful	devotion	.
为了	这些	表现	的	他的	偏爱	我们	欠	到	他	WHO	持有	我们的	命运	在	他的	双手	这	贡	的	我们的	感激的	虔诚	.

对于祂所施予的这些恩惠，我们应当向掌握我们命运的祂献上我们感恩的敬意。

[tu:; tə] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌju: 'es][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstrɪəs] ['sɪtɪzn] [hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wi:; wi][baʊ; boʊ][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

To	that	mysterious	exercise	of	His	will	which	has	taken	from	us	the	loved	and	illustrious	citizen	who	was	but	lately	the	head	of	the	nation	we	bow	in	sorrow	and	submission	.
到	那	神秘	锻炼	的	他的	将要	哪个	有	已采取	从	我们	这	喜爱	和	杰出	公民	WHO	曾是	但	最近	这	头	的	这	国家	我们	弓	在	悲哀	和	提交	.

对于祂那神秘的意志，祂夺走了我们挚爱的杰出公民，他不久前还是国家元首，我们悲痛地俯首称臣。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] ['kærəktər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ə'tʃi:vmənts] ,

The	memory	of	his	exalted	character	,	of	his	noble	achievements	,
这	记忆	的	他的	崇高	特点	,	的	他的	高贵	成就	,

人们将永远铭记他高尚的品格和卓越的成就。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] ['treʒərd] [fər'evər] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pə'zeʃn]

and	of	his	patriotic	life	will	be	treasured	forever	as	a	sacred	possession
和	的	他的	爱国	生活	将要	是	珍藏	永远	作为	一个	神圣	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] .

of	the	whole	people	.
的	这	所有的	人们	.

他的爱国事迹将永远被全人民珍藏，成为神圣的财富。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [dru:] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd] ['pi:pəlz]

The	announcement	of	his	death	drew	from	foreign	governments	and	peoples
这	公告	的	他的	死亡	画	从	外国的	政府	和	人民

[t'rɪbju:ts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz]['sɪgnəl]

tributes	of	sympathy	and	sorrow	which	history	will	record	as	signal
致敬	的	同情	和	悲哀	哪个	历史	将要	记录	作为	信号

['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv][neiʃəns][ænd; ənd][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

tokens	of	the	kinship	of	nations	and	the	federation	of	mankind	.
代币	的	这	亲属关系	的	国家	和	这	联邦	的	人类	.

他的死讯传来，各国政府和人民纷纷表示同情和哀悼，历史将铭记这些，作为国家间情谊和人类联盟的象征。

[ðə; ði] ['senət] [ɑ:n] [dɪ'sembər] [sɪks] , - , [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] :

The	Senate	on	December	6	,	1881	,	adopted	the	following	resolution	:
这	参议院	在	十二月	6	,	-	,	已采用	这	下列的	解决	:

1881年12月6日，参议院通过了以下决议：

[rɪ'zɑ:lvd] ,

Resolved	,
已解决	,

已解决，

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][sɪks] ['senətəz] [bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət]

That	a	committee	of	six	Senators	be	appointed	on	the	part	of	the	Senate
那	一个	委员会	的	六	参议员	是	任命	在	这	部分	的	这	参议院

[tu:; tə][dʒɔɪn] [sʌtʃ] [kə'mɪti] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə]

to	join	such	committee	as	may	be	appointed	on	the	part	of	the	House	to
到	加入	这样的	委员会	作为	可能	是	任命	在	这	部分	的	这	房子	到

[kən'sɪdər] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [baɪ] [wʌt] ['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

consider	and	report	by	what	token	of	respect	and	affection	it	may	be
考虑	和	报告	经过	什么	令牌	的	尊重	和	感情	它	可能	是

['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [di:p] [ˌsensə'bɪlətɪ]

proper	for	the	Congress	of	the	United	States	to	express	the	deep	sensibility
恰当的	为了	这	国会	的	这	团结的	各州	到	表达	这	深的	感性

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ,

of	the	nation	to	the	event	of	the	decease	of	the	late	President	,
的	这	国家	到	这	事件	的	这	死亡	的	这	晚的	总统	,

参议院应任命一个由六名参议员组成的委员会，与众议院可能任命的委员会共同审议并报告，美国国会应以何种方式表达国家对已故总统逝世的深切哀悼和敬意。

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . ['gɑ:rˌfild] ,

James	A	.	Garfield	,
詹姆斯	一个	.	加菲猫	,

詹姆斯·A·加菲尔德

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æz; əz] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ðæt]

and	that	so	much	of	the	message	of	the	President	as	relates	to	that
和	那	所以	很多	的	这	信息	的	这	总统	作为	相关	到	那

['melənkɑ:li] [ɪ'vent] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [sed] [kə'mɪti] .

melancholy	event	be	referred	to	said	committee	.
忧郁	事件	是	指	到	说	委员会	.

总统讲话中与那件令人悲痛的事件有关的部分，应提交给该委员会处理。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'kri:st] [tu:; tə]
The committee on the part of the Senate , having been subsequently increased to
这 委员会 在 这 部分 的 这 参议院 , 拥有 到过 随后 增加 到
[eɪt] ,
eight ,
八 ,

参议院委员会的成员后来增加到八人，

[kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] :
comprised the following - named gentlemen :
包括 这 下列的 - 命名 先生们 :

成员包括以下几位先生：

[dʒɑ:n] ['ʃə:mən] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ; [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['pɛndəltən] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ; ['henri] [el] . [dɔ:z] ,
John Sherman , of Ohio ; George H . Pendleton , of Ohio ; Henry L . Dawes ,
约翰 谢尔曼 , 的 俄亥俄州 ; 乔治 H . 彭德尔顿 , 的 俄亥俄州 ; 亨利 L . 道斯 ,
[ʌv; əv]
of
的

俄亥俄州的约翰·谢尔曼；俄亥俄州的乔治·H·彭德尔顿；以及来自俄亥俄州的亨利·L·道斯。

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] ; ['ɛlˌbrɪdʒ] [dʒi:] . ['læfəm] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ; ['tɔməs] [ef] . ['beərd] , [ʌv; əv]
Massachusetts ; Elbridge G . Lapham , of New York ; Thomas F . Bayard , of
马萨诸塞州 ; 埃尔布里奇 G . 拉帕姆 , 的 新的 约克 ; 托马斯 F . 巴亚德 , 的

马萨诸塞州；纽约的埃尔布里奇·G·拉帕姆；托马斯·F·巴亚德

['deləwɛə] ; [dʒɑ:n][ti:] . ['mɔ:rgən] , [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] ; ['oʊmɑ:r][di:] . ['kɑ:ŋgər] , [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ,
Delaware ; John T . Morgan , of Alabama ; Omar D . Conger , of Michigan ,
特拉华州 ; 约翰 T . 摩根 , 的 阿拉巴马州 ; 奥马尔 D . 鳗鱼 , 的 密歇根州 ,
[ænd; ənd]
and
和

特拉华州；阿拉巴马州的约翰·T·摩根；密歇根州的奥马尔·D·康格，以及

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][i:] . [braʊn] , [ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒə] .
Joseph E . Brown , of Georgia .
约瑟夫 E . 棕色的 , 的 乔治亚州 .

来自佐治亚州的约瑟夫·E·布朗。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [ɑ:n] [dɪ'sembər] [sɪks] , - , [pæst] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
The House of Representatives on December 6 , 1881 , passed the following
这 房子 的 代表 在 十二月 6 , - , 通过了 这 下列的
[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] :
resolution :
解决 :

1881年12月6日，众议院通过了以下决议：

[rɪ'zɑ:lvd] ,
Resolved ,
已解决 ,

已解决，

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn] ['membər] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [steɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bi:; bi]

That	a	committee	of	one	member	from	each	State	represented	in	this	House	be
那	一个	委员会	的	一	成员	从	每个	状态	代表	在	这	房子	是

[ə'pɔɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][dʒɔɪn] [sʌtʃ] [kə'mɪti] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]

appointed	on	the	part	of	the	House	to	join	such	committee	as	may	be
任命	在	这	部分	的	这	房子	到	加入	这样的	委员会	作为	可能	是

[ə'pɔɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [baɪ] [wʌt] ['toʊkən]

appointed	on	the	part	of	the	Senate	to	consider	and	report	by	what	token
任命	在	这	部分	的	这	参议院	到	考虑	和	报告	经过	什么	令牌

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	respect	and	affection	it	may	be	proper	for	the	Congress	of	the
的	尊重	和	感情	它	可能	是	恰当的	为了	这	国会	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [di:p] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

United	States	to	express	the	deep	sensibility	of	the	nation	to	the	event	of
团结的	各州	到	表达	这	深的	感性	的	这	国家	到	这	事件	的

[ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['prezɪdənt] ,

the	decease	of	their	late	President	,
这	死亡	的	他们的	晚的	总统	,

众议院应任命由本院各州议员各一名组成的委员会，与参议院任命的委员会共同审议并报告，美国国会应以何种方式表达全国人民对已故总统逝世的深切哀悼和敬意。

[dʒeɪmz]['eɪbrəm] ['gɑ:rˌfild] ,

James	Abram	Garfield	,
詹姆斯	亚伯兰	加菲猫	,

詹姆斯·亚伯兰·加菲尔德

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æz; əz] [rɪ'fə:z] [tu:; tə] [ðæt]

and	that	so	much	of	the	message	of	the	President	as	refers	to	that
和	那	所以	很多	的	这	信息	的	这	总统	作为	指	到	那

['melənkɑ:li] [ɪ'vent] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [sed] [kə'mɪti] .

melancholy	event	be	referred	to	said	committee	.
忧郁	事件	是	指	到	说	委员会	.

总统讲话中凡提及那件令人悲痛的事件，都应提交给该委员会处理。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [kəm'praɪzd] [ðə; ði]

The	committee	on	the	part	of	the	House	of	Representatives	comprised	the
这	委员会	在	这	部分	的	这	房子	的	代表	包括	这

['fɑ:loʊɪŋ] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] :

following	-	named	gentlemen	:
下列的	-	命名	先生们	:

众议院委员会成员如下：

['wɪljəm] [mə'kinli] , ['dʒunjɚ] . , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ; [rə'mɑ:ldoʊ] [pə'tʃɛkoʊ] , [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ; [dʒeɪmz]

William	McKinley	,	Jr	.	,	of	Ohio	;	Romualdo	Pacheco	,	of	California	;	James
威廉	麦金利	,	小	.	,	的	俄亥俄州	;	罗穆阿尔多	帕切科	,	的	加利福尼亚州	;	詹姆斯

小威廉·麦金利，俄亥俄州；罗穆阿尔多·帕切科，加利福尼亚州；詹姆斯

[bi:] . ['bɛlfɚd] , [ʌv; əv][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ; [dʒɑ:n][ti:] . [weɪt] , [ʌv; əv] [kə'netɪkət] ; ['wɪljəm] [eɪtʃ] .

B	.	Belford	,	of	Colorado	;	John	T	.	Wait	,	of	Connecticut	;	William	H	.
B	.	贝尔福德	,	的	科罗拉多州	;	约翰	T	.	等待	,	的	康涅狄格州	;	威廉	H	.

科罗拉多州的B.贝尔福德；康涅狄格州的约翰·T·韦特；威廉·H.

['fɔrni] , [ʌv; əv][ˌælə'bæmə] ; ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ['dʌn] , [ʌv; əv] ['ɑ:rkənsɔ:] ; ['edwərd][el]['mɑ:rtn] , [ʌv; əv]

Forney	,	of	Alabama	;	Poindexter	Dunn	,	of	Arkansas	;	Edward	L	Martin	,	of
福尼	,	的	阿拉巴马州	;	波因德克斯特	邓恩	,	的	阿肯色州	;	爱德华	L	马丁	,	的

来自阿拉巴马州的福尼；来自阿肯色州的波因德克斯特·邓恩；来自.....的爱德华·L·马丁

['deləwɛə] ; ['rɑːbərt][eɪtʃ] . [em] . ['deɪvɪdsən] , [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ; [ˌælɪg'zændər][eɪtʃ] . ['stiːvənz, 'stɛfənz]

Delaware	;	Robert	H	.	M	.	Davidson	,	of	Florida	;	Alexander	H	.	Stephens
特拉华州	;	罗伯特	H	.	M	.	戴维森	,	的	佛罗里达	;	亚历山大	H	.	斯蒂芬斯

, [ʌv; əv]

,	of
,	的

特拉华州；佛罗里达州的罗伯特·H·M·戴维森；亚历山大·H·斯蒂芬斯

['dʒɔːrdʒə] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒiː] . ['kænən] , [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ; ['gɑːdˌləv] [es] . ['ɔrθ] , [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] ;

Georgia	;	Joseph	G	.	Cannon	,	of	Illinois	;	Godlove	S	.	Orth	,	of	Indiana	;
乔治亚州	;	约瑟夫	G	.	大炮	,	的	伊利诺伊州	;	神的爱	S	.	正畸	,	的	印第安纳州	;

乔治亚州；伊利诺伊州的约瑟夫·G·坎农；印第安纳州的戈德洛夫·S·奥尔特；

[dʒɑːn][ə; eɪ] . ['kæsən] , [ʌv; əv] ['aɪor] ; [dʒɑːn][ə; eɪ] . ['ændərsn] , [ʌv; əv]['kænzəs] ; [dʒɑːn][dʒiː] . [kɑː'lail] ,

John	A	.	Kasson	,	of	Iowa	;	John	A	.	Anderson	,	of	Kansas	;	John	G	.	Carlisle	,
约翰	一个	.	卡森	,	的	爱荷华州	;	约翰	一个	.	安德森	,	的	堪萨斯州	;	约翰	G	.	卡莱尔	,

约翰·A·卡森 (John A. Kasson)，爱荷华州人；约翰·安德森 (John A. Anderson)，来自堪萨斯州；约翰·G·卡莱尔，

[ʌv; əv] [kən'tʌki]

of	Kentucky
的	肯塔基州

肯塔基州

; ['rændl] [el] . ['gɪbsən] , [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] ; ['nelsn] ['dɪŋgli] , ['dʒunjɚ] . , [ʌv; əv]

;	Randall	L	.	Gibson	,	of	Louisiana	;	Nelson	Dingley	,	jr	.	,	of
;	兰德尔	L	.	吉布森	,	的	路易斯安那州	;	纳尔逊	丁格利	,	小	.	,	的

；来自路易斯安那州的兰德尔·L·吉布森；来自路易斯安那州的纳尔逊·丁格利二世

[meɪn] ; ['rɑːbərt][em] . [mə'kleɪn] , [ʌv; əv] ['merilənd] ; ['bendʒəmɪn]['dʌbljuː] . ['hærɪs] , [ʌv; əv]

Maine	;	Robert	M	.	McLane	,	of	Maryland	;	Benjamin	W	.	Harris	,	of
缅因州	;	罗伯特	M	.	麦克莱恩	,	的	马里兰州	;	本杰明	W	.	哈里斯	,	的

缅因州；马里兰州的罗伯特·M·麦克莱恩；本杰明·W·哈里斯

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ; ['rɔzwel][dʒiː] . ['hɔr] , [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ; [mɑːrk][eɪtʃ] . ['dʌnəl] , [ʌv; əv]

Massachusetts	;	Roswell	G	.	Horr	,	of	Michigan	;	Mark	H	.	Dunnell	,	of
马萨诸塞州	;	罗斯威尔	G	.	恐怖	,	的	密歇根州	;	标记	H	.	邓内尔	,	的

马萨诸塞州；密歇根州的罗斯韦尔·G·霍尔；马克·H·邓内尔

[ˌmɪnɪ'soʊtə] ; [tʃɑːrlz] [iː] . ['hʊkər] , [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ; ['nɪkələs] [fɔːrd] , [ʌv; əv]

Minnesota	;	Charles	E	.	Hooker	,	of	Mississippi	;	Nicholas	Ford	,	of
明尼苏达州	;	查尔斯	E	.	妓女	,	的	密西西比州	;	尼古拉斯	福特	,	的

明尼苏达州；密西西比州的查尔斯·E·胡克；尼古拉斯·福特

[mɪ'zʊri] ; ['edwərd][keɪ] . ['væləntaɪn] , [ʌv; əv] [nə'bræskə] ; [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['kæsɪdi] , [ʌv; əv]

Missouri	;	Edward	K	.	Valentine	,	of	Nebraska	;	George	W	.	Cassidy	,	of
密苏里州	;	爱德华	K	.	情人节	,	的	内布拉斯加州	;	乔治	W	.	卡西迪	,	的

密苏里州；内布拉斯加州的爱德华·K·瓦伦丁；乔治·W·卡西迪

[nə'vædə; nə'vɑːdə] ; ['dʒɔʃwə][dʒiː] . [hɔːl] , [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ; [dʒɑːn] [hɪl] , [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] ;

Nevada	;	Joshua	G	.	Hall	,	of	New	Hampshire	;	John	Hill	,	of	New	Jersey	;
内华达州	;	约书亚	G	.	大厅	,	的	新的	汉普郡	;	约翰	爬坡道	,	的	新的	球衣	;

内华达州；新罕布什尔州的约书亚·G·霍尔；新泽西州的约翰·希尔；

['sæmjuəl][es] . [kɑːks] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ; ['rɑːbərt][biː] . [væns] , [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ; ['melvɪn]

Samuel	S	.	Cox	,	of	New	York	;	Robert	B	.	Vance	,	of	North	Carolina	;	Melvin
塞缪尔	S	.	考克斯	,	的	新的	约克	;	罗伯特	B	.	万斯	,	的	北	卡罗莱纳	;	梅尔文

纽约的塞缪尔·S·考克斯；北卡罗来纳州的罗伯特·B·万斯；梅尔文

[siː] . [dʒɔːrdʒ] , [ʌv; əv]['ɔːrəgən] ; [tʃɑːrlz] [oʊ'niːl] , [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ; ['dʒɑːnəθən] [tʃeis] ,

C	.	George	,	of	Oregon	;	Charles	O'Neill	,	of	Pennsylvania	;	Jonathan	Chace	,
C	.	乔治	,	的	俄勒冈州	;	查尔斯	奥尼尔	,	的	宾夕法尼亚州	;	乔纳森	蔡斯	,

俄勒冈州的C·乔治；宾夕法尼亚州的查尔斯·奥尼尔；乔纳森·蔡斯，

[ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] ; [di:] . ['waiət]['eɪkən] , [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ; [ɔ:'gʌstəs] [eɪtʃ] .

of	Rhode	Island	;	D	.	Wyatt	Aiken	,	of	South	Carolina	;	Augustus	H	.
的	罗德岛	岛	;	D	.	怀亚特	艾肯	,	的	南	卡罗莱纳	;	奥古斯都	H	.

罗德岛州的 D. Wyatt Aiken；南卡罗来纳州的 Augustus H.

['pɛtiˌboʊn] , [ʌv; əv] [ˌtenə'si:] ; ['rɑ:dʒər][kju:] . [mɪlz] , [ʌv; əv] ['teksəs] ; [tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . [dʒɔɪs] , [ʌv; əv]

Pettibone	,	of	Tennessee	;	Roger	Q	.	Mills	,	of	Texas	;	Charles	H	.	Joyce	,	of
佩蒂伯恩	,	的	田纳西州	;	罗杰	问	.	米尔斯	,	的	德克萨斯州	;	查尔斯	H	.	乔伊斯	,	的

来自田纳西州的佩蒂伯恩；来自德克萨斯州的罗杰·Q·米尔斯；来自……的查尔斯·H·乔伊斯

[vər'mɑ:nt] ; [dʒeɪ] . ['rændɔlf] ['tʌkər] , [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ; ['bendʒəmɪn] ['wɪlsn] , [ʌv; əv] [west]

Vermont	;	J	.	Randolph	Tucker	,	of	Virginia	;	Benjamin	Wilson	,	of	West
佛蒙特	;	J	.	兰道夫	塔克	,	的	弗吉尼亚州	;	本杰明	威尔逊	,	的	西方

佛蒙特州；弗吉尼亚州的J·兰道夫·塔克；西弗吉尼亚州的本杰明·威尔逊

[vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [dʒi:] . ['wɪljəmz] , [ʌv; əv][wɪs'kɑ:nsɪn] .

Virginia	,	and	Charles	G	.	Williams	,	of	Wisconsin	.
弗吉尼亚州	,	和	查尔斯	G	.	威廉姆斯	,	的	威斯康星州	.

弗吉尼亚州，以及威斯康星州的查尔斯·G·威廉姆斯。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kən'kɜ:rənt] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər][ə'dɑ:ptɪd][baɪ][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

The	following	concurrent	resolutions	were	adopted	by	both	Houses	of
这	下列的	并发	决议	是	已采用	经过	两个都	房屋	的

以下决议由两院共同通过：

['kɑ:ŋgrəs] [ɑ:n] [dɪ'sembər] - , - :

Congress	on	December	21	,	1881	:
国会	在	十二月	-	,	-	:

1881年12月21日国会：

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd]['trædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

Whereas	the	melancholy	event	of	the	violent	and	tragic	death	of	James
然而	这	忧郁	事件	的	这	暴力	和	悲惨	死亡	的	詹姆斯

['eɪbrəm] ['gɑ:rˌfild] ,

Abram	Garfield	,
亚伯兰	加菲猫	,

鉴于詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德惨遭暴力杀害这一令人悲痛的事件，

[leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['hævɪŋ] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs]

late	President	of	the	United	States	,	having	occurred	during	the	recess	of	Congress
晚的	总统	的	这	团结的	各州	,	拥有	发生	期间	这	凹陷处	的	国会

,

,

,

美国前总统，事发时正值国会休会期间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gri:f] [ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][tu:; tə]['mænɪfest]

and	the	two	Houses	sharing	in	the	general	grief	and	desiring	to	manifest
和	这	二	房屋	分享	在	这	一般的	悲伤	和	渴望	到	显现

[ðer; ðər][ˌsensə'bɪlətɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [bɪ'ri:vmənt] :

their	sensibility	upon	the	occasion	of	the	public	bereavement	:
他们的	感性	之上	这	场合	的	这	民众	丧亲之痛	:

两院同悲同悲，并希望借此公共哀悼之机表达各自的慰问之情：

['ðerfɔ:r]

Therefore
所以

所以

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ([ðə; ði] ['senət] [kən'kə:riŋ]) ,

Be	it	resolved	by	the	House	of	Representatives	(	the	Senate	concurring	)	,
是	它	已解决	经过	这	房子	的	代表	(	这	参议院	同意	)	,

经众议院决议（参议院赞同），

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

That	the	two	Houses	of	Congress	will	assemble	in	the	Hall	of	the	House	of
那	这	二	房屋	的	国会	将要	集合	在	这	大厅	的	这	房子	的

[reprɪ'zentətɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]

Representatives	on	a	day	and	hour	to	be	fixed	and	announced	by	the
代表	在	一个	天	和	小时	到	是	固定的	和	宣布	经过	这

[dʒɔɪnt] [kə'mɪti] ,

joint	committee	,
联合的	委员会	,

国会两院将于联合委员会确定并宣布的日期和时间在众议院大厅举行会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] [ə'sembld] [æn; ən] [ə'dres]

and	that	in	the	presence	of	the	two	Houses	there	assembled	an	address
和	那	在	这	在场	的	这	二	房屋	那里	组装	一个	地址

[ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['eɪbrəm] ['gɑːr,fild] ,

upon	the	life	and	character	of	James	Abram	Garfield	,
之上	这	生活	和	特点	的	詹姆斯	亚伯兰	加菲猫	,

在两院议员的见证下，他们聚集在一起，就詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德的生平和品格发表了讲话。

[leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [biː; bi] [prə'naʊnst] [baɪ] [ɑːn] .

late	President	of	the	United	States	,	be	pronounced	by	Hon	.
晚的	总统	的	这	团结的	各州	,	是	发音	经过	尊敬的	.

已故美国总统，由尊敬的

[dʒeɪmz][dʒiː] . ['bleɪn] ,

James	G	.	Blaine	,
詹姆斯	G	.	布莱恩	,

詹姆斯·G·布莱恩

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [proʊ]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri][ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər]

and	that	the	President	of	the	Senate	pro	tempore	and	the	Speaker
和	那	这	总统	的	这	参议院	专业	临时	和	这	扬声器

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [biː; bi] [ri'kwestid] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]

of	the	House	of	Representatives	be	requested	to	invite	the	President	and
的	这	房子	的	代表	是	请求	到	邀请	这	总统	和

[eks] - [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

ex	-	Presidents	of	the	United	States	,
前任	-	总统们	的	这	团结的	各州	,

并要求参议院临时议长和众议院议长邀请美国总统和前总统，

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'pɑːtmənts] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] ,

the	heads	of	the	several	Departments	,	the	judges	of	the	Supreme	Court	,
这	头部	的	这	一些	部门	,	这	法官	的	这	最高	法庭	,

各部门负责人、最高法院法官

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənts] [nɪr] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['gʌvənəz]

the	representatives	of	the	foreign	governments	near	this	Government	,	the	governors
这	代表	的	这	外国的	政府	靠近	这	政府	,	这	州长们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] ,

of	the	several	States	,
的	这	一些	各州	,

本政府附近外国政府的代表、各州州长、

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ,

the	General	of	the	Army	,	and	the	Admiral	of	the	Navy	,
这	一般的	的	这	军队	,	和	这	上将	的	这	海军	,

陆军总司令，以及海军上将，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][æz; əz][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks]

and	such	officers	of	the	Army	and	Navy	as	have	received	the	thanks
和	这样的	警官	的	这	军队	和	海军	作为	有	已收到	这	谢谢

[ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [huː] [meɪ] [ðen] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]

of	Congress	who	may	then	be	at	the	seat	of	Government	to	be	present
的	国会	WHO	可能	然后	是	在	这	座位	的	政府	到	是	展示

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

on	the	occasion	.
在	这	场合	.

以及那些受到国会嘉奖的陆军和海军军官，他们当时可能正在政府所在地出席此次活动。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [rɪ'zɑːlvd] ,

And	be	it	further	resolved	,
和	是	它	更远	已解决	,

并进一步决议如下：

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [biː; bi] [riˈkwestid] [tuː; tə][trænzˈmɪt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]

That	the	President	of	the	United	States	be	requested	to	transmit	a	copy	of
那	这	总统	的	这	团结的	各州	是	请求	到	发送	一个	复制	的

[ðiːz] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [luːˈkriːʃiə] [ɑːr] . ['gɑːrˌfild] ,

these	resolutions	to	Mrs	.	Lucretia	R	.	Garfield	,
这些	决议	到	太太	.	卢克蕾蒂娅	拉	.	加菲猫	,

请美国总统将这些决议副本送交卢克丽霞·R·加菲尔德夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

and	to	assure	her	of	the	profound	sympathy	of	the	two	Houses	of
和	到	保证	她	的	这	深刻的	同情	的	这	二	房屋	的

['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [diːp] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪn'sɪr] [kən'doʊləns]

Congress	for	her	deep	personal	affliction	and	of	their	sincere	condolence
国会	为了	她	深的	个人的	痛苦	和	的	他们的	真诚	慰问

[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] ['næʃ(ə)nəl] [bɪ'riːvmənt] .

for	the	late	national	bereavement	.
为了	这	晚的	国家的	丧亲之痛	.

并向她保证，国会两院对她个人的深切悲痛表示深切同情，并对最近发生的国家悲剧表示诚挚的哀悼。

['februeri] [wʌn] , - , [bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

February	1	,	1882	,	both	Houses	of	Congress	adopted	the	following	resolution	:
二月	1	,	-	,	两个都	房屋	的	国会	已采用	这	下列的	解决	:

1882年2月1日，国会两院通过了以下决议：

[rɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ([ðə; ði] ['senət] [kən'kəːrɪŋ]) , [ðæt]

Resolved	by	the	House	of	Representatives	(	the	Senate	concurring	)	,	That
已解决	经过	这	房子	的	代表	(	这	参议院	同意	)	,	那

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 27th [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] ,

Monday	,	the	27th	day	of	February	,
周一	,	这	27th	天	的	二月	,

经众议院决议（参议院赞同），于2月27日星期一，

- , [biː; bi][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][mə'mɔːriəl]['sɜːrvɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] , [dʒeɪmz][ə; eɪ]

1882	,	be	set	apart	for	the	memorial	services	upon	the	late	President	,	James	A
-	,	是	放	除	为了	这	纪念馆	服务	之上	这	晚的	总统	,	詹姆斯	一个

. ['gɑːrˌfild] .

.	Garfield	.
.	加菲猫	.

1882年，将用于举行已故总统詹姆斯·A·加菲尔德的追悼会。

[[fɔːr; fər][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['ɑːrθər] [ə'pɔɪnt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]
[For proclamation of President Arthur appointing , in consequence of the death
[为了 公告 的 总统 亚瑟 任命 , 在 结果 的 这 死亡
[ʌv; əv][dʒeɪmz]['eɪbrəm] ['gɑːrˌfild] ,
of James Abram Garfield ,
的 詹姆斯 亚伯兰 加菲猫 ,

[关于亚瑟总统因詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德去世而任命的公告，

[leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [siː]
late President of the United States , a day of humiliation and mourning , see
晚的 总统 的 这 团结的 各州 , 一个 天 的 屈辱 和 丧 , 看
[piː] . - .]
p . 34 .]
p . - .]

美国已故总统，一个耻辱和哀悼的日子，参见第34页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神